

ФЕДЕРАЛЬНОЕ АГЕНТСТВО ПО ОБРАЗОВАНИЮ  
ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ  
ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«САМАРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Кафедра иностранных языков гуманитарных факультетов

**А.Н. Гаврилова**

**Практикум  
по переводу, реферированию  
и аннотированию  
общенаучных и специальных текстов**

*Для студентов специальности  
«Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»*

Самара  
Издательство «Универс групп»  
2008

*Печатается по решению Редакционно-издательского совета  
Самарского государственного университета*

УДК 30  
ББК 81/2 Нем  
Г 12

**Рецензент**

д-р филол. наук, проф. Н. К. Данилова

**Гаврилова, А. Н.**

Г 12      Практикум по переводу, реферированию и аннотированию общенаучных и специальных текстов [Текст] : для студентов специальности «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации». – Самара : Изд-во «Универс групп», 2008. – 152 с.

ISBN 978-5-467-00157-9

Практикум имеет две части. В первой предлагаются тексты по лингвистике, литературе и литературоведению, страноведению, истории, риторике, методике, экологии, которые сопровождаются многочисленными лексическими, переводческими, реферативными и аннотативными заданиями.

Во второй части собраны тексты для индивидуального чтения. Они содержат материалы по правоведению, экономике, физике, математике, философии, политологии, биологии, языкознанию, журналистике, литературе, культурологии и психологии.

Разноплановость текстовой тематики позволит приобретать переводческие навыки одновременно студентам разных специальностей.

Предлагаемое издание преследует в первую очередь учебные цели, однако многие материалы Практикума могут представлять собой познавательный интерес.

УДК 30

ББК 81/2 Нем

ISBN 978-5-467-00157-9

© Гаврилова А.Н., 2008

© Самарский государственный университет,  
2008

## Содержание

Предисловие .....	5
Schwere deutsche Sprache.....	8
In zwei Sprachen sprechen und träumen?.....	10
Österreichisches Deutsch.....	21
Von Titeln und vom Grüßen.....	23
Der österreichische Nationalcharakter .....	26
Kleine Kulturkunde.....	29
Die österreichische Jugend .....	30
Zum Begriff „Ökologie“ .....	34
Auf dem Weg zur Noosphäre .....	37
Neues Wissen erwerben.....	41
Tipps für einen gelungenen Vortrag.....	59
Teil des Ganzen sein .....	61
Neue Töne, starke Frauen: Karrieren in der Politik.....	65
Hermann Hesse .....	68
W. A. Shukowski als Übersetzer.....	73
Entwicklungen des 19. Jahrhunderts .....	76
Texte für individuelle Lektüre .....	81
Interessenregelung durch Staatliches Recht.....	81
Der russische Rechtsanwalt F. N. Plewako.....	81
Eigentum und Besitz .....	83
Management.....	84
Stressmanagement.....	85
Zehn typische Zeitsünden.....	86
Auf welche Eigenschaften Firmen Wert legen .....	87
Inflation .....	87
Verhandlungskunst.....	88
Was Verhandlungen erfolgreich macht.....	89
Verhaltensweisen, die Mitarbeiter besonders nerven .....	91
Die 10 wichtigsten Dialogfähigkeiten.....	92
Energiequelle Sonne .....	93
Otto von Guericke – Wissenschaftler, Ingenieur, Staatsmann .....	94
Wie es begann.....	99
Vorwort zur „Einführung in die Maßtheorie“ .....	103
Vorwort zu den „Grundlagen der Mengenlehre“ .....	104

Immanuel Kant.....	105
Friedrich Wilhelm Nietzsche.....	107
Niccolo Machiavelli.....	108
Wilhelm von Humboldt, Sprachforscher, Philosoph und Staatsmann.....	109
Zoologischer Garten Dresden.....	110
Massenmedien und öffentliche Meinung.....	112
Einiges vom Fernsehen.....	114
Auszüge aus dem Roman „Steppenwolf“ von Hermann Hesse.....	115
Der Zwang zur Tiefe.....	118
Zum Begriff „Kultur“.....	119
Viele Länder – viele Sitten.....	121
Wir schaffen, das heißt, wir leben.....	122
Lernen von Dr. Bohlen.....	126
Orchestermusik: Karriereauftakt in Deutschland.....	129
Dumme oder boshafte Kuh? Die Wissenschaft vom Schimpfen.....	130
Sigmund Freud.....	133
L.S. Wygotski.....	134
Ritter und Rittertum.....	135
Auszüge aus dem Buch „Peter der Große und seine Zeit“ von Robert Massie..	139
Ein Blick nach vorn.....	149

## Дорогие друзья!

Перед Вами книга, которая, хочется надеяться, окажется для Вас не только интересной и полезной, но и послужит хорошим тренингом для ума.

**Цель** Практикума - формирование умений создания письменного и устного перевода, а также продуктов языкового посредничества. На пути достижения этой цели предстоит решать две **задачи**: во-первых, формировать умение быстрого чтения аутентичной литературы, как очень ценного умения, востребованного в будущей профессиональной деятельности, а, во-вторых, развивать умения создания вторичного научного текста (реферата, аннотации) на основе анализа первичного текста.

Для успешного решения **первой задачи** потребуется:

1. Выработать алгоритм использования основных переводческих технологий.
2. Развивать умение видеть исходный текст как целое, т. е. определять тип текста, его жанровую принадлежность, стилистическую тональность, умение создать перевод по закономерностям исходного текста.
3. Следить за правильностью выбора эквивалентных средств при создании перевода.
4. Научиться выбирать оптимальные переводческие решения, используя различные приемы, обеспечивающие смысловую, стилистическую и прагматическую адекватность перевода тексту-оригиналу.
5. Вырабатывать навыки работы со словарем, умение находить наиболее подходящие лексические варианты.
6. Развивать умение объективного, безоценочного, безличностного подхода к исходному и переводному текстам, не допускать корректировку смысла и другие отступления от исходного варианта.
7. Формировать умение редактировать полученный перевод при сохранении его особенностей.

Для выполнения **второй задачи** необходимо выработать алгоритм учебных действий по созданию каждого вида языкового посредничества и научиться реферативному и аннотационному стилю изложения, научиться основным операциям, помогающим вести информационный поиск.

Два главных аспекта Практикума - **чтение и перевод**. Овладев основными видами чтения (просмотровое, ознакомительное, изучающее и поисковое), Вы сможете совершенствовать умения информационного поиска, умение ориентироваться в аутентичной литературе, умение извлекать информацию в разных целях.

Кроме того, что чтение текстов Трактума даст Вам много сведений, необходимых для общего развития, для повышения культурного уровня, оно будет способствовать развитию памяти и мышления. **Чтение** на иностранном языке является прекрасной «гимнастикой ума», а для переводчиков любых профилей чтение на иностранном языке является важнейшей составной частью их профессиональной деятельности.

Важным аспектом наряду с чтением должен стать **перевод**. Наша цель в этом аспекте – продолжать овладевать навыками письменного и устного перевода текстов с немецкого языка на русский и с русского на немецкий. Большое значение имеет при этом методический прием **«обратного перевода»**. Он заключается в том, что Вы переводите в письменной форме предложения или отрывок текста с немецкого языка на русский, затем закрываете книгу и переводите записанные русские предложения обратно с русского языка на немецкий. Правильность самостоятельного перевода с русского языка на немецкий всегда можно сверить с текстом. Этот прием помогает запоминанию слов и усвоению построения предложения немецкого языка. «Обратный перевод» требует мобилизации внимания, памяти и творческого применения приобретенных знаний.

Чтобы **перевод** был успешным, необходимо развивать многочисленные умения:

1. Умение находить правильные лексические и грамматические эквиваленты в двух языках.
2. Умение выражать одну и ту же мысль разными языковыми средствами.
3. Умение пользоваться специальными словарями, терминологическими справочниками.
4. Умение адекватно оформлять высказывание синтаксическими средствами с учетом особенностей языка оригинала, не допуская смысловых искажений и переводческих «вольностей», избегая одновременно буквальных вариантов перевода в строгом соответствии норме языка перевода.

Процесс **письменного перевода** целесообразно строить в три этапа:

1. Допереводной анализ оригинала в целом.
2. Собственно перевод как перевыражение содержания оригинала средствами языка перевода.
3. Общее редактирование (устранение погрешностей, которые выявляются при прочтении всего текста перевода: неэкономность формулировок, громоздкость конструкций, неэстетичные повторы, недостаточная четкость и ясность выражения и т.п.)

Работая над переводом, очень важно уметь пользоваться словарями и справочниками. При этом за правило следует брать использование самых полных и по возможности новейших словарей. **Словарь** - помощник переводчика. Правильное пользование словарем облегчает и ускоряет усвоение немецкого языка в целом, и в частности, повышает качество и быстроту перевода. Работая со словарем, нужно помнить о том, что очень важно не просто найти значение нужного слова, но и уяснить себе особенности его употребления.

Например:

öffnen (aufmachen) - *открывать* (дверь, окно, книгу, глаза);

eröffnen - *открывать* (выставку, музей, собрание, форум, конгресс);

entdecken - *открывать* (страну, континент, делать научное открытие).

Кроме чтения и перевода Практикум предусматривает работу над такими видами языкового посредничества как **реферирование и аннотирование**.

**Аннотирование и реферирование** - сложный мыслительный процесс, требующий от переводчика не только хороших знаний иностранного языка, но и специальных умений: проводить компрессию материала, выделять главное, отсекал второстепенное, кратко формулировать свои мысли, абстрагируясь от манеры автора. Кроме того переводчик обязан хорошо разбираться в реферируемом материале по его содержанию, иначе он не сможет выделить главное и отсечь второстепенное. Именно поэтому, прежде чем приступить к реферированию того или иного специального материала, переводчику приходится предварительно ознакомиться с соответствующей литературой на родном языке, понять основное содержание темы и пути решения ее проблемы.

В Практикуме предлагаются многочисленные **языковые клише** для составления аннотации или реферата.

Желаю Вам плодотворной учебы, удовлетворения от достигнутого Вами сегодня и новых творческих побед на Вашем переводческом поприще завтра!

## **Schwere deutsche Sprache**

Meinungen von Kursteilnehmern

### **Kaori Sako, Japan**

Ich glaube, die deutsche Sprache klingt hart und sehr rhythmisch. Tempo und Intonation sind gleich stark. Das ist für mich sehr lustig. Die Intonation im Japanischen ist flach, es gibt nur wenige Akzente. Vielleicht empfinde ich das Deutsche aus diesem Grund als besonders rhythmisch?

Und es gibt viel mehr Regeln, als ich gedacht habe. Das verursacht mir oft einen schweren Kopf. Besonders wundere ich mich über den Artikel im Deutschen. Im Japanischen gibt es keinen Artikel, deshalb fällt es mir schwer, ihn im Deutschen nicht zu vergessen. Wenn es im Deutschen keinen Artikel gäbe, wäre ich sehr glücklich.

Die Aussprache ist auch sehr schwer, weil in unserer Sprache „r“ und „l“ gleich sind. Viele Japaner können daher das „r“ nicht gut aussprechen.

Die deutsche Sprache gefällt mir trotzdem sehr gut. Vielleicht liegt das daran, dass sie meine erste Fremdsprache ist. Ich möchte noch besser sprechen, deswegen muss ich viel Deutsch lernen.

### **Hannah Linder, USA**

Wenn man eine andere Sprache lernt, bekommt man eine neue Zunge und eine neue Stimme: Mit diesen entsteht eine neue Persönlichkeit, und plötzlich hat man zwei Seiten. Eine Seite gehört zur Muttersprache und die andere Seite gehört zur neuen Sprache. Sie kämpfen miteinander um den Körper. Einmal beherrscht die Muttersprache die Zunge, während die Fremdsprache das Gehirn dominiert. Dann wieder blockiert die Muttersprache starrsinnig das Gehirn und man kann überhaupt nicht die richtigen Wörter in der Fremdsprache finden.

So geht es mir bei der deutschen Sprache. Deutsch spielt mit meiner Zunge, läuft durch meinen Mund und springt vor und zurück in meinem Gehirn. Jeden Tag kämpfen Deutsch und Englisch miteinander, und ich stehe in der Mitte. Wer gewinnt, entscheidet, ob es ein guter Tag zum Deutsch sprechen wird oder nicht.

Durch meine Erfahrungen mit dem Deutschen habe ich nicht nur eine neue Sprache bekommen, ich habe ein neues Land, eine neue Familie und ein neues Ich gefunden. Sprachenlernen ist eine selbstverändernde Erfahrung. Ich glaube, dass ich durch meine Erfahrungen mit der deutschen Sprache und den Menschen in Deutschland mehr über mein Ich gelernt habe. Vielleicht kann ich sagen: Ich fühle mich in zwei Ländern zu Hause.

## **Mark Briggs, Großbritannien**

Die Sprache basiert auf Regeln. Die wichtigste Regel jedoch ist, dass jede Regel eine Ausnahme haben muss. Die Definition von „immer“ ist nicht etwa „jedes Mal“, sondern „fast jedes Mal“. Nehmen wir die Verben: Die Regel besagt, dass das Verb immer an zweiter Stelle stehen muss. Eine Ausnahme bilden Modalverben, die das eine Verb ans Ende des Satzes schieben und selbst die zweite Stelle einnehmen. Noch außergewöhnlicher sind die trennbaren Verben, die das Kunststück vollbringen, die zweite und die letzte Position zu besetzen, indem sie sich selbst in zwei Teile spalten. Das Tollste dabei ist, dass es der erste Teil des Verbs ist, der ans Ende des Satzes wandert.

Bevor man sich an die Verben heranwagen kann, muss man die Genera der Artikel beherrschen. Mark Twain wies darauf hin, dass die Deutschen das Wort „sie“ für „you“, „she“, „it“, „they“ und „them“ haben. Was er versäumte zu erwähnen, waren die verschiedenen Gebrauchsformen von „the“. Das Gleiche trifft bei dem einfachsten aller englischen Wörter „a“ zu. Ich habe gehört, dass orientalische Sprachen keine Artikel verwenden. Ein gutes Beispiel, dem wir alle folgen sollten.

Wenn man es doch geschafft hat, die Artikel zu beherrschen, sollte man nicht glauben, das wäre schon das Ende. Es ist erst der Anfang. Denn jetzt ist es erlaubt, im Deutschen die Wörter zu kombinieren, um das Verständnis noch weiter zu erschweren. Zum Beispiel wird „zu dem“ zu „zum“.

Übrigens, wer plant, Deutschland zu besuchen, sollte es wissen.

Ich glaube, wenn man es jemals schafft, die deutsche Sprache zu beherrschen, dann darf man eine Regel oder eine Ausnahme selbst einführen. Das ist die einzige Erklärung dafür, dass es eine Sprache mit so vielen Regeln und Ausnahmen gibt.

Eines Tages werde ich auch so weit sein!

### ***Aufgaben zum ersten Text***

1. Finden Sie im Text das Satzgefüge: einen realen Vergleichsatz, einen Objektsatz, einen Kausalsatz, einen irrealen Bedingungssatz.

2. Lesen Sie die Sätze mit der Satzreihe.

3. Finden Sie die deutschen Äquivalente der stehenden Wortverbindungen: смешить кого-либо, причинять головную боль (быть причиной головной боли), даваться с трудом, дело в том, что ...

4. Übersetzen Sie die Meinung der japanischen Kursteilnehmerin über die deutsche Sprache und sagen Sie:

- 1). Welche Probleme hat die Japanerin beim Studium der deutschen Sprache?
- 2). Was ist für sie in der deutschen Sprache lustig?
- 3). Was fällt ihr schwer? Warum?

### ***Aufgaben zum zweiten Text***

1. *Nennen Sie die Sätze mit dem Pronomen „man“ und finden Sie passende Varianten deren Übersetzung.*
2. *Finden Sie das Satzgefüge: Temporalsätze und Objektsätze.*
3. *Lesen Sie die Sätze mit den Verben, die eine Präpositionalrektion haben.*
4. *Übersetzen Sie die Meinung der amerikanischen Kursteilnehmerin über die deutsche Sprache und sagen Sie:*
  - 1). *Wie schätzt Hannah Linder die Rolle der Fremdsprache ein?*
  - 2). *Welche Schwierigkeiten hat sie beim Erlernen der deutschen Sprache?*
  - 3). *Ist sie mit dem Erreichten zufrieden?*

### ***Aufgaben zum dritten Text***

1. *Finden Sie das Satzgefüge: Objektsätze, Attributsätze, einen Adverbialsatz der Art und Weise, einen Prädikatsatz, einen Temporalsatz, Bedingungssätze.*
2. *Lesen Sie die Sätze mit den Modalverben, erinnern Sie sich an die Bedeutung der deutschen Modalverben.*
3. *Übersetzen Sie die Meinung des britannischen Kursteilnehmers über die deutsche Sprache und sagen Sie:*
  - 1). *Worüber verwundert sich Mark Briggs beim Erlernen der deutschen Sprache?*
  - 2). *Was reizt ihn am meisten?*

## **In zwei Sprachen sprechen und träumen?**

Von Dr. Frieder Trautmann

*Zwei oder mehrere Sprachen zu beherrschen, das erleben diejenigen, die ausländischen Gästen und Besuchern in deren Sprache Auskunft geben können, als ein Vergnügen. Es erleichtert die Kontakte, bringt einem die Menschen anderer Länder und Sprachgemeinschaften näher, weitet den geistigen Horizont jedes einzelnen beträchtlich. Der nachfolgende Beitrag erläutert, wie sich in einem Lernenden Muttersprache und Fremdsprache gegenseitig beeinflussen, wieweit und unter welchen Bedingungen man eine fremde Sprache überhaupt beherrschen kann, ob es die absolute Zweisprachigkeit eines Menschen wirklich gibt.*

Die Möglichkeit eines Menschen, in zwei Sprachen denken und sprechen zu können, hängt von den Lebensumständen und seinen individuellen Fähigkeiten ab. Ist die Muttersprache erst einmal dem Gehirn eingeprägt, trifft jede neue Sprache auf die alte. Bei einem solchen vermischten Zweisprachensystem kommt es zur Koexistenz von zwei Sprachen, die sich in einem Individuum gegenseitig beeinflussen: Einerseits hat die Erstsprache der Zweitsprache den Weg gebahnt. Andererseits aber wehrt sich die Psyche des Menschen gegen die Integration eines neuen Sprachsystems, weil alle Bedürfnisse, die Dinge und Erscheinungen, die Umgebung und Gedankenwelt zu bezeichnen, bereits befriedigt sind und das normale Funktionieren des Nervensystems beeinträchtigt wird. Der Erwerb von Fremdsprache und Muttersprache verläuft im Individuum diametral: Die Entwicklung der Muttersprache beginnt mit der spontanen Nutzung der Rede und endet mit dem Bewusstwerden der Redeformen. Das Fremdsprachenstudium beginnt mit dem Bewusstmachen der Sprache und wird mit der freien spontanen Rede beendet. Seine Muttersprache lernt der Mensch, wenn er schon sprechen kann, die Fremdsprache, wenn er schon denken kann.

Spricht man jedoch in der sozialen Umwelt nur in der zu erwerbenden Sprache und hat der Lernende keine Möglichkeit, die Erstsprache als Verständigungsmittel für die Kommunikation zu nutzen, wird die zu erlernende Sprache direkt, d.h. nicht über die Erstsprache aufgenommen. Der Vorteil der Aneignung einer Fremdsprache im entsprechenden Sprachmilieu besteht darin, dass die Wirklichkeit mit all ihren Bezeichnungen direkt in das menschliche Bewusstsein eindringt. So koexistieren die Sprachmechanismen im menschlichen Bewusstsein nebeneinander. Sogar im Traum können Bilder in der Sprache entstehen, die sich zu diesem Zeitpunkt in aktivem Zustand befindet.

Unser Gehirn besitzt die Fähigkeit, mehrere Sprachen aufzunehmen und im Gedächtnis gebrauchsbereit zu bewahren. Deshalb muss zum Erlernen von Fremdsprachen das Gedächtnis besonders trainiert und das Wissen zu den optimalen Lernzeiten des Tagesrhythmus, d.h. in der ersten Tageshälfte und am frühen Abend, in das Informationsnetz des Lernenden eingespeichert werden.

Über eine erfolgreiche Methode, Fremdsprachen in relativ kurzer Zeit durch Auswendiglernen zu meistern, berichtete der Entdecker von Troja, Heinrich Schliemann. Er erzählte, wie er viel laut las, Übersetzungen machte, Aufsätze schrieb und diese unter Aufsicht seines Lehrers verbesserte, auswendig lernte und in der nächsten Stunde das aufsagte, was am Vortage korrigiert worden war. „So stärkte ich allmählich mein Gedächtnis, und es gelang mir, in einem halben Jahr eine gründliche Kenntnis der englischen Sprache zu erlangen.“

Ergebnisse der russischen Physiologen zeigen, dass 90% von dem, was man selbst tut, behalten wird, 50% von dem, was man sieht, aber nur 10% von

dem, was man hört. Nach acht Stunden Schlafintervall sind 56% von dem, was man am Vortage gelernt hat, im Gedächtnis noch verankert geblieben.

Die Besonderheit des menschlichen Gedächtnisses, mannigfaltige Assoziationen herstellen und zur Systematisierung beitragen zu können, bildet für das Behalten des fremdsprachigen Wortschatzes die Voraussetzung. Zur Entwicklung des notwendigen verbalen Gedächtnisses sind alle Sinne optimal zu nutzen. Das Sprechen in der Fremdsprache erfordert die Herausbildung eines Systems neuer dynamischer Stereotype. Dass im Individuum jede Zweisprachigkeit zu einer gegenseitigen Beeinflussung beider Sprachsysteme führt und dass dabei eine Sprache dominant bleibt, bestätigte auch Albert Schweitzer. Unter der Überschrift „Vom Leben und Schaffen in zwei Sprachen“ schrieb dieser Arzt: „Nach meiner Erfahrung scheint es mir eine Selbsttäuschung, wenn jemand zwei Sprachen als Muttersprache zu beherrschen glaubt. Mag er sie beide in gleicher Weise zu beherrschen vermeinen, so ist es doch immer so, dass er eigentlich nur in einer denkt und nur in dieser wirklich frei und schöpferisch verfährt. Wenn mir jemand versichert, dass ihm zwei Sprachen absolut in derselben Weise vertraut seien, komme ich ihm alsbald mit der Frage, in welcher Sprache er zähle und rechne ... und in welcher er träume. Ich habe noch keinen gefunden, der mir bei dieser Probe nicht das Überwiegen der einen Sprache zugeben musste ...“

Das Erlernen der Fremdsprache vollzieht sich in ständiger Wechselwirkung zwischen dem fremd- und dem muttersprachigen System. Die Übertragung von Fähigkeiten und Fertigkeiten des ersten Sprachsystems auf die sich herausbildenden Fähigkeiten des zweiten Sprachsystems sind dabei unvermeidbar. Die positive Übertragung (Transposition) erleichtert die Aneignung der Zweitsprache, die negative Übertragung (Interferenz) erschwert sie. Grund für die Interferenz ist nicht so sehr die Nichtübereinstimmung zwischen den Sprachsystemen als vielmehr die Interferenz zwischen den sprachlichen Fertigkeiten innerhalb des Individuums. Den stabilen interferierenden Einfluss der Muttersprache auf die zu erlernende russische Sprache eines Zweisprachenträgers beschrieb der russische Sprachwissenschaftler V. I. Abajew aus seiner eigenen Spracherfahrung: „Seit Kindheit beherrsche ich die russische Sprache. In den letzten 30 Jahren habe ich beständig im russischsprachigen Milieu gelebt. Oft ertappe ich mich jedoch noch heute dabei, wie ich in meiner ossetischen Muttersprache denke, weil sich meine russischen Sprachkenntnisse auf dem Substrat (der Übernahme der muttersprachigen Denkweise auf die zu erlernende Fremdsprache – F. T.) meiner Muttersprache herausgebildet haben.“

Bei der fremdsprachigen Produktion hilft dem Zweisprachenträger nicht so sehr die „Selbstübersetzung“ als vielmehr die unmittelbare Denktätigkeit in der Fremdsprache, die sich parallel zum Sprechakt vollzieht. Auf diese Besonderheit

wies eine der Kursteilnehmerinnen hin, als sie die Methoden charakterisierte, die in den 6-Wochen-Kursen der französischen Sprache für Ausländer in der Schweiz praktiziert wurden: „Die Besonderheit dieses Kurses bestand in dem differenzierten Herangehen an jede Nationalität, hervorragende Kenntnis der Besonderheiten der Phonetik, der Struktur von Wörtern und ihren Verbindungen in den Sprachen, das sich aus diesem Wissen ergebende Verständnis jener spezifischen Schwierigkeiten, die ein Vertreter dieser oder jener Nationalität zu überwinden hat, um sich die französische Sprache anzueignen. Gut entwickelt waren die Methoden zur Überwindung dieser Schwierigkeiten.“

Da wir den größten Teil unseres Alltagslebens in der Muttersprache verbringen, lässt sich diese auch nicht während des Erlernens der Fremdsprache aus dem Kopf verdrängen. Deshalb muss man aus ihr keinen Feind, sondern einen Freund machen. Optimale Ergebnisse lassen sich beim Erwerb, der Speicherung und Wiedererzeugung einer Fremdsprache erreichen, wenn das bewusst Angeeignete mit Unbewusstem gekoppelt wird und wenn man sich in der Fremdsprache ohne Rückerinnerung an die Muttersprache frei bewegen kann.

Das beste Mittel zum Erlernen einer Fremdsprache ist der Umgang zwischen Kindern, die aus verschiedenen Sprachgemeinschaften stammen. Hier liegen auch die Ursachen dafür, dass die Kinder, die ihre Eltern zu einem längeren Auslandsaufenthalt begleiten, die Landessprache im Umgang mit den Nachbarkindern relativ leicht erlernen. Denn in der Kindheitsperiode verfügt der Mensch noch über automatische Merkmechanismen. Deshalb erfolgt die Aneignung der Zweitsprache parallel zur Erkenntnis der umgebenden Umwelt.

Es erhebt sich die Frage, welches Alter für das Erlernen der Fremdsprache optimal ist. Russische Psychologen sind der Auffassung, dass es wegen der größten Flexibilität des Gehirns und der Nachahmungsfähigkeit zwischen dem 10. und 12. Lebensjahr liegt. Zu gleichen Ergebnissen gelangten auch die Schweizer Fachleute. Wegen des Reifezustandes der kindlichen Redefähigkeit und der noch nicht ausgeprägten Artikulationsbasis ist dieses Alter optimal für das Erlernen einer Zweitsprache.

Beim Erlernen einer Fremdsprache sind die Mädchen in der Regel den Jungen überlegen. Auch in Sprachberufen dominieren die Damen. Ihre ausgeprägte Emotionalität, die gut entwickelte Nachahmungs- und Anpassungsfähigkeit, das Kontaktbedürfnis und die vergleichsweise geringere Scheu, im Ausdruck der fremdsprachigen Gedanken nicht gleich richtig verstanden zu werden, unterstützen den erfolgreichen Erwerb der Fremdsprache durch das weibliche Geschlecht. Das erklärt, warum die Mehrheit der Fremdsprachenlehrer und Dolmetscher Frauen sind.

Auch im postpubertären Alter lässt sich die Fremdsprache erfolgreich meistern. Wenn auch die phonologische Lern- und Nachahmungsfähigkeit mit fortschreitendem Alter eingeschränkt wird, so bleiben doch die Spracherwerbsmechanismen erhalten. Außerdem verfügen Erwachsene über Erkenntnisstrukturen, die das Aufnehmen, Festhalten und Wiedergeben der Fremdsprache erleichtern. Gute Motivation, Lebenserfahrung und das Streben nach Systematisierung des Fremdsprachenmaterials ermöglichen bei Erwachsenen gute Lernergebnisse.

Die Zweisprachigkeit lässt ein Bild von der Welt entstehen, das durch verschiedene Sprachprismen gesehen wird. Derjenige, der eine Fremdsprache meistert, lebt mehr als nur ein Leben. Seine Fähigkeit, in der Fremdsprache zu denken und zu sprechen, verschafft ihm Vergnügen.

### ***Aufgaben***

*1. Übersetzen Sie den Beitrag absatzweise, benutzen Sie dabei das Wörterbuch. Beachten Sie besonders die zusammengesetzten Substantive, finden Sie und behalten Sie die stehenden Wortverbindungen, analysieren Sie die komplizierten grammatischen Erscheinungen.*

*2. Haben Sie den Inhalt des Beitrages kapiert? Dann prüfen Sie sich, indem Sie aus dem Russischen übersetzen. Nötigenfalls gucken Sie in den Urtext hinein.*

1). Владение иностранными языками многим людям доставляет удовольствие. (als ein Vergnügen erleben)

2). Это дает им возможность общаться с иностранцами на их родном языке. (verkehren bzw. umgehen mit ...)

3). Знание языков облегчает контакты, сближает людей разных стран. (näher bringen)

4). Иностранные языки обогащают духовный мир людей. (der geistige Horizont)

5). В статье затрагиваются важные проблемы. (behandeln bzw. erläutern)

6). Можно ли овладеть иностранным языком вообще? (beherrschen)

7). При каких условиях это возможно? (unter den Umständen bzw. unter den Bedingungen)

8). Существует ли на самом деле абсолютное двуязычие у человека? (die absolute Zweisprachigkeit)

9). Доктор Фридер Траутман считает, что все зависит от условий жизни и индивидуальных способностей человека. (abhängen von ...)

10). Человек владеет родным языком, и когда он начинает изучать иностранный язык, в его голове приходится уживаться двум языковым системам. (es kommt zur Koexistenz von ...)

11). И, естественно, родной язык и иностранный влияют друг на друга: родной язык прокладывает путь иностранному. (gegenseitig beeinflussen; den Weg bahnen)

12). Но, с другой стороны, нарушается нормальное функционирование нервной системы. (beeinträchtigen)

13). Потому что психика человека невольно противится вторжению новой языковой системы. (die Psyche; sich wehren; die Integration)

14). Овладение родным языком и иностранным происходит по-разному. (der Erwerb)

15). В родном языке все начинается с самопроизвольного использования речи, а завершается сознательным усвоением речевых форм. (die spontane Nutzung; das Bewusstwerden)

16). В иностранном языке все происходит наоборот: вначале сознательное усвоение правил и только потом спонтанная речь. (das Bewusstmachen)

17). Родной язык человек учит, когда он уже умеет разговаривать, а иностранный, когда он уже способен мыслить. (denken)

18). В языковой среде человек быстро осваивает иностранный язык. (im Sprachmilieu; die Aneignung)

19). Потому что у него нет возможности использовать при общении родной язык. (für die Kommunikation)

20). Изучаемый язык он воспринимает непосредственно без опоры на родной язык. (die zu erlernende = die zu erwerbende Sprache; aufnehmen; direkt; nicht über die Erstsprache = Muttersprache)

21). Наш мозг способен усваивать много языков. (Fähigkeit besitzen; aufnehmen)

22). Поэтому нужно постоянно тренировать память и накапливать знания. (das Gedächtnis trainieren; einspeichern)

23). Из того, что человек воспринимает визуально, он запоминает только половину. (sehen; behalten)

24). Запоминается всего лишь 1/10 из того, что человек воспринимает на слух. (hören)

25). Из выученного накануне после восьмичасового сна в памяти закрепляется чуть больше половины. (am Vortage = am Vorabend; acht Stunden Schlafintervall; im Gedächtnis verankert bleiben)

26). К таким выводам пришли российские физиологи. (zu den Ergebnissen gelangen)

27). Человеческая память может создавать разнообразные ассоциации и способствовать систематизации. (mannigfaltige Assoziationen herstellen; zur Systematisierung beitragen)

28). Такая особенность памяти является важной предпосылкой для запоминания иноязычных слов. (die Voraussetzung bilden; das Behalten des fremdsprachigen Wortschatzes)

29). Поэтому очень важно тренировать память и для этого надо оптимально использовать все органы чувств. (die Entwicklung des notwendigen verbalen Gedächtnisses; alle Sinne optimal nutzen)

30). Всякое двуязычие у человека ведет к взаимному влиянию двух языковых систем, и при этом один язык остается доминирующим. (jede Zweisprachigkeit; die gegenseitige Beeinflussung; dominant bleiben = überwiegen)

31). Такую мысль высказал А. Швайцер в своей книге «О жизни и творчестве на двух языках». (den Gedanken äußern)

32). Он считал, что человек не может в равной степени владеть двумя языками, что он мыслит только на одном и только им одним свободно и творчески пользуется. (in gleicher Weise; in der Sprache frei und schöpferisch verfahren)

33). Изучение иностранного языка происходит в постоянном взаимодействии двух языковых систем: родного языка и иностранного. (in ständiger Wechselwirkung)

34). Речь идет при этом о переносе умений и навыков из системы родного языка на формирующиеся умения в системе иностранного языка. (die Übertragung; Fähigkeiten und Fertigkeiten; die sich herausbildenden Fähigkeiten)

35). Положительный перенос называется транспозицией. Она облегчает усвоение второго языка. (die Aneignung der Zweitsprache erleichtern)

36). Отрицательный перенос называется интерференцией. (die Interferenz)

37). Причина интерференции не в несовпадении языковых систем, а в интерференции языковых навыков у самого человека. (Grund für ...; die Nichtübereinstimmung; die sprachlichen Fertigkeiten; innerhalb des Individuums)

38). При говорении на иностранном языке человеку помогает не самоперевод, а непосредственное мышление на иностранном языке. (die fremdsprachige Produktion; die unmittelbare Denktätigkeit)

39). Мышление на иностранном языке происходит параллельно с речевым актом. (sich parallel zum Sprechakt vollziehen)

40). Относительно легко иностранным языком овладевают дети, потому что в детстве человек обладает способностью запоминать автоматически. (relativ = verhältnismäßig; über automatische Merkmechanismen verfügen)

41). Мозг ребенка более гибок и очень хорошо развита способность подражать. (flexibel; nachahmen)

42). Взрослые тоже могут добиться хороших учебных результатов. (erreichen; Lernergebnisse)

43). Особенно если у них есть четкая мотивация. (deutliche Motivation)

44). У взрослого человека и жизненный опыт больше и есть стремление систематизировать языковой материал. (die Lebenserfahrung; das Streben nach Systematisierung)

45). Почему в языковых профессиях преобладают женщины? (die Damen dominieren)

46). Как объяснить, что большинство учителей иностранного языка и переводчиков – женщины? (erklären)

47). У женщин лучше развито умение подражать и приспосабливаться. (die Nachahmungs- und Anpassungsfähigkeit)

48). У них ярко выражена эмоциональность. (ausgeprägte Emotionalität haben)

49). У них больше потребность общаться. (das Kontaktbedürfnis)

50). Они не боятся, что их поймут неправильно. (keine Scheu = keine Angst haben)

51). Двуязычие дает возможность увидеть мир сквозь призму разных языков. (durch verschiedene Sprachprismen sehen)

52). Владеющий иностранным языком получает удовольствие от того, что может мыслить и говорить на иностранном языке, то есть проживать не одну, а несколько жизней. (eine Fremdsprache meistern = beherrschen; Vergnügen finden)

*3. Benutzen Sie die Fragen für die Besprechung des Inhaltes des gelesenen Beitrages.*

1). Welche Rolle spielen Fremdsprachen im Leben der Menschen? Von welcher Bedeutung sind sie?

2). Worum handelt es sich im Beitrag von Dr. F. Trautmann?

3). Welche Probleme berührt Dr. F. Trautmann in seinem Artikel?

4). Wovon hängt die Möglichkeit eines Menschen ab, in zwei Sprachen zu denken und zu sprechen?

5). Welche Rolle spielt dabei die Muttersprache?

6). Wie verläuft der Erwerb von Muttersprache und Fremdsprache? Womit beginnt und endet die Entwicklung der Muttersprache? Womit beginnt das Fremdsprachenstudium und womit wird es beendet?

7). Worin besteht der Vorteil der Aneignung einer Fremdsprache im Sprachmilieu?

8). Welches Potential besitzt das menschliche Gehirn?

9). Über welche Methode der Aneignung von Fremdsprachen berichtete der Entdecker von Troja Heinrich Schliemann? Wie haben Sie diese Methode verstanden? Worin besteht sie?

10). Wie stärkte H. Schliemann sein Gedächtnis?

11). Wovon zeugen die Ergebnisse der russischen Physiologen? Wie sind ihrer Meinung nach die Möglichkeiten des menschlichen Gedächtnisses?

12). Welche Besonderheit des menschlichen Gedächtnisses bildet die Voraussetzung für das Behalten des fremdsprachigen Wortschatzes?

13). Zu welcher Erkenntnis gelangte Albert Schweitzer? Was nannte er eine Selbsttäuschung?

14). Wie vollzieht sich das Erlernen der Fremdsprache?

15). Wie beschreibt der Sprachwissenschaftler und Zweisprachenträger V. I. Abajew den Einfluss der ossetischen Muttersprache auf die zu erlernende russische Sprache?

16). Was hilft dem Zweisprachenträger bei der fremdsprachigen Produktion? Was muss berücksichtigt werden? Ob differenziertes Herangehen an jede Nationalität wichtig und notwendig ist?

17). Was ist das beste Mittel zum Erlernen einer Fremdsprache?

18). Was ist die Ursache dafür, dass die Kinder die Fremdsprache relativ leicht erlernen können?

19). Welches Alter ist für das Erlernen der Fremdsprache optimal?

20). Wie ist es zu erklären, dass die Damen in Sprachberufen dominieren?

21). Was ermöglicht bei Erwachsenen gute Lernergebnisse?

22). Welche Möglichkeiten gibt die Zweisprachigkeit?

4. *Erläutern Sie die Begriffe „Transposition“ und „Interferenz“.*

5. *Schlagen Sie die eingehende Information über Albert Schweitzer und Heinrich Schliemann nach und teilen Sie diese mit.*

6. *Machen Sie sich mit den Sprachklischees zur Annotation eines Beitrages bekannt. Üben Sie sich in ihrem Gebrauch: Bilden Sie Beispiele damit.*

1). Der Hauptgedanke des Beitrages besteht darin, ...

2). Der Beitrag gibt viel Information über ...

3). Hier geht es darum, ...

- 4). Es handelt sich um ...
- 5). Am Anfang behandelt der Verfasser ...
- 6). Dabei behauptet er, dass ...
- 7). Kurz wird auch über ... gesagt.
- 8). Eine besondere Aufmerksamkeit wird ... geschenkt.
- 9). Im Mittelpunkt der Methode von ... stehen ...
- 10). Der Autor des Beitrages beweist ...
- 11). Sehr eingehend werden im Beitrag ... analysiert. Das sind gerade Kernfragen des Beitrages.
- 12). Das Hauptanliegen dieses Beitrages besteht darin, ...
- 13). Der Autor kritisiert ... (nicht), polemisiert dagegen (auch nicht), er versucht nur zu beweisen, ...
- 14). Er stellt sich nur diese Aufgabe.
- 15). Die Meinung des Autors des Beitrages ist ganz offensichtlich.
- 16). Zum Schluß behandelt der Autor ... . Damit will er zeigen ...
- 17). Das wäre wohl der wichtigste Gedanke des gelesenen Beitrages.
- 18). Ausgehend von der Analyse, komme ich zum Schluss, ...
- 19). Ich finde den Beitrag wichtig (nützlich, interessant, inhaltsreich, akut, erkenntniswert, aktuell u.a.)

7. *Üben Sie sich in der Rückübersetzung (Deutsch – Russisch – Deutsch). Die Aufgabe kann im Audieren gemacht werden.*

**Der Hauptgedanke des Beitrages** „In zwei Sprachen sprechen und träumen?“ von Dr. Frieder Trautmann **besteht darin**, dass es sich lohnt, trotz allerlei Schwierigkeiten Fremdsprachen zu erlernen. Derjenige, der mindestens eine Fremdsprache beherrscht, bekommt die Möglichkeit, mehr als nur ein Leben zu leben. Er weitet seinen geistigen Horizont beträchtlich und erhält dabei ein unvergleichbares Vergnügen.

**Im Beitrag geht es darum**, wie man den Prozeß der Aneignung der Fremdsprache produktiv machen kann.

**Es handelt sich auch um** die Vorteile der Aneignung einer Fremdsprache im entsprechenden Sprachmilieu.

**Der Beitrag gibt viel Information über** die Merkmechanismen, die den Erwerb (das Aufnehmen), die Speicherung (das Festhalten) und die Wiederverzeugung (das Wiedergeben) der Fremdsprache erleichtern.

**Am Anfang behandelt der Verfasser** die Möglichkeit eines Menschen, in zwei Sprachen denken und sprechen zu können. **Er behauptet dabei**, dass diese Möglichkeit von den Lebensumständen und den individuellen Fähigkeiten des Menschen abhängt.

**Kurz wird auch über** das Potential des menschlichen Gedächtnisses **gesagt. Dabei weist** Dr. F. Trautmann **auf** die Ergebnisse der Physiologen **hin**. Normalerweise wird 90% behalten von dem, was man selbst tut, 50% von dem, was man sieht und nur 10% von dem, was man hört.

Dr. Trautmann **beweist**, dass das menschliche Gehirn die Fähigkeit besitzt, mehrere Sprachen aufzunehmen und im Gedächtnis gebrauchsbereit zu bewahren. Deshalb muss das Gedächtnis trainiert werden.

**Doktor Trautmann berichtet darüber**, wie Heinrich Schliemann sein Gedächtnis stärkte. **Im Mittelpunkt der Methode von Schliemann stand** vor allem das Auswendiglernen. Außerdem las er viel, machte Übersetzungen, schrieb Aufsätze und erzählte sie nach.

**Sehr eingehend analysiert** Dr. Trautmann die Idee der Koexistenz von zwei Sprachen.

**Das Hauptanliegen dieser Analyse ist es, zu beweisen**, dass jede Zweisprachigkeit zu einer gegenseitigen Beeinflussung beider Sprachsysteme führt, dass dabei eine Sprache dominant bleibt.

**Dabei wird auf** Albert Schweitzer **hingewiesen**, der in seinem Buch „Vom Leben und Schaffen in zwei Sprachen“ von seiner eigenen sprachlichen Erfahrung erzählt.

Dr. Trautmann scheint mit Schweitzer einverstanden zu sein. Ich glaube, dass **die Meinung des Autors des Beitrages ganz offensichtlich ist**. Jedenfalls berührt Dr. Trautmann die Idee des stabilen Einflusses der Muttersprache auf die zu erlernende Sprache nochmals, indem er den Sprachwissenschaftler V. I. Abajew zitiert.

**Besonderes Interesse weckt im Beitrag** die Beurteilung des Alters, das für das Erlernen der Fremdsprache optimal ist. Dr. Trautmann führt die Ergebnisse der Fachleute aus Russland und der Schweiz an.

**Zum Schluß erläutert der Verfasser des Beitrages** die Gründe, warum die Damen in Sprachberufen dominieren, warum die Erwachsenen die Fremdsprache auch erfolgreich meistern können.

Die Zweisprachigkeit gibt dem Menschen die Möglichkeit, die Welt durch verschiedene Sprachprismen zu sehen. **Das ist wohl der wichtigste Gedanke dieses Beitrages**. Die Fähigkeit des Menschen, in der Fremdsprache zu denken, zu sprechen und zu träumen, verschafft ihm auch Vergnügen.

8. *Schreiben Sie anhand der Sprachklischees eigene Annotation des Beitrages von Dr. Frieder Trautmann „In zwei Sprachen sprechen und träumen?“*

9. *Kommentieren Sie die Worte von J. W. Goethe “Der Mensch ist so viele Male Mensch, wie viele Fremdsprachen er kennt“.*

*10. Tauschen Sie Ihre Meinungen über den gelesenen Beitrag von Dr. F. Trautmann aus und somit über die darin zu behandelnden Probleme.*

## **Österreichisches Deutsch**

Der bekannte Wiener Kritiker Hans Weigl behauptet: „Es gibt so viele österreichische Sprachen, als es Österreicher gibt, nein: unendlich viel mehr noch, da ja jeder mit jedem anders spricht.“ Aber kann man überhaupt von einer österreichischen Sprache reden?

Nach 1945 wollten manche Politiker alles Österreichische, auch die Sprache der Österreicher, vom Deutschen abgrenzen. So gab es eine Zeitlang in den Schulen kein Fach „Deutsch“. In den Zeugnissen hieß es einfach Unterrichtssprache. Diese Überspitztheit hielt jedoch nicht allzulange. Obwohl es seit 1951 auch ein „Österreichisches Wörterbuch“ gab, bestand nie ein Zweifel, dass die Sprache der Österreicher Deutsch ist. Es gibt keine „österreichische Sprache“, wohl aber unterscheidet sich das in Österreich gesprochene Deutsch in manchem vom „Binnendeutschen“.

In der Schule lernen die Kinder die deutsche Schriftsprache. Die verwenden die Österreicher aber nur beim Schreiben und wenn sie sich gewählter und vornehmer ausdrücken wollen. Sie ist die „bessere Sprache“, die „sprachliche Festtagskleidung“.

Österreich hat sprachlich viel mit Süddeutschland und der Schweiz gemeinsam. Es gibt jedoch viele „Austriazismen“, Wörter, die nur in Österreich verwendet und manchmal nur dort verstanden werden. Ein Beispiel ist die Gewichtsbezeichnung Dekagramm (abgekürzt: Deka oder dag) für 10 Gramm. Sie gilt in ganz Österreich, wird aber schon in Bayern nicht mehr ohne weiteres verstanden. Auch das Wort „Jause“ findet man nur in Österreich und das dort allgemein übliche Zeitadverb „heuer“ (dieses Jahr) ist in weiten Teilen Deutschlands überhaupt nicht bekannt. Manche binnendeutsche Formen lehnen die Österreicher gefühlsmäßig ab. So würde ein Österreicher nie sagen: „Es schmeckt schön.“ Er kann nur sagen: „Es schmeckt gut.“ Und wenn ein Deutscher seinem österreichischen Freund erklärt: „Ich fahre dieses Jahr nicht nach Wien, ich war gerade im Vorjahr da“, kennt sich der Österreicher wahrscheinlich nicht gleich aus. Unter „da“ versteht er immer „hier“. „Da“ in der Bedeutung „dort“ widerspricht dem österreichischen Sprachgefühl vollkommen.

Bei manchen Austriazismen haben sich unter dem Einfluss des Fremdenverkehrs und der bundesdeutschen Massenmedien auch binnendeutsche Formen durchgesetzt. So sind Tomaten, Kartoffeln und Sahne beinahe so gebräuchlich

wie die entsprechenden österreichischen Bezeichnungen Paradeiser, Erdäpfel und Obers.

Eine vielbemerkte, oft imitierte, aber auch belächelte Sprachgewohnheit der Österreicher ist ihre Vorliebe, alles scheinbar zu verkleinern. Es gibt sehr viele Wörter auf -erl, die allerdings gar nicht immer echte Verkleinerungen sind. Ein Mäderl ist wohl ein kleines Mädchen, ein Büberl ein kleiner Bub und ein Haserl ein kleiner Hase. Ein Schwammerl ist aber nicht unbedingt ein kleiner Pilz, und ein Momenterl kann ganz schön lang sein. Bonbons heißen in Österreich Zuckerl, und ein Hörnchen heißt dort Kipferl. Im Alltag verwenden viele Österreicher ihre Mundarten. Die Mundarten in den einzelnen Bundesländern unterscheiden sich oft stark voneinander. Der Wiener spricht anders als der Kärntner oder Tiroler.

Österreich ist sprachlich gesehen ein Teil des Oberdeutschen. Acht Bundesländer gehören zum bairisch-österreichischen Dialektraum. In Vorarlberg spricht man alemannisch. Obwohl sich auch in Österreich die Sprache laufend ändert, besteht weder die Gefahr, dass die österreichische Sprachform ausstirbt noch dass sie zu einer Spaltung des deutschen Sprachraums beiträgt.

### ***Aufgaben***

1. *Übersetzen Sie den Text absatzweise, versuchen Sie, die unbekanntesten Wörter aus dem Kontext zu entziffern, analysieren Sie zuerst alle Substantive, alle Verben und dann die anderen Redeteile, beachten Sie dabei besonders die zusammengesetzten Wörter.*

2. *Erinnern Sie sich an das Geschlecht folgender Substantive:*

Zeitlang, Fach, Zeugnis, Unterrichtssprache, Überspitztheit, Zweifel, Beispiel, Bezeichnung, Vorjahr, Bedeutung, Sprachgefühl, Einfluss, Fremdenverkehr, Gewohnheit, Vorliebe, Alltag, Mundart, Raum, Gefahr, Spaltung

3. *Nennen Sie die Bedeutung und die drei Grundformen folgender Verben:*

behaupten, sprechen, reden, abgrenzen, halten, bestehen, sein, verwenden, sich ausdrücken, haben, verstehen, gelten, finden, ablehnen, erklären, sich auskennen, widersprechen, sich durchsetzen, sich unterscheiden, sich ändern, aussterben, beitragen

4. *Prüfen Sie sich, ob Sie diese Wörter wissen: nennen Sie deren Bedeutung:*

ja, aber, überhaupt, alles, einfach, jedoch, allzulange, obwohl, nie, wohl, nur, gewählt, vornehm, sprachlich, manchmal, gefühlsmäßig, wahrscheinlich, gleich, gebräuchlich, vielbemerkt, belächelt, allerdings, unbedingt, einzeln, stark, voneinander, anders, laufend, weder ... noch, vollkommen

5. *Wiederholen Sie den Inhalt des Textes, indem Sie aus dem Russischen übersetzen.*

- 1). Какое-то время в школах Австрии не было такого предмета “Deutsch”.
  - 2). Однако никогда не было сомнения относительно того, что язык австрийцев – немецкий язык.
  - 3). Правда, немецкий язык в Австрии кое в чем отличается от немецкого языка в Германии.
  - 4). В школе дети изучают литературный язык.
  - 5). Им австрийцы пользуются в письменной речи.
  - 6). В языковом отношении Австрия имеет много общего с Южной Германией и Швейцарией.
  - 7). Но есть слова, которые употребляются только в Австрии, и только там их понимают.
  - 8). От некоторых языковых форм, принятых в Германии, австрийцы чисто интуитивно отказываются.
  - 9). Под влиянием средств массовой информации ФРГ в Австрии прижились и немецкие слова: вместо “Paradeiser” австрийцы могут употреблять немецкое слово “Tomaten”, вместо “Erdäpfel” могут сказать “Kartoffeln”.
  - 10). Характерна языковая привычка австрийцев, все заметно уменьшать: очень много слов на -erl.
  - 11). В повседневной жизни многие австрийцы пользуются диалектами.
  - 12). Диалекты разных федеральных земель зачастую сильно отличаются друг от друга: житель Вены разговаривает не так, как жители Каринтии, например, или Тироля.
6. *Erzählen Sie, was Sie über österreichisches Deutsch behalten haben.*

## **Von Titeln und vom Grüßen**

Von den Österreichern sagt man, dass sie Titel sehr lieben und dass bei ihnen das Grüßen eine Kunst sei, die ein Ausländer nie erlernen könne. Das stimmt aber nur zum Teil. Richtig ist, dass in Österreich Titel eine größere Rolle spielen als in vielen anderen Ländern. Dass man aber in Österreich jeden, der keinen Titel hat, gleich als „Herr Doktor“ anspricht, wie man dies manchmal zu lesen bekommt, ist eine Übertreibung.

Für die meisten Titel sorgt der Staat. Er hat für jeden Beamten, von denen es in Österreich recht viele gibt, einen „Amtstitel“ bereit. In einem Ministerium kann man vielleicht Ministerialrat oder, wenn man Glück hat und die höchste Rangstufe erreicht, gar Sektionschef werden. Bis vor kurzem gab es sechshun-

dert solcher Amtstitel in Österreich. Da kannten sich aber selbst die meisten Österreicher nicht aus. Wer wusste zum Beispiel schon, was ein „Münzwardein“ war? Diesen Titel bekamen Beamte, die im Münzamt tätig waren. Unter den hundert Amtstiteln, die heute noch verwendet werden, ist der des Hofrates wohl einer der begehrtesten. Hofrat kann nur ein höherer Beamter werden. Im Ausland wundert man sich manchmal über diesen Titel, denn schließlich gibt es in Österreich längst keinen Hof mehr. Aber die republikanischen Österreicher wollen auf diesen zweihundert Jahre alten Titel nicht verzichten. Auch wer nicht Beamter ist, kann vom Staat mit einem wohlklingenden Titel belohnt werden. Für viele Berufsgruppen gibt es nämlich noch eine Reihe von Berufstiteln. Als Arzt kann man es zum Medizinalrat, ja sogar zum Obermedizinalrat bringen. Für den Kaufmann gibt es den Kommerzialrat, für den Landwirt den Ökonomierat. Und bei einer Karriere in Oper und Theater winken die Titel Kammersänger bzw. Kammerschauspieler.

Was machen nun die Österreicher mit all ihren schönen Titeln? Sie verwenden sie natürlich, und zwar nicht nur im Amt, sondern auch im Privatleben. Ein Herr Maier, der zum Doktor promoviert, verliert gewissermaßen für immer seinen Familiennamen und wird ein „Herr Doktor“. Bekommt er später noch einen Titel, spricht man ihn eben damit an („Herr Direktor“, „Frau Professor“ usw.). Vom Ausländer erwartet der Österreicher nicht, dass er sich im Labyrinth der Titel zurechtfindet. Aber niemand in Österreich sieht es ungern, wenn er mit seinem Titel angesprochen wird.

Das Grüßen in Österreich kann vielleicht dann etwas kompliziert werden, wenn man die vielen traditionellen, oft veralteten Grußformeln, die es gibt, verwenden will. Phrasen wie „Mein Kompliment“ oder „Meine Ergebenheit“, die man manchmal noch hört, vermeidet der Ausländer am besten. Er kommt mit wenigem aus: „Grüß Gott“ ist überall akzeptabel. „Guten Tag“ dagegen hört man in Österreich nicht so oft wie in Deutschland. Viele Österreicher finden diesen Gruß eher unpersönlich und kalt. Wenn man ihn bei Bekannten benutzt, klingt er fast schon wie eine Beleidigung. Sehr beliebt ist in Österreich das „Servus“. Man kann es beim Kommen und Weggehen benutzen, aber – Achtung! – nur bei Personen, die man duzt.

In den letzten Jahren ist in Österreich, vor allem in Wien, ein „liebevolleres“ Grußwort in Mode gekommen: papa (mit der Betonung auf dem zweiten a). Früher sagte man „papa“ nur zu kleinen Kindern. Heute verwenden es auch Leute, die „Sie“ zueinander sagen. Es sagt, wer sich verabschiedet, etwa: „Auf Wiedersehen, papa“ und „Servus, papa“ oder „Grüße Sie, papa“ usw. Das klingt etwas sentimental und macht den Gruß „freundlicher“. Zu „papa“ gibt es übrigens schon ein Diminutiv, eine Verkleinerungsform: papatschi. Wird Österreich – was

das Grüßen betrifft – wirklich ein großer Kindergarten sein, wie ein Wiener Journalist befürchtet?

### ***Aufgaben***

#### *1. Finden Sie die deutschen Äquivalente im Text (absatzweise):*

научиться искусству (овладеть искусством), обращаться к кому-либо, можно прочитав, преувеличение, иметь наготове, чиновник центрального аппарата, если повезет, дойти до высшей ступени в иерархии званий, глава ведомства (руководитель отдела), до недавнего времени, ориентироваться, работать на монетном дворе, придворный советник, пользоваться большим спросом, отказываться от чего-либо, благозвучный, удостоивать (награждать), т.к. (ибо, дело в том, что), дослужиться (выбиться в ..., достигнуть известного положения), торговый (коммерческий) советник, фермер (агроном), экономический советник, манить (быть заманчивым), или (соответственно);

на службе (на работе), в частной жизни, получить ученую степень, в известной (какой-то) степени, ориентироваться, никому не может не понравиться;

если кто-то захочет воспользоваться, разрешите откланяться (кланяюсь), мое почтение, избегать, обходиться самой малостью (малым), Бог в помощь, быть принятым, оскорбление, Здравствуй! (Прощай! Привет!), при встрече и прощании, обращаться на ты;

ласковый, приветствие, войти в моду, между прочим, уменьшительная форма, по части приветствий (что касается приветствий).

#### *2. Zählen Sie die im Text erwähnten österreichischen Titel auf.*

#### *3. Nennen Sie die in Österreich akzeptablen Grußformen.*

#### *4. Wiederholen Sie den Inhalt des Textes, indem Sie ins Deutsche übersetzen.*

- 1). Об австрийцах говорят, что они очень любят звания.
- 2). А приветствие у них – это целое искусство.
- 3). И, действительно, звания в Австрии играют большую роль, чем во многих других странах.
- 4). В Австрии много всяких чиновников, и у каждого есть свое должностное звание.
- 5). В каком-нибудь министерстве, к примеру, можно услышать такие звания как Ministerialrat, Sektionschef и другие.
- 6). До недавнего времени в Австрии насчитывалось 600 должностных званий.
- 7). Их так много, что сами австрийцы в них не ориентируются.
- 8). Сегодня пользуются примерно сотней из них.

9). Одним из престижнейших из них является титул придворного советника.

10). И это удивительно, ведь в Австрии уже давно нет никакого двора.

11). Этому титулу 200 лет, но республиканцы австрийцы и не собираются от него отказываться.

12). Благозвучные титулы носят не только чиновники.

13). Существуют титулы в профессиях: медицинский советник, старший медицинский советник, торговый советник, экономический советник, камер-певец, камер-артист и другие.

14). И в обыденной жизни австрийцы тоже пользуются званиями, например, Herr Doktor, Frau Professor и т.д.

15). Что касается приветствий, то в Австрии существует много традиционных, зачастую устаревших форм приветствия, например, "Mein Kompliment", "Meine Ergebenheit".

16). Наиболее приемлемая форма приветствия "Grüß Gott".

17). Приветственную форму "Guten Tag" многие австрийцы считают безликой, холодной, она звучит, по их мнению, почти как оскорбление.

18). Очень популярна форма приветствия "Servus".

19). Ее можно использовать как при встрече, так и при прощании.

20). Однако она принята только в том случае, если люди обращаются друг к другу на «ты».

*5. Erzählen Sie über die Titel und über die gebräuchlichsten Grußformeln in Österreich.*

## **Der österreichische Nationalcharakter**

Nach den gängigen Klischees sind die Österreicher immer lustig und fidel, dazu auch höflich, liebenswürdig und gastfreundlich. Tagsüber sitzen sie am liebsten im Kaffeehaus, und am Abend gehen sie zum Heurigen. Wenn sie Landbewohner sind, gehören sie einer Jodlerband oder einer Schuhplattlergruppe an. Die Arbeit nehmen die Österreicher nicht so ernst. Gutes Essen und guter Wein sind ihnen viel wichtiger.

Kann man aber überhaupt von „den Österreichern“ sprechen? Was haben sie alle gemeinsam? Es ist sehr schwierig, alle Österreicher unter einen Hut zu bringen. Es gibt große Unterschiede im Temperament und in der Lebensführung. Ein Vorarlberger fühlt sich den alemannischen Schweizern näher verwandt als den Burgenländern. Der obersteirische Bergbauer hat mit einem raunzigen Wiener wahrscheinlich nur wenig gemeinsam. So verschieden wie die Landschaften Österreichs sind auch seine Menschen. Und mit den Klischees ist es so eine Sache.

Die meisten enthalten nur die halbe Wahrheit. Sicher wollen die Österreicher das Leben genießen. Aber letzten Endes wird auch in Österreich fleißig gearbeitet. Woher kommen schließlich all die Kraftwerke, Fabriken und modernen Bauten?

Dass die Österreicher immer lustig und vergnügt sind (ein Volk der Tänzer und der Geiger, nach einem Dichterwort), stimmt auch nicht ganz. In ihnen steckt auch eine gehörige Portion Aggressivität, Sentimentalität, Melancholie und Depression. Wie könnte man sonst erklären, dass Österreich zu den Ländern mit den meisten Autounfällen und mit der höchsten Selbstmordrate gehört? Im Grunde sind die Österreicher freilich Optimisten, lassen sich nicht so leicht erschüttern und geben nicht so schnell auf. „Nur keine Aufregung!“ ist ein beliebtes Motto. Man will seine Ruhe haben und liebt es nicht, gejagt und reglementiert zu werden. Wenn wirklich einmal etwas schiefgeht, bleibt man gelassen und sagt: „Na, es hätt' ja schlimmer kommen können!“ oder „Da kann man halt nichts machen!“. Die Österreicher haben auch den Ruf, Meister im Improvisieren zu sein. Letzten Endes klappt aber bei ihnen doch alles ganz gut.

Wie steht es mit der Höflichkeit und Liebenswürdigkeit der Österreicher? Nun, zu ihren Minderheiten, den Slowenen in Kärnten, und auch zu den Gastarbeitern aus Südost-Europa sind nicht alle Österreicher unbedingt liebenswürdig. Und die Höflichkeit ist auch nicht immer ganz echt. In Fremdenverkehrsarten tarnt sie manchmal nur den Nepp. Die österreichische Gemütlichkeit gibt es sicher, aber hinter dem populären Motto „Nur net hudeln“ können sich auch Gleichgültigkeit, Teilnahmslosigkeit und Resignation verbergen. So ist die Mentalität der Österreicher voller Widersprüche und oft nur schwer zu verstehen. Gute und schlechte Eigenschaften liegen bei ihnen oft ganz eng nebeneinander.

## ***Aufgaben***

### *1. Finden Sie die deutschen Äquivalente im Text (absatzweise):*

бытует мнение (принято считать), жизнерадостный, веселый (живой), вежливый, вежливость, любезный, любезность, радушный (гостеприимный), в течение дня (днем), сходить – пропустить стаканчик молодого вина, ансамбль тирольской песни, ансамбль народного танца, принимать что-либо всерьез, причесать под одну гребенку, образ жизни, ощущать родство, иметь мало общего, горняк из верхней Штирии, наверняка, наслаждаться, в конечном итоге, добросовестно трудиться, в конце концов;

говоря словами поэта, это не совсем так, приличная (порядочная) доля, автокатастрофа, самое большое количество самоубийств, в сущности, конечно (разумеется, однако, правда), сдаваться, девиз, излюбленный (любимый, популярный), не удаваться, спокойный (хладнокровный, невозмутимый);

как обстоят дела с ..., иностранный рабочий, меньшинство, вполне искренний, место общения с иностранцами, скрывать (маскировать), обман, приветливость (добродушие), халтурить (небрежничать), скрываться, равнодушие, индифферентность (холодность, безучастность), безразличие, склад ума (образ мыслей), полный противоречий, качество (свойство), уживаться.

## 2. *Beachten Sie die Äquivalente der Umgangssprache.*

Was haben sie alle gemeinsam? Что они представляют собой все вместе?

Und mit den Klischees ist es so eine Sache. А с бытующими мнениями дело всегда такое.

Woher kommen schließlich all die modernen Bauten? Откуда взяться тогда всем современным строениям?

Sie lassen sich nicht so leicht erschüttern. Не так-то легко можно их сломить.

Nur keine Aufregung! Только никаких волнений!

Man will seine Ruhe haben. Каждому хочется покоя.

Es liebt nicht, gejagt und reglementiert zu werden. Никому не нравится, когда им погоняют и связывают правилами.

Na, es hätt' ja schlimmer kommen können! Ну и что! Ведь могло бы быть и хуже!

Da kann man halt nichts machen! Тут уж, мол, ничего не поделаешь!

Sie haben den Ruf, Meister im Improvisieren zu sein. Они пользуются славой мастеров импровизации.

Letzten Endes klappt bei ihnen doch alles ganz gut. И ведь, в конце концов, все у них довольно хорошо ладится.

## 3. *Wiederholen Sie den Inhalt des Textes, indem Sie ins Deutsche übersetzen.*

1). Бытует мнение, что австрийцы всегда жизнерадостны и веселы, вежливы, любезны и радушны.

2). К работе они относятся не так серьезно.

3). Хорошая еда и доброе вино для них гораздо важнее.

4). Однако трудно причесать всех австрийцев под одну гребенку.

5). Существуют большие различия в темпераменте и в образе жизни австрийцев, живущих в разных федеральных землях.

6). Например, в Форарльберге люди спокойны (невозмутимы) и уравновешены.

7). В жителе Вены жизнь бьет ключом.

8). Австрийцы хотят и умеют наслаждаться жизнью.

9). Да и работать, в конечном счете, австрийцы тоже умеют добросовестно.

10). Как сказал поэт, австрийцы – это народ танцоров и скрипачей.

11). И, в самом деле, Вена уже несколько веков танцует под музыку своих знаменитых соотечественников.

12). Жители села обязательно посещают ансамбль тирольской песни или ансамбль народного танца.

13). Но, с другой стороны, Австрия – страна с наибольшим количеством автомобильных катастроф.

14). Им тоже бывают свойственны агрессивность, сентиментальность, меланхолия и депрессия.

15). Хотя в целом австрийцы все-таки оптимисты.

16). А еще их называют мастерами импровизации.

17). Менталитет австрийцев полон противоречий.

18). В них уживаются равнодушие и приветливость, холодность и веселость, безразличие и оптимизм.

*4. Tauschen Sie Ihre Meinungen über den Nationalcharakter der Österreicher aus und im Zusammenhang damit über den Nationalcharakter anderer Völker.*

*5. Nehmen Sie die nachfolgende Information zur Kenntnis und dann erzählen Sie über die Eigenschaften, die Deutsche, Franzosen, Amerikaner und Asiaten unterscheiden.*

## **Kleine Kulturkunde**

### **Deutsche**

- sind detailfreudig, besonders bei der Planung
- arbeiten stark konzeptorientiert
- sind sachorientiert
- sehen Mahlzeiten als Unterbrechungen der Arbeit an. Gegessen wird, wenn man Hunger hat
- lineares Denken
- Besserwissermentalität, Ich-bin-gut-Denken, zu großes Selbstbewusstsein

### **Franzosen**

- sind stark in Visionen und Außendarstellung
- bewältigen mit Spaß viele Aufgaben simultan, mit Unterbrechungen und Überlappungen
- telefonieren viel, schreiben wenig auf

- sind stark beziehungsorientiert
- Expertentum allein reicht nicht
- legen bei Konzepten zuerst die große Linie fest
- Kontakte außerhalb der Firma sind sehr wichtig
- schätzen Geduld, Sich-Zeit- Nehmen

### **Amerikaner**

- pflegen lockeren Umgang, sind jedoch hart in der Sache
- denken individualistisch
- sind jederzeit bereit, das Konzept zu ändern, wenn es dadurch besser wird
- arbeiten stark zielorientiert und fokussiert
- können mit sachlicher Kritik gut umgehen
- kommen schnell zur Sache
- sind risikofreudig
- sprechen mit Geschäftspartnern häufig auch privat, Anrufe außerhalb der üblichen Arbeitszeiten sind nichts Ungewöhnliches

### **Asiaten**

- halten lange Reden, auch ohne Bezug zum Geschäft
- bauen Beziehungen auf, bevor man zum Geschäft kommt
- schätzen Rituale wie etwa gemeinsame Bankette
- der mächtigste Führer ist der, den man nicht sieht
- denken in konzentrischen Kreisen, kommen langsam ans Ziel
- scheuen direkte Kritik
- fürchten den Gesichtsverlust

## **Die österreichische Jugend**

Die Jugend ist in Österreich eine Minderheit. Nur 40% aller Österreicher sind jünger als dreißig, weniger als 30% sind unter zwanzig. In Wien gibt es sogar noch weniger junge Leute.

Zwei Drittel der Vierzehn- bis Vierundzwanzigjährigen sind Lehrlinge oder stehen schon im Beruf. Etwa 140 000 junge Österreicher studieren an den Universitäten des Landes. Nach den Statistiken werden die jungen Österreicher immer gebildeter. Der Anteil der Burschen und Mädchen mit Matura ist heute hoch und man spricht von einer „Maturantenexplosion“.

Generationskonflikte gibt es auch in Österreich. Das ist kein Wunder in einem Land, wo 79% aller Jugendlichen bei ihren Eltern wohnen. Auch dass in Ös-

terreich junge Menschen mit der Gesellschaft unzufrieden sind, sollte nicht überraschen. Aber es wird wenig protestiert, und es gibt keine Studentenrevolten. Der Drogenkonsum ist niedriger als in den meisten westlichen Ländern. Aus europäischer Sicht ist die Jugend Österreichs also geradezu zahm, auf jeden Fall „gesitteter“ als anderswo. Wenn man den Umfragen glauben darf, sind die jungen Österreicher sogar beinahe perfekt. Sie sind gegen alles Böse, gegen Marihuana und Steuerhinterziehung und natürlich auch gegen Autofahren nach Alkoholgenuß.

Politisch engagieren sich nur wenige junge Österreicher. Sie sind aber im allgemeinen gut informiert und interessieren sich für das internationale Geschehen. Umweltschutz und Terroristenbekämpfung halten sie für die wichtigsten Aufgaben der Politiker.

Und in einem unterscheiden sie sich gar nicht von ihren Eltern. Sicherheit geht ihnen über alles. Schon den meisten Fünfzehnjährigen ist ein sicherer Arbeitsplatz wichtiger als Karrierechancen. Wirtschaftsexperten haben an dieser Einstellung freilich wenig Freude.

In ihrem Lebensstil und in ihrem Aussehen unterscheiden sich junge Österreicher kaum von ihren Altersgenossen im Ausland. In ihrer Freizeit hören sie gern Musik und sehen fern. Mit dem Fernsehen beginnen sie schon früh. Es ist nach „Lernen“ und „Mit anderen spielen“ die dritthäufigste Beschäftigung österreichischer Kinder. Fußball und Schifahren sind die beliebtesten Sportarten der Jugend. Im übrigen sind die jungen Österreicher eher Individualisten. Für Jugendorganisationen zeigen sie nur wenig Interesse. Auf dem Land sind allerdings Musik- und Volkstanzgruppen noch beliebt.

### ***Aufgaben***

1. *Prüfen Sie sich, ob Sie diese Wörter wissen: nennen Sie deren Bedeutung: der Lehrling, im Beruf stehen, der Bursche, gleichaltrig, das Matur (die Matura), der Maturant, die Explosion, überraschen, die Revolte, der Drogenkonsum, die Drogenabhängigkeit, die Drogensucht, niedrig, aus europäischer Sicht, geradezu, zahm, auf jeden Fall, gesittet, anderswo, die Umfrage, perfekt, das Böse, die Steuerhinterziehung, das Autofahren, der Alkoholgenuß, zugeben, die Party, sich betrinken, sich politisch engagieren, der Umweltschutz, die Terroristenbekämpfung, halten für ... , sich unterscheiden, die Sicherheit, über alles gehen, ein sicherer Arbeitsplatz, die Karrierechancen, die Einstellung, freilich, das Aussehen, kaum, der Altersgenosse, im übrigen*

2. *Üben Sie sich in der schriftlichen Übersetzung des Textes, redigieren Sie die von Ihnen geschaffene Übersetzung.*

3. *Prüfen Sie sich in der Übersetzung aus dem Russischen. Nötigenfalls gucken Sie in den Urtext hinein.*

- 1). Молодежи в Австрии мало.
- 2). Только 40% всех австрийцев моложе 30 лет.
- 3). Около 140 тысяч молодых людей учатся в университетах.
- 4). Многие молодые австрийцы стремятся сегодня получить образование, и страна переживает прямо-таки «образовательный бум».
- 5). Большинство австрийской молодежи живет со своими родителями, а потому конфликты поколений не удивительны.
- 6). Молодежь недовольна обществом, но студенческих волнений, протестов почти не бывает.
- 7). Употребление наркотиков в Австрии ниже, чем в большинстве западных стран.
- 8). С точки зрения европейцев австрийская молодежь более цивилизована, чем где бы то ни было.
- 9). Политикой занимаются лишь немногие молодые австрийцы, но, тем не менее, они интересуются тем, что происходит в мире.
- 10). Важнейшими задачами политиков они считают охрану окружающей среды и борьбу с терроризмом.
- 11). Для себя важным молодые люди считают возможность иметь гарантированное рабочее место.
- 12). Для них оно гораздо важнее возможности построить карьеру.
- 13). А в стиле жизни и внешне молодые австрийцы едва ли отличаются от своих сверстников зарубежом.
- 14). В свободное время они любят слушать музыку, смотреть телевизор.
- 15). Смотреть телевизор – занятие, стоящее у австрийских детей на третьем месте после учебы и игр.
- 16). Любимые виды спорта – футбол и лыжи.
- 17). К молодежным организациям молодые австрийцы проявляют мало интереса.
- 18). Они скорее индивидуалисты.
- 19). Зато сельская молодежь увлекается народной музыкой и народными танцами.
- 20). В Австрии все еще популярны ансамбли народной музыки и танца.

4. *Nehmen Sie die nachfolgende Information zur Kenntnis und antworten Sie danach auf die Fragen.*

Schon nach ein bis zwei Gläsern Wein, Bier, Schnaps kann die Welt ganz anders aussehen. Man wird oft gesprächiger, weniger kritisch, verliert langsam

die Kontrolle über sich. Alkohol kann relativ billig und schnell für einige Stunden das Gefühl eines besseren Lebens vermitteln. Dazu schmeckt er in all seinen verschiedenen Formen besser als andere Getränke; so finden jedenfalls viele Leute in Ländern, wo alkoholische Getränke beliebt und auch erlaubt sind.

Es ist in vielen westlichen Industrieländern üblich, bei Festen oder zu besonderen Gelegenheiten Alkohol zu trinken. Kritik am Alkoholtrinken ist darum notwendig, wenn es für die eigene Gesundheit oder für die anderer zu einer Gefahr wird. Und diese Gefahren nehmen gerade in den Ländern, in denen Alkohol ohne Beschränkungen zu haben ist, ständig zu. Durchschnittlich trinkt in der Bundesrepublik – statistisch gesehen – jeder im Jahr 145 Liter Bier, 11 Liter Branntwein und 25 Liter Sekt und Wein. Die Zahl der Alkoholkranken ist beträchtlich gestiegen; es gibt zum Beispiel in der Bundesrepublik 5 Millionen Menschen, die vom Alkohol abhängig geworden sind. In Frankreich entwickeln sich die Zahlen ähnlich, in Italien dagegen ist diese Entwicklung nicht zu beobachten.

Die Gründe für den wachsenden Alkoholverbrauch sind bekannt: die Menschen trinken aus Angst vor der Zukunft oder weil sie allein sind oder aus Gründen der Arbeitsüberlastung, oder sie trinken aus Prestige, d.h. weil es in der Gesellschaft üblich ist und weil man damit einen bestimmten sozialen Status unter Beweis stellen kann. Als Folge davon verschlechtert sich der Gesundheitszustand unmerklich, aber konstant, irgendwann bekommt man dann Leberleiden und Magenkrankheiten, die einem endgültig die Lebensfreude nehmen.

- 1). Ist das Problem des Alkoholismus ein aktuelles Problem?
- 2). Warum trinken die Menschen und auch die Jugendlichen?
- 3). Warum ist die Kritik am Alkoholtrinken notwendig?
- 4). In welchen Ländern nehmen die Gefahren des Alkoholismus ständig zu?
- 5). Wie ist die deutsche Statistik?

5. *Tauschen Sie Ihre Meinungen zum Thema „Probleme der Jugend, meine Probleme“ aus. Der Plan kann etwa so sein:*

- 1). Ausbildungsmöglichkeiten
- 2). Arbeitsmöglichkeiten
- 3). Freizeitgestaltung
- 4). Alkoholgenuß und Drogensucht
- 5). Kinderlosigkeit (Die Geburtenhäufigkeit geht in Deutschland weiter zurück: Familien mit 3 oder mehr Kindern werden seltener, während die Zahl der Familien mit einem oder zwei Kindern zunimmt. Von 27 Millionen Ehen der BRD sind 9 Millionen kinderlos.)
- 6). Konflikte zwischen den Generationen usw.

## Zum Begriff „Ökologie“

Was ist Ökologie? Es ist nicht leicht, diese scheinbar leichte Frage zu beantworten. Der Begriff „Ökologie“ wurde von dem deutschen Zoologen Ernst Haeckel 1886 eingeführt. Das Wort wurde aus den griechischen Wörtern oikos (Haus, Wohnstätte, Aufenthaltsort) und logos (Lehre) gebildet. Haeckel verstand darunter die Lehre von den Beziehungen der Lebewesen untereinander und zu ihrer unbelebten Umwelt.

In den letzten Jahrzehnten wurde der Begriff umgangssprachlich, wissenschaftlich und sogar politisch ausgeweitet. Wie oft hört man: „gute Ökologie“, „schlechte Ökologie“, „Ökologie der Stadt“, „politische Ökologie“ usw. Diese Begriffsneubildungen tragen manchmal zur Verwirrung bei.

Grundsätzlich wird der Terminus „Ökologie“ in folgenden Bedeutungen gebraucht: 1). In der ursprünglichen Bedeutung als grenzüberschreitende Teildisziplin der Biologie. 2). Als Komplex der Wissenschaften, die die Beziehungen des Menschen und der Gesellschaft zur Natur erarbeiten. 3). Als die Umwelt selbst. 4). Teilweise gleichbedeutend mit dem Begriff Umweltschutz.

Wenn man die Ökologie als Wissenschaft (oder Komplex der Wissenschaften) über die Wechselwirkung des Menschen und der Umwelt versteht, so ergeben sich folgende Probleme als die wichtigsten: 1). Die umgestaltende Tätigkeit des Menschen und der heutige Zustand der Umwelt. 2). Ökologie und moderne Energiequellen. 3). Ökologie und Wirtschaft. 4) Ökologie und Gesundheit der Menschen.

### **Aufgaben**

1. *Prüfen Sie sich, ob Sie diese Wörter wissen: nennen Sie deren Bedeutung:*  
die Ökologie, die Lehre, der Begriff, scheinbar, einführen, bilden, umgangssprachlich, das Lebewesen, unbelebt, die Umwelt, die Wechselwirkung, die Energiequelle, umgestalten, die Tätigkeit, die Verwirrung, grundsätzlich, ursprünglich, grenzüberschreitend, umgestaltend, der Zustand, die Wirtschaft, die Gesundheit

2. *Welche Wörter passen in die Reihe nicht?*

a) Ökologie, Biologie, Physik, Umwelt, Chemie

b) Mensch, Tier, Fisch, Vogel, Pilz

3. *Gruppieren Sie die Wörter nach den folgenden Oberbegriffen: unbelebte Natur; Lebewesen; Gesundheit*

Pflanze, Mensch, Tier, Wissenschaft, Fisch, Umweltschutz, Wald, Stein, Politik, Mikroorganismus, Gesundheit, Stoff, Baum, Wirtschaft

4. *Prüfen Sie sich, ob Sie diese Wortfamilien verstehen:*

a) die Ökologie, ökologisch, das Ökosystem, die Ökotoxikologie, die Ökospiele;

b) die Umwelt, das Umweltsystem, das Umweltrecht, das Umweltsymbol, umweltfreundlich, umweltfeindlich, umweltverträglich, der Umweltschutz, die Umweltschutzbehörden

5. *Analysieren Sie die Zusammensetzung der Substantive:*

die Energiequelle, das Ökosystem, das Umweltrecht, der Umweltschutz, die Bioökologie, die Teildisziplin, der Aufenthaltsort, die Wohnstätte, die Begriffsneubildung

6. *Bauen Sie die Wörter aus den Elementen, indem Sie richtig Suffixe hinzufügen:*

ökolog-, polit-, wissenschaft-, biolog-, sprach-, ursprüng-, energ-, tät-, heut-, histor-, geschicht-, gesellschaft- (-ig, -lich, -isch)

7. *Steht es im Text?*

1). Ursprünglich bezeichnete der Terminus „Ökologie“ das Verhältnis zwischen pflanzlichen sowie tierischen Organismen und der Umwelt.

2). Der Begriff „Ökologie“ wurde in den letzten Jahrzehnten erweitert.

3). Unter Ökologie wird ein Komplex der Wissenschaften, in erster Linie die Wechselwirkung zwischen Gesellschaft und Natur verstanden.

4). Man unterscheidet Bioökologie, historische Ökologie, Ökologie des Menschen usw.

5). Die Bioökologie wird in Ökologie der Mikroorganismen, Ökologie der Pilze, Ökologie der Pflanzen und Ökologie der Tiere untergliedert.

6). Die Begriffe „Ökologie“ und „Umweltschutz“ sind nur teilweise gleichbedeutend.

8. *Kombinieren Sie.*

1). Es ist bekannt, dass ...

2). Es wird betont, dass ...

3). Es steht fest, dass ...

(1. Der Begriff Ökologie wurde von Ernst Haeckel eingeführt. 2. Die umgestaltende Tätigkeit des Menschen führt zur Umweltverschmutzung. 3. Der Terminus „Ökologie“ wird in mehreren Bedeutungen gebraucht. 4. Die Begriffsneubildungen tragen zur Verwirrung bei.)

9. *Ergänzen Sie den Dialog.*

A: Ich weiß, du bist jetzt Student. Ich gratuliere dir. Was studierst du?

B: ...

A: Ich verstehe, was Physiker, Chemiker oder Biologen studieren. Und was ist der Gegenstand der Ökologie?

B: ...

A: Es ist wirklich sehr interessant. In welcher Richtung der Ökologie willst du nach dem Studiumabschluß arbeiten?

B: ...

A: Und was untersucht die Bioökologie?

B: ...

A: Ja, das ist sehr wichtig. Viel Erfolg beim Studium!

*10. Entziffern Sie die Abkürzungen in den folgenden Definitionen:*

**Ökologie** (g.): Umweltlehre; Wiss. von den Beziehungen der Organismen zu ihrer belebten u. unbelebten Umwelt.

**Umwelt:** Gesamtheit der Umgebung eines Lebewesens (z. B. örtl. und klimat. Faktoren, andere Organismen), mit der es in Wechselbeziehungen steht.

*11. Füllen Sie die Lücken durch „Ökologie“ oder „Umwelt“ aus.*

1). Der Terminus ... besteht aus griechischen Wörtern, wurde aber von dem deutschen Biologen Haeckel gebildet. Manchmal ist dieser Begriff mit dem Begriff ... gleichbedeutend. 2). ... als Wissenschaft hat viele Teildisziplinen. 3). Die umgestaltende Tätigkeit des Menschen führt zur Verschmutzung der ... . 4). Die saubere ... ist die wichtigste Aufgabe der Menschen in unserer Zeit.

*12. Suchen Sie im Text deutsche Äquivalente.*

образовать понятие, ввести понятие, расширить понятие, первоначальное значение, комплекс наук, дисциплина на стыке наук, взаимодействие человека и окружающей среды, преобразующая деятельность, неживая природа, отношения живых существ друг с другом и с неживой природой

*13. Benutzen Sie die Fragen für die Besprechung des Inhaltes des gelesenen Textes.*

1). Von wem wurde der Begriff Ökologie eingeführt?

2). Was bedeutete das Wort Ökologie ursprünglich?

3). Welche Bedeutungen hat es jetzt?

4). Welche Probleme der Ökologie sind am wichtigsten?

*14. Üben Sie sich im Übersetzen aus dem Russischen.*

Термин **экология** образован от греческих слов **oikos** и **logos**. Он впервые был употреблен немецким ученым Эрнстом Геккелем. Так он назвал один из разделов биологии.

Сейчас термин **экология** используется в нескольких значениях. Экологией называют комплекс наук о взаимосвязях между организмами и окру-

жающей средой, а также о взаимоотношениях человека (и общества в целом) с природой. Часто под **экологией** имеют в виду и состояние окружающей среды (в этом смысле говорят о «хорошей» или «плохой» экологии).

**Экология** подразделяется на более частные дисциплины. Это, например, биоэкология, в которую входят экология микроорганизмов, растений, животных и т.д., экология моря, атмосферы, литосферы, медицинская, инженерная экология и т.д.

Преобразующая деятельность человека наносит ущерб окружающей среде. Задача экологов – исследовать причины возникновения экологических проблем с целью их преодоления. Такими проблемами являются, например, загрязнение различных экосистем, влияние источников энергии на состояние окружающей среды, экономика и экология, утилизация отходов хозяйственной деятельности, воздействие загрязнения окружающей среды на здоровье человека.

## **Auf dem Weg zur Noosphäre**

Die Menschheit macht gegenwärtig wohl die tiefste Krise ihrer Geschichte durch. Die Natur steuert unabwendbar und mit zunehmender Geschwindigkeit auf einen „Ökoinfarkt“ zu: die Atmosphäre, der Grund und Boden wie auch das Wasser sind bis an die Höchstgrenze verseucht.

Auf der geografischen Karte der Erde gibt es so gut wie keine „weißen Flecke“ mehr. An ihrer Stelle tauchen im erschreckenden Tempo „schwarze Flecke“ auf – die Zonen ökologischer Katastrophen. Wir mit unserem heutigen Wissen sind selbstverständlich nicht berechtigt, jene Menschen zu verurteilen, die im Altertum, im Mittelalter oder selbst in der Neuzeit gelebt hatten. Und doch ... Im Verlaufe ihrer ganzen Geschichte hat die Menschheit zwei Milliarden Hektar Ackerland zerstört. Das ist 1,5mal soviel, wie wir heute nutzen. Bis zu sieben Millionen Hektar werden alljährlich durch die Wüsten, die Gewinnung von Bodenschätzen und die Bautätigkeit verschlungen. Wüsten und Halbwüsten bedecken bereits mehr als ein Drittel der Erdoberfläche. Jede Minute raubt der Sand 44 Hektar fruchtbaren Bodens, der ja lediglich zehn Prozent des Festlandes der Erde ausmacht.

Jede Minute verschwinden von unserem Planeten 20 Hektar Wald. Die Regenwälder, die Hauptlieferanten von Sauerstoff, nehmen dabei um ein Prozent ab. Gegen die Mitte des 21. Jahrhunderts wird sich ein Mangel an Sauerstoff bemerkbar machen. Die Sauerstoffmenge in der Atmosphäre verringert sich jedes Jahr um zehn Milliarden Tonnen. Nach Angaben der Internationalen Union zur Erhaltung der Natur und der natürlichen Hilfsquellen (IUN) sind allein in den

letzten 60 Jahren von unserem Planeten 76 Tierarten und einige Hunderte Pflanzenarten verschwunden. Unmittelbar vom Aussterben bedroht sind Dutzende Arten von Säugetieren und Vögeln.

Die Weltwirtschaft stößt alljährlich mehr als 200 Millionen Tonnen Kohlendioxid, mehr als 50 Millionen Tonnen aller möglichen Kohlenwasserstoffe, rund 150 Millionen Tonnen Schwefeldioxid (das als saurer Regen auf die Erde zurückkehrt), 120 Millionen Tonnen Asche usw. Dem muss noch die Wärme-, die Strahlen-, die Lärm- und sonstige Verseuchung hinzugefügt werden.

Praktisch unerforscht sind bislang die negativen Auswirkungen des rasch zunehmenden „elektrischen Smogs“, der von Rundfunksendern, Fernsehtürmen und Milliarden von Elektrogeräten – von der elektrischen Birne bis zum Display eines Personalcomputers – erzeugt wird.

Man kann noch weitere Beispiele anführen, doch werden sie alle den Gedanken des hervorragenden russischen Wissenschaftlers W. I. Wernadski veranschaulichen, dass „die Veränderungen, die der Mensch in den Naturverhältnissen auf der Erde bewirkt, bereits in der Tat globale Ausmaße angenommen haben“. Er schrieb: „Die Menschheit in ihrer Gesamtheit wird zu einer starken geologischen Kraft“.

W. I. Wernadski formulierte eine straffe Lehre von der Möglichkeit der Verwandlung der Biosphäre in die Noosphäre – die Sphäre der Erde, die von der Vernunft regiert wird. Die Noosphäre bedeutet Harmonie von Mensch und Umwelt, das Fehlen von Verseuchung und eine für die Natur unschädliche Nutzung ihrer Reichtümer sowie eine wissenschaftlich begründete Steuerung der Ökosysteme. Die Noosphäre zu schaffen ist der gemeinsame und einzig vernünftige Weg der Erdenbürger in ihre Zukunft.

### ***Aufgaben***

*1. Nehmen Sie den nachfolgenden Kommentar über die Noosphäre zur Kenntnis, finden Sie die zusätzliche Information im Nachschlagebuch.*

Das Wort „Noosphäre“ ist griechischer Herkunft. Noos bedeutet die Vernunft, der Sinn. Sphaira wird aus dem Griechischen als die Oberfläche der Kugel übersetzt.

Der Begriff „Noosphäre“ wurde Anfang des 20. Jahrhunderts von den französischen Gelehrten Pierre Teilhard de Chardin (Пьер Тейяр де Шарден) und Edourd Le Roy (Э. Леруа) eingeführt. Sie bestimmten die Noosphäre als eine ideale „denkende“ Hülle, die die Erdkugel umhüllt.

Der russische Gelehrte, Akademiker, Verfasser der Werke in Geologie, Mineralogie, Biologie, Chemie, Geochemie, Philosophie, Schöpfer der Lehre von der Biosphäre („Biosphäre“, 1926) W. I. Wernadski klärte diesen Begriff materi-

alistisch. Nach W. I. Wernadski bedeutet die Noosphäre das neue höchste Stadium der Biosphäre. Indem der Mensch die Naturgesetze erforscht und die Technik vervollkommnet, beeinflusst er wesentlich den Verlauf aller Prozesse um die Erde herum oder in der Nähe der Erde und mit seiner Tätigkeit verändert die Erde tief. Die Noosphäre ist nach W. I. Wernadski der neue Evolutionszustand der Biosphäre, die Sphäre der Wechselwirkung von Natur und Gesellschaft. Dabei wird die vernünftige Tätigkeit des Menschen zum wichtigen bestimmenden Entwicklungsfaktor.

Heute schließt in sich der Begriff „Noosphäre“ die Notwendigkeit der vernünftigen Organisation der Wechselwirkung von Gesellschaft und Natur im Gegensatz zu ihrer spontanen, räuberischen Behandlung, was unvermeidlich zur Verschlechterung der Umwelt führen wird.

*2. Finden Sie im Text Antworten auf die nachfolgenden Fragen.*

1). Um welche Krise der Menschheit handelt es sich in dem Text? Was bedeutet in diesem Zusammenhang der Begriff der „Ökoinfarkt“?

2). Wie erläutern Sie solche Begriffe wie „weiße Flecke“ und „schwarze Flecke“?

3). Wozu hat die schadenbringende Tätigkeit der Menschen im Verlaufe ihrer ganzen Geschichte geführt?

4). Welche Arten der menschlichen Tätigkeit verursachen der Natur, der Umwelt Schaden?

5). Auf welche Weise stört die Natur selbst die Umwelt?

6). Welche Tatsachen zeugen davon, dass es heute in unserem Planeten immer weniger Sauerstoff wird?

7). Wozu führt es heute und wozu kann es auch in der Zukunft führen?

8). Welche internationale Organisation befasst sich mit den ökologischen Fragen und führt auch die statistischen Angaben an?

9). Welche Rolle spielt die Weltwirtschaft in der Verschmutzung der Umwelt? Welche Tatsachen zeugen davon?

10). Was ist der „elektrische Smog“? Sind die negativen Auswirkungen des „elektrischen Smogs“ erforscht?

11). In welchem Kontext wird im Text der Name des hervorragenden russischen Wissenschaftlers W. I. Wernadski erwähnt?

12). Welche Lehre formulierte W. I. Wernadski? Was bedeutet die Schaffung der Noosphäre?

13). Welche Textinformation finden Sie: a) positiv, b) negativ, c) überraschend?

14). Welche Textinformation halten Sie für: a) wesentlich, b) unwesentlich?

3. *Prüfen Sie sich in der Übersetzung aus dem Russischen. Nötigenfalls gucken Sie in den Urtext hinein.*

- 1). В настоящее время человечество переживает глубочайший кризис.
- 2). Атмосфера, земля и вода заражены до предела.
- 3). «Черные пятна» – это зоны экологических катастроф.
- 4). За всю свою историю человечество загубило 2 миллиарда пахотных земель.
- 5). Пустыни поглощают ежегодно до 7 миллионов гектаров.
- 6). Сегодня они уже занимают более 1/3 земной поверхности.
- 7). Кислорода с каждой минутой становится все меньше, потому что исчезают леса – накопители дождевой влаги, основные поставщики кислорода.
- 8). Исчезают многие виды животных и растений.
- 9). Под угрозой вымирания находятся многие виды млекопитающих и птиц.
- 10). Статистикой такого рода занимается Международный Союз по сохранению природы и природных ресурсов.
- 11). Мировая экономика тоже способствует отравлению окружающей среды.
- 12). Ежегодно она делает выбросы миллионов тонн двуокиси угля, всевозможных углеводородов, двуокиси серы, пепла и т.д.
- 13). Негативные воздействия имеет «электрический смог».
- 14). Его создают радиостанции, телевышки и миллиарды электроприборов.
- 15). Еще В.И. Вернадский, выдающийся русский ученый, писал о глобальных размерах тех изменений, которые происходят в природе из-за деятельности человека.
- 16). Вернадский сформулировал учение о возможности превращения биосферы в ноосферу.
- 17). Что же такое ноосфера?
- 18). Ноосфера – это гармония человека и окружающей среды, это отсутствие загрязнения, безопасное для природы использование ее богатств и, наконец, научно обоснованное управление экологическими системами.

4. *Diskutieren Sie über die Zukunft der Erde und der Menschheit. Sehen Sie diese Zukunft positiv oder negativ? Begründen Sie Ihre Meinung.*

5. *Nehmen Sie die nachfolgende Information zur Kenntnis und dann erzählen Sie über die Möglichkeiten, unsere Umwelt rein zu bewahren.*

Die Umwelt ist heute verunreinigt. Dazu tragen auch die Autos bei. Die meisten Autos fahren mit Benzin. Die Abgase der Autos machen die Luft schmutzig

Ist es möglich, das Benzin zu ersetzen?

Der deutsche Ingenieur Ludwig Elsbett hat einen Öko-Motor entwickelt. Das ist sein Lebenswerk, in das er mehr als 50 Jahre Ingenieurarbeit gesteckt hat. Heute ist es ein Familienbetrieb mit 70 Angestellten, die neue Motoren entwickeln und testen. Dahinter steht ein Energiekonzept, das auf die Nutzung natürlicher Rohstoffe setzt. Benzin wird durch Pflanzenöl ersetzt. Es genügt sogar ganz einfaches Salatöl. Also ein Supermarkt kann eine Tankstelle ersetzen. Das Auto kann bis zu 180 km pro Stunde laufen. Durchschnittsverbrauch des Öls ist weniger als 5 Liter. Riecht gut, keine Abgase und läuft leise.

Nach Meinung von Wissenschaftlern könnte es die Umweltprobleme lösen. Der Einsatz von Öko-Motoren könnte die drohende Klimakatastrophe verhindern helfen.

Manche ausländische Interessenten haben Herstellerlizenzen erworben. Die deutsche Autoindustrie hält sich aber noch zurück. Warum? Ein gibt ein Problem. Die Firma „Elsbett“ fertigt die Motoren in Handarbeit an. Die Zahl der Motoren ist gering. Das hält die Preise hoch. So kostet der Wagen mit dem Öko-Motor fast doppelt so viel, wie das entsprechende Dieselmotormodell. Nur eine Serienfertigung könnte den Preis senken.

## **Neues Wissen erwerben**

Studieren bedeutet nicht nur, in Vorlesungen, Seminaren oder Übungen zu sitzen und den Lehrstoff aufzunehmen, sondern es bedeutet vor allem, sich in Bibliotheken oder zu Hause anhand von Büchern Wissen selbst anzueignen. Doch wie macht man das?

Das übliche Vorgehen: Ein Fachbuch oder ein Lehrbuch wird aufgeschlagen und der Leser beginnt damit, sich Seite für Seite vorzuarbeiten. Nach vielen – meist wenig vergnüglichen – Stunden und Tagen ist endlich die letzte Seite geschafft. Trotz der Anstrengung ist das Ergebnis dieser Roßkur in der Regel recht bescheiden: Kaum etwas ist im Gedächtnis hängengeblieben. Eine Wiederholung des Lesevorgangs erhöht zwar die Erinnerungsleistung, aber auch wenn die Hälfte des Stoffs danach beherrscht wird, ist dies kein befriedigendes Ergebnis. Ein völlig anderes Herangehen an Fachliteratur ist deshalb notwendig.

## **Bewährte Methode**

Bereits in den 70er Jahren des 20. Jahrhunderts hat der US-amerikanische Lernforscher Robinson eine Methode entwickelt, mit der sich Wissensgebiete leichter und besser erarbeiten lassen als durch reines Lesen. Er nannte sein Vorgehen SQ3R-Methode. Inzwischen haben Generationen von Studierenden diese Methode erfolgreich angewendet. Auch wenn die Lerntechnik von Robinson auf den ersten Blick etwas kompliziert erscheint, lohnt sich die Beschäftigung damit. Wer das Prinzip einmal verstanden und verinnerlicht hat, verfügt über ein Instrumentarium, mit dem er sich im Studium und auch später im Beruf jederzeit erfolgreich Wissen erschließen kann. Warum hat die Methode nach Robinson aber diesen kompliziert klingenden Namen? SQ3R steht für die fünf Schritte des Verfahrens. Es sind ganz einfach die Anfangsbuchstaben der englischen Bezeichnungen:

**S** wie **survey**, das heißt Überblick;

**Q** wie **question**, also Frage;

**R** wie **read** – lesen;

**R** wie **recite**, das heißt vortragen, wiedergeben;

**R** wie **review**, also Rückblick – wiederholen und überprüfen.

### **S wie survey**

Der erste Schritt beim Herangehen an Fachliteratur besteht darin, sich über den Lernstoff, der in einem Buch behandelt wird, einen Überblick – englisch survey – zu verschaffen. Der Leser beginnt also nicht sofort mit der Lektüre des Buches, sondern umkreist diesen Wissensschatz zunächst einmal vorsichtig. Er macht sich mit Titel und Aufbau des Buches vertraut, indem er es durchblättert, sich die Kapitelüberschriften sowie das Inhaltsverzeichnis anschaut und gegebenenfalls unbekannte Begriffe im Wörterbuch nachschlägt. Er informiert sich über den Autor und über die Zielgruppe, an die sich dieser mit seinen Ausführungen richtet. Aufschlussreich ist immer auch das Vorwort.

Hier verrät der Verfasser in der Regel etwas über die Beweggründe für seine Arbeit und über die Vorkenntnisse, die seine Leser mitbringen sollten. Beim Durchblättern des Buches empfiehlt es sich, ab und zu einige Sätze zu lesen. Dadurch erhält man bereits einen ersten Eindruck von der Thematik und vom Stil des Autors.

Das Ziel dieses ersten Schrittes besteht darin, Interesse zu wecken und das Vorwissen des Lesers zu aktivieren. Dadurch wird der nachfolgende Aufnahmeprozess vorstrukturiert und damit erleichtert. Obwohl er nicht viel Zeit bean-

spricht, trägt „survey“ dazu bei, Vorstellungen zum Inhalt eines Fach- oder Lehrbuches zu entwickeln und den Stand der eigenen Vorkenntnisse abzuklären.

Nachdem der Leser nun einen vorläufigen Eindruck von dem gesamten Buch gewonnen hat, wendet er sich dem ersten Kapitel zu. Er beginnt aber nicht sofort zu lesen, sondern verfährt genauso wie eben beschrieben. Das heißt, er verschafft sich auch über die einzelnen Kapitel als erstes einen Überblick, indem er Überschriften und Untergliederungen anschaut und Zusammenfassungen oder Schlussbetrachtungen überfliegt.

### **Q wie question**

Derart vorbereitet, geht der Leser den zweiten Schritt der Lernmethode an: Er überlegt sich nun Fragen zum Gesamttext sowie – nach und nach – zu den einzelnen Kapiteln. Vor Aufnahme der Lektüre hat der Leser also Fragen zum ersten Kapitel sowie zum ganzen Buch formuliert und schriftlich fixiert.

Mit diesem Schritt sollen die Voraussetzungen für eine aktive Aufnahme des Lernstoffs geschaffen werden. Der Text wird somit später nicht nur gelesen, sondern auch aktiv durchgearbeitet. Die Fragen dienen dabei als Leitlinien der eigenen Interessen. Konzentration und Motivation erhöhen sich dadurch merklich.

Wenn spontan keine Fragen einfallen, für den gibt es verschiedene Hilfestellungen: Kapitel- und Abschnittsüberschriften können zu Fragen umformuliert werden. Es kann nach den zentralen Begriffen eines Kapitels oder nach dem Zusammenhang eines Abschnitts mit dem vorhergehenden gefragt werden.

### **R wie read**

Sind die Schritte „S“ und „Q“ abgeschlossen, geht es nun zum ersten „R“, also zum Lesen. Abschnitt für Abschnitt arbeitet der Lesende sich vor und sucht nach Antworten auf seine Fragen. Diese haben die Funktion, dem Leser bei der Einschätzung der Inhalte hilfreich zur Seite zu stehen, seine Aufmerksamkeit auf den Lernprozeß zu richten und durch eine Vorstrukturierung die Aufnahme des Stoffs zu erleichtern. Damit die Fragen ständig präsent sind, legt man das Blatt Papier, auf dem sie notiert sind, bei der Lektüre am besten neben das Buch.

### **R wie recite**

Durch „S“, „Q“ und das erste „R“ soll eine optimale Wissensaufnahme gewährleistet sein. Die beiden letzten Arbeitsschritte dienen nun dazu, die Lern- und Behaltensleistung zu erhöhen. „Recite“ heißt übersetzt „wiedergeben“ oder „aufsagen“. Jeder weiß, was es heißt, ein Gedicht zu „rezitieren“. Das Rezitieren des Wesentlichen stellt eine Möglichkeit dar, zu überprüfen, ob der Lernstoff auch wirklich gekonnt und verstanden ist. Indem man testet, ob man fähig ist,

die wichtigsten Inhalte des Gelesenen wiederzugeben, stellt man fest, ob und an welchen Punkten das Textverständnis und die Erinnerung versagt haben.

Wie funktioniert „recite“ praktisch? Hier gibt es mehrere Möglichkeiten. Entweder man wiederholt die wesentlichen Punkte des Textes still für sich und versucht so, die vorher formulierten Fragen zu beantworten, oder aber man spricht das Ganze auf Band. Die effektivste Art des Rezitierens ist es allerdings, die wichtigsten Punkte des Textes in eigenen Worten schriftlich festzuhalten, also Notizen zu machen. Diese haben den Vorteil, dass man später bei Bedarf schnell auf sie zurückgreifen kann. Konkret sieht der vierte Arbeitsschritt so aus: Nach der Lektüre einer großen Passage oder eines Kapitels wird das Buch beiseite gelegt. Der Leser ruft sich den Text in Erinnerung und versucht, die darin gemachten Aussagen in eigenen Worten wiederzugeben. Fällt ihm das leicht und ist er bereits imstande, die Fragen zu beantworten, die er vorher zum Text formuliert hat, dann war die Arbeit bis hierhin erfolgreich. Ist dies nicht der Fall, dann sollten die betreffenden Textstellen beziehungsweise Passagen noch einmal gelesen werden und dann ein erneuter Anlauf zu „recite“ genommen werden.

Untersuchungen haben ergeben, dass der vierte Arbeitsschritt, das Rezitieren, die Behaltensleistung des Gehirns wesentlich beeinflusst. Ein einmaliges eigenständiges Wiedergeben von Texten ist beispielsweise einem mehrmaligen Durchlesen weit überlegen. Deshalb nimmt dieser Arbeitsschritt auch einen großen Teil der Lernzeit in Anspruch. Als Richtwerte werden in der Fachliteratur 20 bis 30 Prozent der gesamten Lernzeit angegeben, wenn es beispielsweise um gut lesbare Texte aus den Bereichen Literatur oder Geschichte geht. Bei komplizierten Texten, die viele Daten, Zahlen oder Fremdwörter aufweisen, kann der Anteil noch höher liegen.

### **R wie review**

Im fünften Schritt, dem Rückblick, geht es um das Wiederholen des gelerten Stoffes sowie um das Überprüfen der Behaltensleistung. „Review“ ist eine Art Zusammenfassung aller vorangegangenen Arbeitsschritte. Am Ende eines oder mehrerer Kapitel werden die Fragen und die schriftlichen Zusammenfassungen beiseite gelegt. Allein das Lehrbuch wird zur Hand genommen. Nun überfliegt man noch einmal die Überschriften, ruft sich die Fragen zum Text in Erinnerung und versucht dann wiederum, die wesentlichen Punkte wiederzugeben. Danach kontrolliert man anhand seiner Notizen, ob man auch alles vollständig reproduzieren konnte.

Der fünfte Arbeitsschritt ist also eine Lernkontrolle, die es dem Leser ermöglicht, zu überprüfen, ob sich der erhoffte Lernerfolg eingestellt hat und wo gegebenenfalls noch nachgearbeitet werden muss.

## **Das sind die fünf Arbeitsschritte der Lerntechnik in Kurzform:**

**Erster Schritt:** Sie versuchen, anhand der Überschriften im Text einen Überblick über den Lernstoff zu gewinnen.

**Zweiter Schritt:** Sie leiten aus den Überschriften Fragen zum Text ab, die Sie beantworten haben möchten.

**Dritter Schritt:** Sie lassen sich beim Lesen des Textes von den Fragen leiten, die Sie entwickelt haben.

**Vierter Schritt:** Sie geben den Inhalt der gelesenen Passagen in eigenen Worten wieder.

**Fünfter Schritt:** Nachdem Sie ein oder mehrere Kapitel erarbeitet haben, kontrollieren Sie, ob Sie das Wesentliche behalten haben.

Nur wer sich selbständig neues Wissen aneignen kann, wird im Studium erfolgreich sein.

### ***Aufgaben zur Präambel des Beitrages***

1. *Lernen Sie die Lexik durch die Übersetzung aus dem Russischen.*

**erwerben (Wissen ~) = sich aneignen (~ Wissen ~) = aufnehmen (den Lehrstoff ~) – усваивать, получать, приобретать, овладевать**

- 1). Наша цель – получать (приобретать) новые знания.
- 2). Овладевать новыми знаниями можно не только с помощью преподавателя, но и самостоятельно.
- 3). Чем больше человек усваивает знаний, тем более успешна его учеба.

**anhand (G.); von (D.) – с помощью чего-либо**

- 1). Новые знания получают, прежде всего, с помощью книг.
- 2). С помощью нового метода можно научиться быстро читать книги.
- 3). С помощью этих советов можно овладеть техникой чтения.

**schaffen – справиться, одолеть, пройти**

- 1). Наконец-то я одолела последнюю страницу книги.
- 2). Кто бы мог подумать, он справился с проблемой.
- 3). Этот отрезок жизни пройден.

**die Anstrengung – усилие**

- 1). Несмотря на усилия работа осталась незавершенной.
- 2). Работа требует серьезных усилий.
- 3). Каковы усилия, таков и результат.

**bescheiden – скромный**

- 1). Результат очень скромный.
- 2). Он очень скромный человек.

3). Она скромна в своих требованиях.

**im Gedächtnis hängenbleiben – остаться в памяти, запомниться**

1). Вряд ли что осталось в памяти.

2). Годы учебы в университете навсегда останутся в памяти.

3). Пусть это останется в памяти.

**die Erinnerungsleistung = die Behaltensleistung – эффективность запоминания**

1). Многократное чтение учебного материала повышает эффективность запоминания.

2). Эффективность запоминания зависит от того, как ты работаешь над учебным материалом.

3). Эффективность запоминания пока очень низкая и оставляет желать лучшего.

**das Herangehen an (A.) – подход**

1). Необходим совершенно иной подход к специальной литературе.

2). Возможен ли иной подход к проблеме?

3). Такой подход к делу в корне неправильный.

2. *Üben Sie sich in der schriftlichen Übersetzung der Präambel, redigieren Sie die von Ihnen geschaffene Übersetzung.*

3. *Benutzen Sie die Fragen für die Besprechung des Inhaltes der Präambel des gelesenen Beitrages.*

1). Ist es möglich, anhand aller Titel zu sagen, worum es sich in diesem Beitrag handelt? Geht es hier um eine Lerntechnik?

2). Was für eine Lerntechnik ist es? Ist hier die Rede von der Lerntechnik, sich selbständig neues Wissen anzueignen?

3). Haben die Titel des Beitrages Ihr Interesse geweckt?

4). Was bedeutet Studieren?

5). Beherrschen alle Studierenden eine Lerntechnik? Wie arbeitet man oft an einem Fachbuch?

6). Ist dieses übliche Vorgehen wirkungsvoll? Wird der ganze Lehrstoff effektiv beherrscht?

7). Braucht man ein anderes Herangehen an Fachliteratur?

**Aufgaben zum Auszug „Bewährte Methode“**

1. *Lernen Sie die Lexik durch die Übersetzung aus dem Russischen.*

**bewährt – надежный, испытанный**

1). Он не надежный человек.

- 2). Есть ли сегодня надежное средство защиты?
- 3). Это испытанный метод.

**bereits = schon – уже**

- 1). Я уже усвоил эту технику чтения.
- 2). Он уже все давно знает.
- 3). Студенты уже справились с новым заданием.

**der Lernforscher – ученый, исследователь, занимающийся проблемами обучения**

- 1). Это американский ученый, который занимается проблемами обучения.
- 2). В университете много исследователей, занимающихся проблемами обучения.
- 3). Во многих странах есть ученые, которые занимаются проблемами обучения.

**entwickeln = ausarbeiten – разрабатывать (создавать)**

- 1). Кто разработал эту методику?
- 2). Эту теорию создали российские ученые.
- 3). Кем было создано это учение?

**erarbeiten – освоить**

- 1). Эту тему вполне можно освоить.
- 2). С помощью такого метода можно быстрее осваивать новые области знаний.
- 3). Я хочу освоить новую методику.

**rein – чистый, добросовестный, аккуратный**

- 1). Просто добросовестное чтение не всегда эффективно.
- 2). Скажи мне чистую правду.
- 3). Это очень аккуратная работа.

**das Vorgehen = die Methode = das Verfahren = der Vorgang – метод, способ**

- 1). Как он назвал свой метод?
- 2). Кто владеет новым методом?
- 3). Этим методом невозможно овладеть.

**inzwischen – а между тем, и между прочим, пока**

- 1). А я пока повторяю правила.
- 2). Многие студенты пользуются между прочим такой методикой.
- 3). Мы между тем повторим тему.

**sich lohnen – стоить, быть выгодным**

- 1). Стоит подумать об этом.
- 2). Есть смысл поработать.
- 3). Выгодно принять это предложение.

**verinnerlichen – проникнуться, глубоко прочувствовать**

- 1). Проникнись этой идеей, и ты поймешь ее преимущества.
- 2). Я должен глубоко прочувствовать все сказанное.
- 3). Он проникся моей идеей.

**verfügen über (A.) – располагать чем-либо, иметь что-либо**

- 1). Студенты имеют все средства для успешной учебы.
- 2). Чем мы располагаем сегодня?
- 3). Университет имеет большую научную библиотеку.

**sich etwas erschließen – открывать для себя что-либо**

- 1). Я открыл для себя много интересного и важного.
- 2). Так ты сможешь всегда открывать для себя что-то новое.
- 3). Открой для себя новый мир.

2. *Üben Sie sich in der schriftlichen Übersetzung des Auszuges „Bewährte Methode“, redigieren Sie die von Ihnen geschaffene Übersetzung.*

3. *Benutzen Sie die Fragen für die Besprechung des Inhaltes des Auszuges „Bewährte Methode“.*

1). Welche Lernmethode entstand in den 70er Jahren des 20. Jahrhunderts und von wem stammt sie?

2). Lassen sich die Wissensgebiete anhand dieser Methode leichter und besser erarbeiten?

3). Lohnt es sich diese Methode anzueignen?

4). Kann man sich mit dieser Methode jederzeit erfolgreich neues Wissen erschließen?

5). Also wie heißt die Methode?

6). Was verbirgt in sich die Abkürzung SQ3R?

7). Wie werden die Buchstaben SQ3R entziffert?

**Aufgaben zum Auszug „S wie survey“**

1. *Lernen Sie die Lexik durch die Übersetzung aus dem Russischen.*

**bestehen in (D.) – состоять, заключаться в чем-либо**

- 1). В чем заключается первый шаг в подходе к специальной литературе?
- 2). В этом состоит смысл проблемы.
- 3). В этом собственно все и заключается.

**behandeln – излагать, освещать, рассматривать**

- 1). Этот учебный материал излагается в книге.
- 2). Автор освещает в своей статье очень актуальные проблемы.
- 3). Мы рассмотрим эту тему иначе.

**umkreisen = überfliegen – просматривать, пробежать глазами**

- 1). Я пробегаю глазами несколько страниц книги, чтобы получить представление о ее содержании.
- 2). Пробеги глазами по книжным полкам. Может, найдешь что-нибудь для себя.
- 3). Нам нужно просмотреть все статьи по этой теме.

**das Fachlexikon – словарь, энциклопедия, справочник**

- 1). Информацию об авторе этой книги можно получить в соответствующей энциклопедии.
- 2). Работая над специальной литературой, нужно всегда иметь под рукой специальный словарь.
- 3). Поработай со справочником.

**es empfiehlt sich – рекомендуется**

- 1). Рекомендуется периодически обращаться к словарю.
- 2). Не рекомендуется читать эту книгу без предварительной подготовки.
- 3). Рекомендуется принимать лекарство перед едой.

**Interesse wecken – вызывать интерес**

- 1). Цель этого метода – вызвать интерес читателей.
- 2). Книга должна вызвать определенный интерес.
- 3). Это не вызывает никакого интереса.

**beanspruchen – требовать, претендовать**

- 1). Этот процесс не требует много времени.
- 2). Сколько времени займет работа над книгой?
- 3). Подготовка к экзамену занимает несколько дней.

**abklären – выяснять**

- 1). С помощью этого метода можно выяснить уровень своих собственных знаний.
- 2). Я бы хотела выяснить, кто занимается этой проблемой?
- 3). Выясни, кто автор этой статьи?

**vorläufig – предварительный**

- 1). Таковы предварительные результаты.

2). Получив предварительные впечатления о книге, можно приступать к ее чтению.

3). Нужно сделать предварительный вывод.

2. *Üben Sie sich in der schriftlichen Übersetzung des Auszuges „S wie survey“, redigieren Sie die von Ihnen geschaffene Übersetzung.*

3. *Benutzen Sie die Fragen für die Besprechung des Inhaltes des Auszuges „S wie survey“.*

1). Worin besteht der 1. Schritt beim Herangehen an Fachliteratur?

2). Womit beginnt der Leser?

3). Womit macht er sich dabei vertraut?

4). Worüber informiert sich der Leser?

5). Wo kann man sich über den Autor informieren?

6). Welche Rolle spielt das Vorwort?

7). Was steht gewöhnlich im Vorwort?

8). Was wird also mit dem 1. Schritt erreicht? Was ist das Ziel des 1. Schrittes?

9). Beansprucht diese Arbeit viel Zeit?

10). Wozu trägt der 1. Schritt bei?

11). Was muss der Leser machen, nachdem er den ersten Eindruck vom gesamten Buch gewonnen hat?

### ***Aufgaben zum Auszug „Q wie question“***

1. *Lernen Sie die Lexik durch die Übersetzung aus dem Russischen.*

**angehen (A.) – обращаться, приступать к ..., начинать**

1). Давайте приступим к теме занятия!

2). Сначала мы обратимся к фактам.

3). Необходимо начать переговоры

**sich (D.) überlegen – обдумывать, (мысленно) взвешивать**

1). Я хочу взвесить все «за» и «против».

2). Обдумай все!

3). Мне есть, что обдумать.

**nach und nach – постепенно**

1). Постепенно мы справимся с задачей.

2). Постепенно ты сможешь привыкнуть к этому.

3). Постепенно она все поймет.

### **die Aufnahme – начало; восприятие**

1). До начала чтения необходимо познакомиться с книгой в общих чертах.

2). Это облегчит процесс восприятия учебного материала.

3). Перед тем как приступить к чтению, возьми словарь.

### **merklich = bedeutend – значительно, заметно**

1). Благодаря этому заметно повышается мотивация.

2). Это значительно улучшит усвоение учебного материала.

3). Заметно изменились результаты учебы.

### **j-m einfallen – приходить на ум**

1). Как это могло тебе прийти на ум?

2). Иногда такое приходит на ум.

3). Мне не пришло на ум ничего другого.

2. *Üben Sie sich in der schriftlichen Übersetzung des Auszuges „Q wie question“, redigieren Sie die von Ihnen geschaffene Übersetzung.*

3. *Benutzen Sie die Fragen für die Besprechung des Inhaltes des Auszuges „Q wie question“.*

1). Worin besteht der 2. Schritt beim Herangehen an Fachliteratur?

2). Wozu schreibt man Fragen? Als was dienen die schriftlich fixierten Fragen? Erhöht sich dadurch die Konzentration?

3). Was macht der Leser, wenn keine Fragen spontan einfallen? Gibt es Hilfestellungen?

### **Aufgaben zum Auszug „R wie read“**

1. *Lernen Sie die Lexik durch die Übersetzung aus dem Russischen.*

### **abschließen – завершать, заканчивать**

1). Пора заканчивать работу.

2). Завершен соответствующий раздел книги.

3). Строительство должно быть закончено вовремя.

### **der Abschnitt – раздел**

1). В каком разделе книги можно прочитать о новой методике обучения?

2). Все необходимое Вы обнаружите в последнем разделе книги.

3). Сколько разделов в твоей статье?

**j-m hilfreich zur Seite stehen – помогать кому-либо, быть на чьей-то стороне**

1). Всегда ли друзья помогают тебе?

- 2). Эти документы помогут мне в работе над диссертацией.
- 3). Мы всегда тебе поможем.

**j-s Aufmerksamkeit auf etw. richten – направить (сконцентрировать) чье-либо внимание на что-либо**

- 1). Ты должна сконцентрировать свое внимание на сути проблемы.
- 2). На что мне обратить свое внимание?
- 3). Я ни на чем не могу сконцентрировать свое внимание.

**die Vorstrukturierung – предварительное определение структуры**

- 1). Для перевода очень важно предварительное определение структуры текста.
- 2). Предварительное определение структуры не имеет теперь никакого значения.
- 3). Я считаю, что предварительное определение структуры текста очень важно.

**präsent sein – присутствовать, иметься в наличии (быть под рукой)**

- 1). Этого учебника я не обнаружила в библиотеке. Наверное, его нет в наличии.
- 2). На его лекциях всегда присутствует доброжелательность.
- 3). Ручка всегда должна быть под рукой.

**ständig – постоянно**

- 1). Кто постоянно мешает нам?
- 2). Зачем ты постоянно звонишь мне?
- 3). Она постоянно занята.

2. *Üben Sie sich in der schriftlichen Übersetzung des Auszuges „R wie read“, redigieren Sie die von Ihnen geschaffene Übersetzung.*

3. *Benutzen Sie die Fragen für die Besprechung des Inhaltes des Auszuges „R wie read“.*

- 1). Was bedeutet der Schritt „das erste R“?
- 2). Worin besteht dieser Schritt?
- 3). Welche Funktion erfüllen die Fragen?

**Aufgaben zum Auszug „R wie recite“**

1. *Lernen Sie die Lexik durch die Übersetzung aus dem Russischen.*

**gewährleisten – гарантировать, обеспечивать**

- 1). Этот шаг гарантирует эффективность запоминания.

- 2). Это обеспечит оптимальное усвоение знаний.
- 3). Кто обеспечит проведение семинара?

**heißt übersetzt – означает в переводе**

- 1). Что это означает в переводе?
- 2). Wiedergeben означает в переводе пересказывать.
- 3). Эффективность запоминания означает в переводе die Behaltensleistung.

**gekonnt sein – быть усвоенным**

- 1). Нужно проверить дополнительно, усвоен ли учебный материал.
- 2). Материал, к сожалению, не усвоен, не понят.
- 3). Эта тема нами пока не совсем усвоена.

**testen = prüfen – проверять (экзаменовать)**

- 1). Можно ли проверить способности человека?
- 2). Нужно проверить, усвоил ли студент учебный материал.
- 3). Мы хотим проэкзаменовать всех слушателей.

**versagen – отказывать, не получаться**

- 1). Нужно определить, в какой части текста понимание и запоминание не получаются.
- 2). Память отказывает.
- 3). У меня не получается хороший перевод.

**still für sich – про себя (т.е. молча)**

- 1). Можно повторять важные моменты текста про себя.
- 2). Повтори правило сначала про себя, а затем вслух.
- 3). Читайте про себя!

**oder aber – или же**

- 1). Можно попытаться ответить на ранее сформулированные вопросы или же начитать ответы на магнитофон.
- 2). Мы можем попросить помощи у преподавателя или же попытаемся сами решить нашу проблему.
- 3). У меня есть выбор: поработать пару часов в библиотеке или же взять нужные книги домой.

**festhalten = Notizen machen – фиксировать, взять на заметку**

- 1). Самый эффективный способ чтения – своими словами письменно фиксировать важнейшие моменты текста.
- 2). Возьми себе это на заметку!
- 3). Мы можем взять себе это на заметку.

### **bei Bedarf – в случае необходимости**

- 1). В случае необходимости можно вернуться к записям.
- 2). Звони мне в случае необходимости!
- 3). Ты же знаешь, что в случае необходимости всегда можешь обратиться ко мне.

### **die Passage – отрывок, выдержка, цитата**

- 1). После чтения какого-нибудь отрывка текста нужно книгу отложить в сторону и кратко передать содержание прочитанного.
- 2). Это выдержки из его новой книги.
- 3). Это просто цитата.

### **sich (D.) etw. in Erinnerung rufen – вспомнить**

- 1). Нужно вспомнить прочитанный текст.
- 2). Вспомни содержание книги!
- 3). Мне надо вспомнить номер ее телефона.

### **leicht (schwer)fallen – даваться легко (с трудом)**

- 1). Мне это не легко дается.
- 2). Перевод дается с трудом.
- 3). Иностранцам трудно дается русский язык.

### **imstande sein – быть в состоянии, мочь**

- 1). Он в состоянии сам ответить на вопросы.
- 2). Только ты можешь мне помочь!
- 3). Ты в состоянии, идти дальше?

### **das ist (nicht) der Fall – это (не) так**

- 1). Я очень рада, если это так.
- 2). Если это так, то работа была успешной.
- 3). Если это не так, то отрывки текста нужно повторить еще раз.

2. *Üben Sie sich in der schriftlichen Übersetzung des Auszuges „R wie recite“, redigieren Sie die von Ihnen geschaffene Übersetzung.*

3. *Üben Sie sich in der Übersetzung aus dem Russischen. Nötigenfalls gucken Sie in den Urtext hinein.*

1). С помощью 1, 2, и 3 шагов обеспечивается оптимальное усвоение знаний.

2). Они гарантируют эффективность запоминания.

3). Пересказ дает возможность проверить, усвоен ли, понят ли учебный материал.

4). Каждый может проверить себя, способен ли он пересказывать суть прочитанного.

5). Существует много возможностей посмотреть, как осуществляется на практике шаг R-recite.

6). Например, ты повторяешь про себя важные моменты текста и пытаешься ответить на ранее сформулированные вопросы.

7). Или же можно начитать суть прочитанного на магнитофон.

8). Однако самый эффективный способ пересказа в том, чтобы своими словами письменно фиксировать важнейшие мысли текста, т.е. делать заметки.

9). У такого способа есть свои преимущества: при необходимости в дальнейшей работе можно быстро вернуться к ним.

10). А еще конкретнее этот шаг (recite) выглядит так: после чтения большого отрывка или, скажем, главы, отложи книгу в сторону, вспомни самое главное из прочитанного и попытайся своими словами рассказать об этом.

11). Если это получается легко, если ты можешь ответить на заранее сформулированные вопросы, то работа была успешной.

12). А если это не так, то нужно прочитать текст или отрывок текста еще раз, а потом сделать новую попытку пересказа.

13). Исследования показали, что шаг “recite“ существенно влияет на способность мозга запоминать.

14). Специалисты считают, что лучше один раз вслух пересказать, чем несколько раз прочитать.

15). Поэтому шаг “recite” занимает большую часть учебного времени: от 20 до 30%.

16). Таковы данные, приводимые в специальной литературе.

17). Конечно, если речь идет о легко читаемых текстах, скажем, из таких областей как литература или история.

18). Но если в тексте много дат, цифр, иностранных слов, т.е. текст более сложный, то четвертый шаг занимает больше времени.

### ***Aufgaben zum Auszug „R wie review“***

*1. Lernen Sie die Lexik durch die Übersetzung aus dem Russischen.*

**es geht um (A.) – речь идет о ...**

1). О чем идет речь в этой статье?

2). Разве об этом речь?

3). Об этом речь никогда не шла.

**die Art – вид, род, тип, способ**

- 1). Я часто общаюсь с немцами. Это лучший способ изучения языка.
- 2). Разного рода люди приходят сюда.
- 3). Известны и другие факты такого же типа.

**beiseite legen – отложить (отставить) в сторону**

- 1). Отложи учебник в сторону!
- 2). Давайте отставим все наши проблемы в сторону!
- 3). Нужно все отложить в сторону и подумать о главном.

**versuchen – пытаться (пробовать) что-либо сделать**

- 1). Давайте попробуем еще раз!
- 2). Попытайся вспомнить основные моменты текста!
- 3). Нужно попытаться помочь этому человеку.

**der Punkt – момент, место**

- 1). Это мое самое слабое место.
- 2). Нужно воспроизвести основные моменты разговора.
- 3). Обрати внимание на самые существенные моменты!

**ermöglichen – дать возможность, позволить**

- 1). Что позволяет тебе сохранять самообладание?
- 2). Это позволит читателям получить полное представление о стране.
- 3). Напряженная атмосфера не дает возможности достичь взаимопонимания.

**erhofft – ожидаемый, желаемый**

- 1). Эта методика обучения позволит добиться желаемых успехов.
- 2). Это был результат, которого ждали.
- 3). Желаемых результатов я добилась самостоятельно.

2. *Üben Sie sich in der schriftlichen Übersetzung des Auszuges „R wie review“, redigieren Sie die von Ihnen geschaffene Übersetzung.*

3. *Üben Sie sich in der Übersetzung aus dem Russischen. Nötigenfalls gucken Sie in den Urtext hinein.*

- 1). Пятый шаг “review” означает итог, т.е. повторение.
- 2). Речь идет о повторении выученного материала.
- 3). И на этом этапе опять проверяется способность запоминать (насколько эффективным было запоминание).
- 4). В этом шаге происходит обобщение четырех предшествующих шагов.
- 5). Теперь все записи надо отложить в сторону.
- 6). Под рукой остается только сама книга.

7). Под конец нужно еще раз пробежать глазами заголовки, вспомнить сформулированные до этого вопросы и попытаться воспроизвести основные моменты текста.

8). А потом с помощью собственных заметок проверить, удалось ли полностью все воспроизвести.

9). Такой контроль позволит проверить, достигнут ли ожидаемый результат.

10). Это также способ проверить, где еще требуется соответственно доработка.

11). Итак, все пять шагов кратко можно представить так:

1 шаг – это обозрение учебного материала с помощью заголовков.

2 шаг – по заголовкам можно сформулировать вопросы к тексту, на которые желательно ответить.

3 шаг – это чтение самого текста и поиски ответов на свои вопросы.

4 шаг – это пересказ текста или отрывка текста своими словами.

5 шаг – закончив читать текст (книгу), Вы проверяете себя, запомнили ли Вы самое главное.

*4. Wiederholen Sie die stehenden Wortverbindungen aus dem gelesenen Beitrag, indem Sie eigene Beispiele damit bilden:*

in der Regel, im Gedächtnis hängenbleiben, es lohnt sich etwas zu machen, es empfiehlt sich etwas zu machen, ab und zu, das heißt (d.h.), nach und nach, jemandem bei (D.) hilfreich zur Seite stehen, jemandes Aufmerksamkeit auf (A.) richten, gekonnt sein, fähig sein, still für sich, oder aber, bei Bedarf, sich etwas in Erinnerung rufen, imstande sein etwas zu machen, das ist (nicht) der Fall, einen Anlauf nehmen, in Anspruch nehmen, überlegen sein, es geht um (A.)

*5. Üben Sie sich in der Rückübersetzung (Deutsch – Russisch – Deutsch). Die Aufgabe kann im Audieren gemacht werden.*

**Der Hauptgedanke des Beitrages** „Neues Wissen erwerben“ besteht darin, dass der Mensch neues Wissen selbständig erfolgreich aneignen kann.

**Der Beitrag gibt viel Information über** die Lerntechnik, mit deren Hilfe neues Wissen schnell und leicht erarbeitet werden kann.

**Hier geht es darum**, wie man den Lesevorgang produktiv machen kann.

**Es handelt sich um** eine bewährte Methode, mit der sich Wissensgebiete leichter und besser erarbeiten lassen.

**Am Anfang behandelt der Verfasser des Beitrages** die Probleme, die bei der Fachlektüre entstehen können.

**Dabei behauptet er**, dass durch reines Lesen kaum etwas im Gedächtnis hängenbleibt, dass ein völlig anderes Herangehen an Fachliteratur notwendig sei.

**Kurz wird auch über** die Nachteile des reinen Lesens **gesagt**, und zwar darüber, dass reines Lesen zur Erinnerungsleistung nicht beiträgt.

**Eine besondere Aufmerksamkeit wird** der Methode **geschenkt**, die der amerikanische Lernforscher Robinson entwickelt hat.

**Im Mittelpunkt** der Methode von Robinson **stehen** die 5 Schritte, die es ermöglichen, Inhalte der Fachbücher schnell und erfolgreich zu erarbeiten.

**Der Autor des Beitrages beweist**, die Methode von Robinson sei leistungsfähig, interessant, und deshalb wichtig.

**Sehr eingehend werden im Beitrag** die 5 Schritte der Lerntechnik **analysiert**.

Gerade diese Schritte **sind Kernfragen des Beitrages**.

**Das Hauptanliegen des Beitrages besteht darin**, Interesse des Lesers zu wecken, damit jeder Lesende diese Schritte praktisch anwenden möchte.

**Der Verfasser des Beitrages kritisiert** andere Methoden **nicht**.

**Er polemisiert dagegen** auch **nicht**.

**Er versucht nur zu beweisen**, dass die Methode von Robinson wirkungsvoll ist, und **er gibt einen Überblick zu** wichtigen Punkten dieses Verfahrens.

**Er stellt sich nur diese Aufgabe**.

**Die Meinung des Autors des Beitrages** ist ganz **offensichtlich**: Schritt für Schritt verteidigt er die Lerntechnik von Robinson.

**Zum Schluß behandelt der Autor** die 5 Arbeitsschritte der Lerntechnik von Robinson in Kurzform.

**Damit will er zeigen**, dass diese Methode von Robinson nur auf den ersten Blick kompliziert erscheinen kann.

Wer die Methode (die Lerntechnik) verstanden und verinnerlicht hat, kann sich im Studium und auch im Beruf jederzeit erfolgreich Wissen erschließen.

**Das ist wohl der wichtigste Gedanke des gelesenen Beitrages**.

**Ausgehend von der Analyse, komme ich zur Schlußfolgerung**, dass es sich lohnt die Lerntechnik von Robinson anzueignen.

**Ich finde sie** nützlich. Wenigstens versuche ich sie einmal.

*6. Schreiben Sie anhand der früher gelernten Sprachklischees eigene Annotation des Beitrages „Neues Wissen erwerben“.*

- 1). Wie heißt der Beitrag?
- 2). Welchem Wissensgebiet gehört er?
- 3). Worüber gibt der Beitrag Auskunft?
- 4). Wie wird der Beitrag aufgebaut?
- 5). Gibt es darin Analyse?

6). Äußert der Autor des Beitrages seine Meinung hinsichtlich der Methode von Robinson?

7). Was ist der Grundgedanke des Beitrages?

8). Welche Schlußfolgerung kann gezogen werden? Was kann zum Schluß gesagt werden?

*7. Tauschen Sie Ihre Meinungen über den Beitrag „Neues Wissen erwerben“ aus (Finden Sie die von Robinson vorgeschlagene Lerntechnik wirkungsvoll? Lohnt es sich diese Methode anzueignen? Was finden Sie für sich interessant, wichtig oder nützlich?).*

## Tipps für einen gelungenen Vortrag

### **Beginn:**

Beginnen Sie mit Ihrem Vortrag erst, wenn Sie stabil stehen.

Wählen Sie eine freundliche, sympathische Begrüßung.

Negativ eingestellte Zuhörer lassen sich nicht überzeugen.

### **Sprache:**

Bauen Sie rhetorische Fragen ein. Damit integrieren Sie die Zuhörer und erhöhen deren Aufmerksamkeit.

Sprechen Sie bildhaft und konkret.

Verwenden Sie viele Verben, das aktiviert die Zuhörer.

Vermeiden Sie Satzkonstruktionen mit „man“, das schafft Distanz.

Wählen Sie möglichst kurze Sätze. Sätze, die länger sind als 15 Wörter, werden von mehr als der Hälfte aller Erwachsenen nicht voll verstanden.

Durch die Verwendung von Satzfragmenten, Einschränkungen und Konjunktionen werten Sie den Inhalt Ihres Vortrages ab.

Der Pluralis majestatis wirkt überheblich.

Formulieren Sie positive Aussagen auch positiv.

Anlaufredewendungen wie „darüber hinaus möchte ich noch erwähnen“ langweilen.

### **Artikulation:**

Reden Sie langsam.

Machen Sie Sprechpausen, der Zuhörer kann Ihnen dann besser folgen und das Gesagte auf sich wirken lassen. Sprechpausen stärken zudem die Identifikation des Zuhörers mit Ihren Aussagen.

Artikulieren Sie deutlich, aber nicht überdeutlich, das wirkt verkrampft.

Sprechen Sie lauter, wenn Sie appellieren oder Emotionen übermitteln möchten.

Reden Sie nicht mit Kopfstimme, das wirkt aggressiv und lächerlich.

### **Körpersprache:**

Der Zuhörer vertraut Ihrer Körpersprache mehr als Ihrem gesprochenen Wort. Stehen Sie daher aufrecht und stabil, das Gewicht auf beiden Beinen gleichmäßig verteilt. Das verleiht Ihnen eine souveräne, offene Ausstrahlung.

Halten Sie Augenkontakt. Das erhöht Ihre Glaubwürdigkeit. Sie können zudem abschätzen, wie die Zuhörer auf Ihren Vortrag reagieren.

Setzen Sie Gesten ein. Sie unterstreichen das Gesagte, sie drücken Gefühle aus, das kommt beim Zuhörer gut an.

Ihre Gestik sollte jedoch zu Ihrer Persönlichkeit passen.

### **Abschluss einer Rede:**

Folgende Varianten sind möglich: ein Appell, eine Zusammenfassung in einem Satz oder ein Bezug zum Beginn Ihrer Rede.

Auf keinen Fall sollten Sie Sätze wie: „So das war es“ verwenden. Damit werten Sie Ihren Beitrag ab.

### **Aufgaben**

1. Übersetzen Sie „die Tipps“ stückweise, benutzen Sie dabei das Wörterbuch. Beachten Sie die Form der Tipps, analysieren Sie den grammatischen Aufbau der Sätze.

2. Wiederholen Sie „die Tipps“, indem Sie aus dem Russischen übersetzen.

- 1). Вот советы тому, кто хочет сделать лекцию успешной.
- 2). Начните с дружеского приветствия, которое вызывает симпатию.
- 3). Отрицательно настроенных слушателей невозможно убедить.
- 4). Используйте в речи риторические вопросы.
- 5). Риторические вопросы концентрируют внимание слушателей.
- 6). Избегайте предложных конструкций с “man”, потому что такие предложения создают дистанцию.
- 7). Говорите конкретно и выбирайте по возможности короткие предложения.
- 8). Длинные предложения, в которых больше 15 слов, трудно понять.
- 9). Вы снижаете ценность Вашей лекции, используя обрывочные фразы, сокращения, предложения с сослагательным наклонением.
- 10). Не наводите скуку на Ваших слушателей.
- 11). Говорите медленно.
- 12). Делайте паузы, чтобы Ваши слушатели могли лучше следить за ходом Ваших мыслей.

- 13). Кроме того паузы дают слушателям возможность вникнуть в сказанное Вами.
  - 14). Произносите слова четко, но не утрируйте (не переусердствуйте).
  - 15). Это звучит неестественно.
  - 16). Говорите громко, но не фальцетом.
  - 17). Это создает ощущение агрессивности и производит смешное впечатление.
  - 18). Стойте прямо и будьте устойчивы.
  - 19). Это придаст Вам чувство независимости и свободы (открытости).
  - 20). Поддерживайте зрительный контакт со слушателями.
  - 21). Во-первых, это увеличивает степень достоверности.
  - 22). Во-вторых, Вы сможете определить, как слушатели реагируют на Вашу лекцию.
  - 23). Жестикулируйте.
  - 24). Таким образом Вы подчеркиваете сказанное.
  - 25). Слушатели принимают это хорошо (это им нравится).
  - 26). Однако Ваша жестикуляция должна гармонировать с Вашей личностью (должна соответствовать Вашей личности).
  - 27). Как закончить лекцию?
  - 28). Это может быть призыв, обобщение и т.п.
  - 29). Но ни в коем случае не завершайте свою лекцию словами типа «Так, это все!»
  - 30). Этим Вы умалите значение Вашей лекции.
3. *Äußern Sie Ihre Meinung über die vorgeschlagenen Tipps.*

## **Teil des Ganzen sein**

Fragen an Britta Steilmann

Textilunternehmerin

*Die 32jährige ökologisch engagierte Managerin verlässt das Unternehmen ihres Vaters, wo sie für die Auslandsgesellschaften und Public Relations zuständig war.*

### **Worin besteht für Sie der Sinn des Lebens?**

Der Sinn des Lebens besteht für mich darin, zu ergründen, warum wir hier sind. Es geht darum, zu erfahren, welches unsere individuelle Aufgabe ist. Darum ist es wichtig, Toleranz und Offenheit für die Vielfältigkeit der Welt und ihrer Bewohner zu entwickeln. Und Egoismus abzulegen.

### **Welche Ziele haben Sie sich für Ihr Leben gesetzt?**

Eine echte Führungspersönlichkeit zu werden. Frei von persönlicher Eitelkeit, offen und tolerant im Umgang mit neuen Menschen, Konzepten und Visionen zu sein. Meine Aufgabe ist, konsequent zu leben und einen Beitrag zur Verbesserung von Mit- und Umwelt zu leisten. Ich arbeite dafür, dass die Menschen und vor allem die Kinder auch noch in 200 Jahren eine Perspektive haben.

### **Wofür würden Sie Ihr Leben riskieren?**

Für Freunde, aber auch für eine Aufgabe und für Menschen, für die ich mich committed habe.

### **Wofür arbeiten Sie?**

Freiheit und Aufklärung, Mut, Toleranz und Respekt vor allem Leben. Absolute Ehrlichkeit – Offenheit als das Wichtigste für die Millennium-Moral des neuen Jahrtausends. Voraussetzung dafür ist, dass ich selber in Ordnung und stimmig bin. Daran arbeite ich permanent. Denn nur auf der Frequenz, auf der ich als Führungsperson aussende, wird früher oder später das Unternehmen schwingen.

### **Was hätten Sie werden wollen, wenn Sie nicht Unternehmerin geworden wären?**

Nichts anderes, als ich heute bin. Ich bin mit meinem Leben und der damit verbundenen Aufgabe zufrieden.

### **Wollen Sie die Welt verbessern?**

Ja, soweit es meine Möglichkeiten zulassen: für eine gesunde Gegenwart und eine lebenswerte Zukunft. Mit den alten Prinzipien von Machterhalt und Kontrolle kommen wir nicht mehr weiter. Wer seine Mitarbeiter motivieren will, muss ihr Herz ansprechen, ihre Sehnsucht und ihre Träume. Ich habe die Vision vom Unternehmen als permanentes Labor für Innovationen. Denn genau das, die Fähigkeit zur Innovation, entscheidet über unser zukünftiges Schicksal.

### **Was heißt für Sie Erfolg?**

Wenn ich zu jeder Zeit in den Spiegel gucken kann. Und: Heute kann man die Mount Everests nur noch in Teams, in Gruppen, ersteigen. Für Einzelkämpfer ist die Zeit definitiv vorbei. Erfolge sind die schönsten Erlebnisse, die wir gemeinsam erreichen können.

### **Welche Bedeutung hat für Sie Macht?**

Wenn der Anspruch auf „leadership“ Macht bedeutet, dann hat sie eine große Bedeutung. Dieser Anspruch hat nichts mit den alten Machtprinzipien zu tun. Denn nur jenseits von traditionellen Machtstrukturen, die von Mißtrauen und Kontrolle geprägt sind, können Sympathie, Vertrauen und Achtung wachsen, die den Boden für die Zukunft bereiten.

### **Was bedeutet Ihnen Ihr Vaterland?**

Gerade weil wir heute in einem globalen Kontext leben, ist der Kontakt zu den eigenen Wurzeln wichtig. Deshalb bedeutet mir meine Heimat viel.

### **Wie wichtig ist Ihnen ein Leben außerhalb der Arbeit?**

Meine Arbeit ist mein Leben. Das eine existiert nicht ohne das andere.

### **Was machen Sie in Ihrer Freizeit am liebsten?**

Mich weiterbilden. Außerdem befasse ich mich mit verschiedenen Projekten mit den Indianern Nordamerikas.

### **Was bereitet Ihnen am meisten Freude?**

Echte Freunde gewinnen und Freunde schaffen. Das Wort Freunde kommt von Freude – diese Konnotation ist mir außerordentlich wichtig.

### **Was bedauern Sie am meisten?**

Dummheit, Arroganz und Neid, mangelnden Respekt und mangelnde Achtung vor dem Leben.

### **Was stört Sie am meisten?**

Dass die Welt so ängstlich und so festgefahren ist. Wir tragen noch viel unentdecktes Potential in uns, nicht genützte Kreativität, um die Probleme mit neuen Denkansätzen zu lösen. Erweitern Sie Ihre Denkmöglichkeiten!

### **Worauf sind Sie stolz?**

Dass ich mir selbst niemals untreu werde und die Herausforderungen, die damit verbunden sind, annehme.

### ***Aufgaben***

*1. Übersetzen Sie das Interview, versuchen Sie, die unbekanntesten Wörter aus dem Kontext zu entziffern, analysieren Sie zuerst alle Substantive, alle Ver-*

*ben und dann die anderen Redeteile, beachten Sie dabei besonders die zusammengesetzten Wörter:*

*2. Erinnern Sie sich an das Geschlecht folgender Substantive:*

Unternehmen, Sinn, Toleranz, Offenheit, Vielfältigkeit, Welt, Ziel, Führungspersönlichkeit, Eitelkeit, Umgang, Konzept, Freiheit, Aufklärung, Mut, Respekt, Moral, Frequenz, Gegenwart, Zukunft, Machterhalt, Sehnsucht, Traum, Einzelkämpfer, Erlebnis, Anspruch, Mißtrauen, Wurzel, Arroganz, Neid, Potential, Kreativität

*3. Nennen Sie die Bedeutung und die drei Grundformen folgender Verben:*

verlassen, ergründen, erfahren, entwickeln, ablegen, setzen, aussenden, schwingen, zulassen, ansprechen, entscheiden, gucken, ersteigen, erreichen, bedeuten, wachsen, existieren, sich weiterbilden, sich befassen, gewinnen, schaffen, bedauern, stören, tragen, annehmen

*4. Prüfen Sie sich, ob Sie diese Wörter und Wortverbindungen wissen: nennen Sie deren Bedeutung:*

ökologisch engagiert, zuständig sein, echt, frei, persönlich, offen, tolerant, konsequent, vor allem, in Ordnung und stimmig sein, permanent, zufrieden sein, soweit, gesund, lebenswert, genau, zukünftig, definitiv, gemeinsam, jenseits, gerade, eigen, verschieden, außerordentlich, mangelnd, ängstlich, festgefahren, unentdeckt, genützt, untreu

*5. Anhand des gelesenen Interviews äußern Sie Ihre Meinung über Britta Steilmann.*

*6. Versuchen Sie selber auf die gestellten Fragen zu antworten.*

*7. Nehmen Sie die nachfolgenden Fragen zur Kenntnis und tauschen Sie Ihre Meinungen aus, indem Sie diese Fragen beantworten.*

- 1). Wie wichtig ist Ihnen Geld?
- 2). Was bedeutet Ihnen Familie?
- 3). Was bereitet Ihnen am meisten Freude?
- 4). Worauf sind Sie stolz?
- 5). Was ist Ihre größte Sorge?
- 6). Was treibt Sie derzeit am stärksten um?
- 7). Wenn Sie anderen Menschen einen Rat geben sollten, wie sähe der aus?
- 8). Wie verbringen Sie den Sonntag?
- 9). Womit richten Sie sich nach einer Niederlage wieder auf?
- 10). Wie möchten Sie Ihren Mitmenschen in Erinnerung bleiben?
- 11). Was tun Sie als Erstes, wenn Sie abends nach Hause kommen?
- 12). Was ist für Sie das größte Unglück?

- 13). Wo möchten Sie leben?
- 14). Was ist für Sie das vollkommene irdische Glück?
- 15). Welche Fehler entschuldigen Sie am ehesten?
- 16). Ihre liebsten Romanhelden und die Helden der Wirklichkeit?
- 17). Ihre Lieblingsgestalt in der Geschichte?
- 18). Ihre Lieblingsmaler, Komponisten, Schriftsteller, Dichter?
- 19). Welche Eigenschaften schätzen Sie bei einem Mann (bei einer Frau) am meisten?
- 20). Welche Eigenschaften schätzen Sie bei einer Frau am meisten?
- 21). Ihre Lieblingsbeschäftigung?
- 22). Ihr Hauptcharakterzug?
- 23). Ihr größter Mangel?
- 24). Ihre Lieblingsfarbe?
- 25). Ihre Lieblingsblume?
- 26). Was verabscheuen Sie am meisten?
- 27). Welche natürliche Gabe möchten Sie besitzen?
- 28). Wie viel Wert legen Sie auf öffentliches Ansehen?
- 29). Ihr Motto?

## **Neue Töne, starke Frauen: Karrieren in der Politik**

Von Junko Nagai/NHK-Radio, Japan

In meiner Heimat gibt es viele, die sich als Touristen von einer idyllischen Fahrt auf dem Rhein begeistern lassen und viele, die Beethovens und Bachs Musik lieben; aber wohl nur wenige, die mit den politischen und gesellschaftlichen Gegebenheiten der deutschen Gegenwart vertraut sind. Wie viele Japaner wissen wohl, dass Deutschland seit der Vereinigung aus 16 Bundesländern besteht, dass jedes Bundesland eine eigene Verfassung hat, dass für Schule und Bildung jedes einzelne Bundesland zuständig ist? Wenig bekannt ist auch die große Zahl von Frauen, die in Deutschland erfolgreich „Politik machen“. Das kann damit zusammenhängen, dass die Deutschland-Korrespondenten der japanischen Medien ausschließlich Männer sind, die nicht allzu viel über Frauenfragen berichten.

Beim Thema Frauen in der Politik tauchen in den Köpfen sofort die skandinavischen Länder auf. Kaum einer denkt dabei an Deutschland. Dabei erreicht der Anteil der weiblichen Abgeordneten im derzeitigen Deutschen Bundestag 30,9 Prozent. Das heißt, fast jeder dritte Abgeordnete ist eine Frau. Vergleicht man diese Zahlen mit jenen der siebziger und achtziger Jahre des vergangenen Jahrhunderts, fällt eine deutliche Erhöhung auf. Ein Grund für den sprunghaften

Anstieg dürfte in der Einführung des so genannten Quotensystems (das den Anteil der Frauen festlegt) bei Bündnis 90/Die Grünen und den Sozialdemokraten zu sehen sein. Ende der achtziger Jahre fasste die SPD den Beschluss, zur Förderung der Frauenbeteiligung an der Politik den Frauenanteil in Parteiämtern und unter den Wahlkandidaten schrittweise auf mindestens 40 Prozent zu steigern.

Natürlich gibt es auch viele Frauen, die ohne Quotensystem Erfolg in Politik und Gesellschaft haben. Die prominenteste ist die Sozialdemokratin Prof. Dr. Jutta Limbach, acht Jahre lang Präsidentin des Bundesverfassungsgerichtes und jetzt Präsidentin von Goethe-Institut Inter Nationes (GIIN). Auch an die Spitze der politischen Parteien haben es Frauen geschafft: Angela Merkel ist als Parteichefin der Christlich Demokratischen Union (CDU) die erste Frau an der Spitze einer großen Volkspartei. Geschweige denn ist Angela Merkel gegenwärtig Bundeskanzler. Bei Bündnis 90/Die Grünen ist Claudia Roth eine von zwei Bundesvorsitzenden. Und auch die Partei des Demokratischen Sozialismus (PDS) wird mit Gabriele Zimmer von einer Frau geführt. Bereits viele Jahre regiert die Sozialdemokratin Heide Simonis in Schleswig-Holstein als erste und bisher einzige Frau als Ministerpräsidentin ein Bundesland.

Solche Politikerinnen – individuelle und starke Persönlichkeiten – ziehen mit ihrem Beispiel weitere junge Frauen nach. Ja, es gibt in Deutschland etwas zu entdecken – jenseits von Beethoven und Bach.

### ***Aufgaben***

1. *Übersetzen Sie den Bericht der japanischen Journalistin, indem Sie den grammatischen Aufbau der Sätze beachten und analysieren.*

2. *Üben Sie sich in der Lexik: ersetzen Sie die unterstrichenen Wörter durch Synonyme. Nötigenfalls gucken Sie in den Urtext hinein.*

1). Wenige Japaner **sind** mit den politischen und gesellschaftlichen **Bedingungen** der deutschen **Wirklichkeit bekannt**.

2). Jedes Bundesland **ist** für Schule und Bildung **verantwortlich**.

3). Die große Zahl von Frauen **beschäftigt sich** erfolgreich **mit** der Politik.

4). Das **ist damit verbunden**, dass die Deutschland-Korrespondenten der japanischen Medien **nur** Männer sind.

5). Die Korrespondenten Japans berichten **wenig** über Frauenfragen.

6). **Wenn man über die Frauen** in der Politik **spricht**, **erinnert man sich an** die skandinavischen Länder.

7). **Niemand** denkt an Deutschland.

8). **Die Zahl der Frauen, die Abgeordneten sind, beträgt** 30,9 Prozent.

- 9). Die SPD **beschloss**, den Frauenanteil in **Parteiorganen** zu steigern.
- 10). Die **bekannteste** ist die Sozialdemokratin Prof. Dr. Jutta Limbach.

3. *Benutzen Sie die Fragen für die Besprechung des Inhaltes des gelesenen Beitrages.*

- 1). Von wem stammt der Bericht?
- 2). Worum handelt es sich dort?
- 3). Warum sind wenige Japaner mit den politischen und gesellschaftlichen Gegebenheiten der deutschen Gegenwart vertraut? Wie erklärt es die japanische Journalistin?
- 4). Wie hoch ist der Frauenanteil an der Politik in Deutschland?
- 5). In welchen Ländern ist der Frauenanteil an der Politik auch hoch?
- 6). Wie groß ist die Zahl der weiblichen Abgeordneten im derzeitigen Bundestag? Was soll es heißen?“
- 7). Welche deutschen Parteien sind am stärksten mit Frauen vertreten?
- 8). Welche Tendenz ist dabei zu beobachten?
- 9). Was förderte die Frauenbeteiligung an der Politik?
- 10). Welche Frauen werden im Bericht genannt, die ohne Quotensystem Erfolg in Politik und Gesellschaft erzielt haben?

4. *Üben Sie sich im Übersetzen aus dem Russischen.*

- 1). Многие японцы приезжают в Германию в качестве туристов.
- 2). Они в восторге от идиллической поездки по Рейну.
- 3). Многие любят музыку Бетховена и Баха.
- 4). Но они мало знакомы с политическими и общественными условиями германской действительности.
- 5). Им не очень известно и то, как много женщин в Германии успешно занимаются политикой.
- 6). Дело в том, что корреспондентами японских СМИ в Германии, как правило, являются мужчины, а они мало пишут о женских вопросах.
- 7). Когда говорят о женщинах в политике, это сразу же ассоциируется со скандинавскими странами, а не с Германией.
- 8). А между тем доля женщин-депутатов в сегодняшнем Германском Бундестаге составляет почти 40%.
- 9). Получается, что каждый третий депутат – женщина.
- 10). Если сравнить эти цифры с показателями, например, 80-х годов прошедшего столетия, то бросается в глаза их заметный рост.
- 11). В Германии много женщин, добившихся успеха в политике и обществе.

12). Одна из них была председателем Федерального конституционного суда, а сегодня является директором Института им. Гёте.

13). Не говоря уже о том, что канцлером Германии тоже является женщина.

14). Она же, кстати, стала в свое время первой женщиной, возглавившей Христианско-демократический союз (ХДС).

15). Сегодня тоже есть женщины, которые возглавляют партию.

16). Например, одним из председателей «Союза 90/Зеленые» является женщина.

17). Среди премьер-министров федеральных земель тоже можно встретить женщин.

18). Женщины в политике – это сильные личности, увлекающие своим примером других молодых женщин.

5. *Äußern Sie Ihre Meinung über das im Bericht berührte Problem.*

**Hermann Hesse**

Seltsam, im Nebel zu wandern!  
Einsam ist jeder Busch und Stein,  
Kein Baum sieht den andern,  
Jeder ist allein.

Voll von Freunden war mir die Welt,  
Als noch mein Leben Licht war,  
Nun, da der Nebel fällt,  
Ist keiner mehr sichtbar.

Wahrlich, keiner ist weise,  
Der nicht das Dunkel kennt,  
Das unentrinnbar und leise.  
Von allen ihn trennt.

Seltsam, im Nebel zu wandern!  
Leben ist Einsamsein.  
Kein Mensch kennt den andern,  
Jeder ist allein.

Von Thomas Rietzschel

Keiner kann ihm das Wasser reichen. Mit der Auflage seiner Bücher stellt er alle in den Schatten. Nach Millionen zählen die Leser weltweit, heute wie e-

hedem. Kein deutschsprachiger Autor des 20. Jahrhunderts hat ein Werk vorgelegt, das so häufig übersetzt wurde wie die Bücher Hermann Hesses – in 54 Sprachen. Generation um Generation ist ihnen das Publikum verfallen, war es hingerissen von einem Schriftsteller, der sich selbst immer wieder mitreißen ließ, weil es ihm ungeachtet aller Erfahrung doch niemals gelingen wollte, dem Leben als distanzierter Beobachter zu begegnen. Wie wenigen sei ihm das Glück wiederkehrender Pubertät beschieden gewesen, meinte Stefan Zweig einmal. Lange und gut genug kannte er den Freund, um zu verstehen, dass er Überzeugendes nur aus der Verstrickung heraus schalten konnte.

Das Zuschauen, wussten die Zeitgenossen, war seine Sache nicht. Alles musste er mitmachen. Elisabeth Mann Borgese, die jüngste Tochter Thomas Manns hat sich erinnert, wie erstaunt sie in ihrer Kindheit darüber war, dass sich der Schriftsteller Hermann Hesse in St. Moritz als guter Skifahrer zeigte; ganz anders als der eigene, abseits wartende Vater, als Thomas Mann, der Hesse gleichwohl so sehr schätzte, dass er ihn bereits 1931, während des gemeinsamen Winterurlaubs, für den Nobelpreis vorschlug. Als er ihn dann, 1946, wirklich bekam, wurde damit ein Künstler ausgezeichnet, der sich nie scheute, persönlicher Berührung mit sprachlicher Klarheit Ausdruck zu verleihen. Gleich, ob er von den seelischen Nöten eines Schülers erzählt oder ob er den Weltschmerz eines alternden Mannes darzustellen suchte, immer konnten die Leser dem Autor folgen, so leicht mitunter, dass die Germanisten wenig zu sagen wussten. Ernsthaftere Beachtung jedenfalls haben sie ihm selten geschenkt, viel seltener als die Schriftstellerkollegen. Und wer weiß, ob sie überhaupt an das bevorstehende Jubiläum, an den 130. Geburtstag des Dichters, gedacht hätten, wenn nicht die Liebhaber beizeiten das Ihre getan hätten, im schweizerischen Montagnola, wo er zuletzt lebte, im Land seiner Sehnsucht, in Indien, am Geburtsort in Calw, und am Bodensee, in Gaienhofen, wo der erste eigene Schreibtisch stand.

Manches schon hat Hermann Hesse hinter sich, als er da, auf der Halbinsel Hori im Sommer 1904 ankam. Gute acht Jahre, bis 1912, sollte er schließlich bleiben. Endlich war er, was er bereits als Kind werden wollte, ein Schriftsteller, der es sich leisten konnte, in der Idylle zu leben, bescheiden zwar, doch unabhängig und mit freiem Blick. Kurz zuvor hatte er seinen ersten Erfolg verbuchen dürfen. Mit „Peter Camenzind“, der wehmütig angehauchten Geschichte eines Melancholikers, hatte er das Gefühl der Leser getroffen. Erfolgreich verarbeitet waren die eigenen Erlebnisse. Tübingen, wo er als Buchhändler arbeitete, gehörte ebenso zum Umfeld des Buches wie Maulbronn, der Klosterort, den kein Hesse-Reisender besuchen kann, ohne an das Schicksal seines Helden Hans Giebenrath zu denken. Der Roman „Unterm Rad“, die Geschichte von der pädagogischen Hinrichtung und dem Tod des empfindsamen Schülers war noch 1904

beim Umzug vollendet worden. Auf seine Weise hatte Hesse damit Abschied nehmen wollen von den Orten, die doch noch immer in erreichbarer Nähe lagen.

### **Das Vertraute hinter sich lassen**

Gute zwei Stunden nur fährt man heute vom Bodensee bis ins württembergische Maulbronn. Leicht zu finden ist der literarische Schauplatz, das Evangelische Seminar, in dem Hesse selbst zur Schule ging, spürte, was seine Figur Jahre darauf bedrohen sollte. Nach wie vor werden hier Schüler auf das Abitur vorbereitet. Unverändert liegen die Klassenräume über dem Kreuzgang des einstigen Zisterzienserklosters. Wer sich auf Hesse einlässt, wer ihm nachfährt, muss die Zeiten allenthalben wechseln. Das Gültige lässt sich nicht historisch abschließen. Wie die literarische Darstellung in der Gegenwart auflebt, so findet sich diese in der Vergangenheit wieder: Hermann Hesse war besonderer Betreuung übergeben worden, nachdem er 1892 aus Maulbronn hatte fliehen wollen, weil er sich fürchtete, auf dem vorgegebenen Weg weiterzugehen vom christlichen Seminar bis ins theologische Stift. Die von den Eltern verordnete Besserung scheiterte jedoch notgedrungen – mit einem Selbstmordversuch. Der Revolver, mit dem der Vierzehnjährige dabei hantiert hatte, ist jetzt im Museum seines Geburtsortes zu sehen, in Calw im Schwarzwald, in der Stadt, die Hesse so vertraut schien, dass er ihr den Rücken kehren musste, um die Eindrücke in der Dichtung, im „Demian“ oder im „Glasperlenspiel“ aufheben zu können, ein wenig verfremdet und unverhohlen gleichwohl. Vieles, was wir aus Hesses Büchern kennen, ist in Calw bis heute auffindbar. So kleinstädtisch beruhigt wie sich der Leser das Ganze vorstellen muss, kann ihm der Ort weiterhin vorkommen, ein bißchen versteckt in der Tiefe des Tales, so eng, wie es Hesse empfand, als er das Weite suchte, jenseits der Berge im milderen Klima des Bodensees.

Nirgends sind Hesse-Freunde dem Verehrten näher als in dem Museum von Gaienhofen. Es ist das einzige Hesse-Museum in Räumen, die der Schriftsteller einmal bewohnte. Hier führte er ein „natürliches, fleißiges, der Natur nahes Leben“, ohne Gas und Strom. Doch aus dem Glück der Sesshaftigkeit erwuchs dem dreifachen Vater das böse Gefühl der Gefangenschaft. Nur unterwegs, am nebligen See, im Ruderboot oder im Zeppelin konnte ihm Hesse noch entkommen. „Eine ganz echte, unheilbare, tolle Reiselust“ erfasste ihn unversehens.

Wie eine Flucht will die Schiffsreise anmuten, zu der er 1911 aufbrach, von Genua nach Ceylon und Sumatra, vorbei an der Westküste Indiens, wo schon sein sprachforschender Großvater Hermann Gundert gelebt hatte. Auch die Mutter, Marie Hesse, war dort, in der Stadt Thalassery, geboren worden. Gleichsam in der Familiengeschichte begründet lag jene Weltoffenheit, die ihren Sohn nachher so auffällig auszeichnen sollte. Die vielen Sprachen, die der Großvater

beherrschte, die kleinen Bronzen fremder Götter in seinem Bücherschrank, das alles hatte bereits den Knaben über die Provinz hinausdenken lassen, in eine Weite, die jetzt auch Calw suchen wollte, als es die Eröffnung des Hesse-Jahres nach Thalassery verlegte. Von Anfang an sollte klar sein, dass es der kleinen Stadt bei der Feier ihres großen Sohnes um die Ehrung eines Weltbürgers geht, um die Erinnerung an einen Schriftsteller, der die Grenzen überschritt, weil er sich die Achtung vor der eigenen Kultur bewahren wollte. Früh schon war er deshalb in der Schweiz angekommen. Gleich zu Beginn des Ersten Weltkrieges hatte er von da aus den patriotisch jubelnden Künstlern in Deutschland zugerufen: „O Freunde, nicht diese Töne!“ Das Land, in dem sie angeschlagen wurden, konnte er nur noch literarisch erreichen – zur Heimat wurde das Exil. Über Bern führte der Weg nach Montagnola. Im Tessin endlich hatte er den Platz gefunden, den er suchte. Eine Landschaft, die dem Freigeist entsprach, den Calw zum 130. Geburtstag als „den Stifter eines Weltethos“ vorstellen möchte.

Über 200 Veranstaltungen stehen allein auf dem Programm des Calwer Hermann-Hesse-Festivals. „Ein buntes Programm aus Konzerten, Lesungen, Märkten und öffentlichen Aktionen“ soll es geben. Und beschlossene Sache ist außerdem ein „Rockwochenende mit der legendären amerikanischen Rockband „Steppenwolf“. Noch einmal soll die Erinnerung an den gleichnamigen Roman, an das Kultbuch der sechziger Jahre, aufleben, noch einmal dürfen die ergrauten Blumenkinder hoffen, bei „Born to be wild“ auf ihre Easy-Rider-Träume zu kommen. Was bevorsteht, ist nicht weniger als die erneute Begegnung mit einem Autor, der Generation um Generation für sich gewann, weil er selbst immer geprägt blieb von „ein wenig Vagabundentum“, von jugendlicher Sehnsucht.

### **Daten zu Hermann Hesse**

**1877** geboren am 2. Juli in Calw **1891/92** Seminarist im evangelischen Klosterseminar Maulbronn **1895-98** Buchhändlerlehre, erste Publikationen **1904** „Peter Camenzind“; Heirat mit Maria Bernoulli; Umzug nach Gaienhofen am Bodensee; freier Schriftsteller **1905** Geburt des Sohnes Bruno **1906** „Unterm Rad“ **1909** Geburt des Sohnes Heiner **1911** Geburt des Sohnes Martin; Indienreise **1912** Umzug nach Bern/Schweiz, Hesse verlässt Deutschland für immer **1916** Nervenzusammenbruch, erste psychotherapeutische Behandlung **1919** „Demian“; Trennung von Maria, Umzug nach Montagnola/Tessin **1921** Psychoanalyse bei C. C. Jung **1922** „Siddhartha“ **1923** Scheidung **1924** Hesse wird Schweizer Staatsbürger, Heirat mit Ruth Wenger **1927** „Der Steppenwolf“, Scheidung **1930** „Narziss und Goldmund“ **1931** Heirat mit Ninon Dolbin **1939-45** Hesses Werke werden von den Nationalsozialisten in Deutschland als uner-

wünscht erklärt **1943** „Das Glasperlenspiel“ (entstanden seit 1932) **1946** Nobel-Preis, Goethe-Preis **1962** 9. August, Tod in Montagnola/Schweiz

### **Aufgaben**

1. *Übersetzen Sie den Beitrag absatzweise, benutzen Sie dabei das Wörterbuch. Beachten Sie und behalten Sie die unbekannt Lexik, finden Sie und behalten Sie die stehenden Wortverbindungen, analysieren Sie die komplizierten grammatischen Erscheinungen, redigieren Sie Ihre Übersetzung.*

2. *Haben Sie den Inhalt des Beitrages kapiert? Dann prüfen Sie sich, indem Sie aus dem Russischen übersetzen. Nötigenfalls gucken Sie in den Urtext hinein.*

1). С ним никто не может сравниться.

2). Тиражи его книг больше, чем у любого другого писателя.

3). Г. Гессе – единственный из немецкоязычных писателей 20 века, чьи книги наиболее популярны у иностранных читателей и уже переведены на 54 языка.

4). Не многим дано счастье, всегда оставаться детьми, как заметил однажды австрийский писатель Стефан Цвейг, говоря о Г. Гессе.

5). Он достаточно хорошо знал своего друга, чтобы понять, что его искусство убеждать рождалось из самих жизненных коллизий.

6). Современники знали: созерцание было не его делом.

7). Во всем он должен был участвовать сам.

8). Томас Манн столь высоко ценил своего коллегу, что уже в 1931 году во время совместного зимнего отпуска, выдвинул его на Нобелевскую премию.

9). Нобелевской премией Г. Гессе был удостоен в 1946 году как художник, никогда не боявшийся выразить свой личный опыт понятным языком.

10). Рассказывал ли он о душевных страданиях какого-нибудь ученика или пытался изобразить мировую скорбь стареющего человека, – читатели всегда могли легко следовать за автором, не нуждаясь в толкованиях германистов.

11). Г. Гессе был уже не юношей, когда летом 1904 года приехал на полуостров Хёри, где он провел целых 8 лет, где он наконец-то был тем, кем мечтал стать с детства, – писателем, мог позволить себе жить в идиллии, но независимо и свободно.

12). Интерес читателей пробудил «Петер Каменцинд», печальная история одного меланхолика.

13). Роман «Под колесом» – это история педагогического наказания и смерти чувствительного ученика.

14). Кто берет Гессе в руки, кто путешествует вместе с ним, должен путешествовать сквозь эпохи.

15). Многое из того, что мы знаем из книг Гессе, можно встретить до сих пор в Кальве, родном городе писателя,

16). В Гайенхофене, в доме, где некогда жил писатель, находится единственный музей Гессе.

17). Здесь он вел «жизнь естественную, трудолюбивую, в близости с природой», без газа и электричества.

18). Бегством кажется путешествие на корабле, в которое он отправился в 1911 году – из Генуи на Цейлон и Суматру, вдоль западного берега Индии, где некогда жил его дед Герман Гундерт, увлекавшийся лингвистикой.

19). Множество языков, которыми владел дед, маленькие бронзовые статуэтки чужих богов в книжном шкафу – все это и раньше заставляло мальчика уноситься мыслями в Индию, на родину своей матери Марии Гессе.

20). Г. Гессе – великий сын Германии, но, в то же время, он гражданин мира, перешагнувший границы, желая сохранить уважение к собственной культуре.

21). Культовой книгой 60-х годов 20 века стал роман Г. Гессе «Степной волк».

22). Его автор увлекал поколение за поколением, потому что сам всегда оставался «немного бродягой», по-юношески стремящимся вдаль.

3. *Erzählen Sie bzw. schreiben Sie über Hermann Hesse, indem Sie die Daten zu Hermann Hesse und den Inhalt des ihm gewidmeten Beitrages benutzen.*

4. *Üben Sie sich in der Übersetzung des dem Beitrag vorhergehenden Gedichtes. Wie wäre es mit der Nachdichtung, mit der poetischen Übersetzung?*

### **W. A. Shukowski als Übersetzer**

„Genie der Übersetzung“ – so nannte ihn A.S. Puschkin in seinem Brief an P.A. Wjasemski vom 25. Mai 1825. Darum leben die Übersetzungen Shukowskis weiter und sie bleiben immer noch unübertrefflich. Um besser zu übersetzen, als Shukowski es getan hat, muss man nicht nur ein besserer Übersetzer sein, was derzeit wahrscheinlich möglich dank den Erfolgen der Übersetzungstechnik ist, sondern auch ein besserer Dichter, was unvergleichbar komplizierter ist. „Indem Shukowski übersetzte, wirkte er als ein eigenartiger edelsteinerer

Dichter. Indem er übersetzte, entdeckte er neue Formen und Versmaße, die ferner andere unsere Dichter anzuwenden begannen“, so hoch wurde Shukowski von N.W. Gogol eingeschätzt.

Das Phänomen des Übersetzungsgenies von Shukowski ist vor allem durch sein poetisches Talent zu erklären. In der merkwürdigen Synthese des Übersetzers und des Dichters liegt offenbar die unvergängliche Kraft der meisten seiner Übersetzungen.

Belinski, Wesselowski und andere Kritiker, die die Nachdichtungen Shukowskis erforschten, betonten die wichtigste Besonderheit seiner Übersetzungsgabe: „In seinen Übersetzungen gab Shukowski nicht nur etwas Eigenes (das Seine), sondern auch sich selbst hin“.

Ein anderes Geheimnis des Übersetzungsreizes von Shukowski ist ihr organischer Stil, die Ganzheit ihres bildlichen Systems. Hier sind wenigstens zwei Seiten hervorzuheben. Einerseits geht es um einen Streit zwischen den Anhängern der sogenannten buchstäblichen (wörtlichen) Übersetzung (P.A. Wjasemski, A.A. Fet) und den Anhängern einer schöpferischen Übersetzung, die danach strebten, den Geist und nicht den Buchstaben des Originals wiederzugeben. Zu ihnen gehörte Shukowski. Er erklärte: „Sinn der Übersetzung besteht darin, dass das übersetzte Gedicht und das Gedicht des Originals eine gleiche Wirkung auf die Seele des Lesers haben sollen“. Andererseits entsteht die Frage: Inwieweit wird die dichterische Freiheit zugelassen, in welchem Stadium hört die Übersetzung auf Übersetzung zu sein und wird zur eigenen Schöpfung des Dichters? Eindeutig sind diese Fragen kaum zu beantworten. Hier darf man nicht abstrakt beurteilen. Vieles ist zu berücksichtigen: die Epoche, die Geschichte, verschiedene Begriffe, einschließlich die Deutung des Begriffs „Übersetzung“. Theoretisch sind diese Probleme erforscht. Was aber die Übersetzungen von Shukowski anbetrifft, besteht unter den Literaturwissenschaftlern keine Einigkeit. Heute noch wird gestritten, ob Shukowski den Stil des Originals wiedergab oder den Inhalt des Originals in sein eigenes stilistisches System versetzte.

Die Analyse der Übersetzungen von Shukowski bestätigt die Tatsache, dass Shukowski die emotionelle sinnliche Seite des Originals wiedergab aber mit seinen eigenen stilistischen Mitteln, mit den Mitteln der eigenen Poetik, als wenn Shukowski Mitverfasser wäre.

Als Übersetzer wirkte W.A. Shukowski 50 Jahre. Viele erforschten sein Schaffen als Übersetzer (W.G. Belinski, N.W. Gogol, W.M. Shirmunski, Marina Zwetajewa und viele andere), viel wurde von seinem Übersetzertalent geschrieben. Aber nicht alles ist in Shukowskis Übersetzertätigkeit bis heute erforscht. Deshalb steht es bevor, noch vieles zu entdecken.

Es bestehen zwei Bände der Übersetzungen von Shukowski. Der erste Band enthält seine Nachdichtungen aus der antiken Poesie („Odyssee“ und „Ilias“ von Homer, „Metamorphosen“ von Ovid, „Aeneis“ von Vergil u.a.), aus der englischen Poesie (Walter Scott, Thomas Gray, George Gordon Byron u.a.). In dem zweiten Band sind Shukowskis Nachdichtungen aus der deutschen (J.W. Goethe, F. Schiller, A. Chamisso, L. Uhland u.a.), französischen (La Fontaine, Chateaubriand u.a.) und spanischen Poesie (Miguel Cervantes, Lope de Vega u.a.) untergebracht.

### ***Aufgaben***

1. *Übersetzen Sie den Text absatzweise, versuchen Sie, die unbekanntesten Wörter aus dem Kontext zu entziffern, analysieren Sie zuerst alle Substantive, alle Verben und dann die anderen Redeteile, beachten Sie dabei besonders die zusammengesetzten Wörter.*

2. *Erinnern Sie sich an das Geschlecht folgender Substantive:*

Erfolg, Versmaß, Phänomen, Talent, Kraft, Nachdichtung, Besonderheit, Geheimnis, Glanzheit, Streit, Anhänger, Geist, Sinn, Gedicht, Seele, Begriff, Eindeutigkeit, Tatsache, Mitverfasser, Schaffen

3. *Nennen Sie die Bedeutung und die drei Grundformen folgender Verben:*

tun, wirken, entdecken, einschätzen, hervorheben, wiedergeben, bestehen, entstehen, zulassen, aufhören, beurteilen, berücksichtigen, streiten, versetzen, enthalten, bevorstehen

4. *Prüfen Sie sich, ob Sie diese Wörter wissen, nennen Sie deren Bedeutung:*

darum, unübertrefflich, derzeit, wahrscheinlich, dank, unvergleichbar, eigenartig, kompliziert, edelsteinern, ferner, vor allem, merkwürdig, offenbar, unvergänglich, eigen, bildlich, wenigstens, einerseits, andererseits, sogenannt, buchstäblich, schöpferisch, inwieweit, dichterisch, eindeutig, kaum

5. *Erläutern Sie den Begriff „Nachdichtung“.*

6. *Kommentieren Sie die Worte der Kritiker: „In seinen Übersetzungen gab Shukowski nicht nur etwas Eigenes (das Seine), sondern auch sich selbst hin“.*

7. *Tauschen Sie Ihre Meinungen darüber aus, was Sie vom Übersetzungstalent Shukowskis gelesen haben.*

8. *Schlagen Sie die Übersetzungen Shukowskis aus der deutschen Dichtung nach und teilen Sie diese mit.*

## Entwicklungen des 19. Jahrhunderts

Von Ursula Münch und Kerstin Meerwaldt

Nach dem Ende des Heiligen Römischen Reiches Deutscher Nation 1806 gab es verschiedene Versuche, auf föderativer Grundlage eine neue politische Organisation für Deutschland zu schaffen. Die ersten Bündnisse der Fürstentümer waren vor allem zur gemeinsamen Abwehr von äußeren Feinden gedacht. Erst mit der Verfassung von 1848 nahm der geplante Zusammenschluss die Form eines Bundesstaates an.

**Rheinbund:** Unter dem Protektorat von Napoleon I. schlossen sich 1806 16 süd- und westdeutsche Reichsstände zum Rheinbund zusammen, dem nach der Niederlage Preußens gegen Frankreich 1806/07 noch zahlreiche weitere Staaten beitraten. Es handelte sich jedoch nur um einen losen Staatenbund, und der föderalistische Zusammenhalt beschränkte sich auf die militärische Unterstützung des französischen Kaisers. Der Rheinbund zerfiel 1813, als sich die meisten Mitgliedstaaten in den Befreiungskriegen gegen Napoleon dem Bündnis von Preußen, Russland und Österreich anschlossen.

**Deutscher Bund:** 1815 ging es auf dem als „Wiener Kongress“ bezeichneten Treffen europäischer Monarchen neben der politischen Neuordnung Europas nach dem Sturz Napoleons auch um die Frage der Einigung Deutschlands. Unter dem maßgeblichen Einfluss des österreichischen Staatskanzlers Klemens Fürst von Metternich entstand mit der Bundesakte vom 8. Juni 1815 ein Staatenbund aus 35 souveränen Fürstentümern (darunter auch Österreich) und vier freien Städten Deutschlands, der Deutsche Bund. Durch ihn sollte die äußere und innere Sicherheit Deutschlands und die Unabhängigkeit und Unverletzlichkeit der einzelnen deutschen Staatsterritorien erhalten werden. Als einziges ständiges gemeinschaftliches Organ fungierte die Bundesversammlung der bevollmächtigten Gesandten der Mitgliedstaaten. Sie wurde als Bundestag bezeichnet und hatte ihren Sitz in Frankfurt am Main. Der Bundestag war aber nicht mit der Kompetenz ausgestattet, in die Souveränitätsrechte der Einzelstaaten einzugreifen.

Der Deutsche Bund zerbrach unter anderem daran, dass einzelne Bundesglieder – vor allem Österreich und Preußen – nach wie vor ihre eigenen außenpolitischen Interessen verfolgten. Da auch die wirtschaftspolitischen Präferenzen weit auseinander gingen, gelang es nicht, das Gebiet des Deutschen Bundes zu einer Wirtschaftsgemeinschaft zu vereinen. Stattdessen erfolgte auf Betreiben Preußens mit der Gründung des Deutschen Zollvereins der Zusammenschluss der zunächst selbständigen Zollgebiete ohne Österreich. Zugleich verhinderte der preußisch-österreichische Dualismus alle Bemühungen, dieses vor-

föderative Gebilde zu reformieren und zu einem handlungsfähigen Bundesstaat umzugestalten.

**Frankfurter Nationalversammlung:** Nach der März-Revolution von 1848 erarbeitete die Nationalversammlung in der Paulskirche in Frankfurt am Main den Verfassungsentwurf eines Bundesstaates. Von diesem versprachen sich die tonangebenden nationalliberalen Kräfte auch eine Lösung der deutschen Frage. Dabei ging es zum einen um das verfassungsrechtliche Problem, wie das Verhältnis einer deutschen zentralen Regierungsgewalt zu den Einzelstaaten gestaltet werden sollte. Zum anderen wurde vor allem die territoriale Abgrenzung des zu schaffenden deutschen Nationalstaates erörtert. Während die Mehrheit der Abgeordneten anfänglich einer „großdeutschen“ Lösung zuneigte, die Deutschland und Österreich einbezog und damit staatsrechtlich von den übrigen Gebieten des Habsburgerreiches getrennt hätte, wurde schließlich die Schaffung eines kleindeutschen Nationalstaates unter preußischer Führung beschlossen.

Kaiser, Reichstag – bestehend aus dem Volkshaus und dem Staatenhaus – und Reichsgericht sollten als Reichsorgane fungieren, die staatlichen Zuständigkeiten zwischen dem Reich und den Bundesstaaten aufgeteilt werden. Diese Konstruktion, die bereits rechtsstaatliche und demokratische Merkmale aufwies, scheiterte an der Weigerung des preußischen Königs Friedrich Wilhelm IV., die ihm zugedachte Kaiserkrone aus den Händen des Volkes anzunehmen sowie an der Gegenreaktion der monarchischen Kräfte unter Leitung Österreich-Ungarn, das in einem kleindeutschen Nationalstaat ausgeschlossen geblieben wäre. Damit blieb die Verfassung für einen neuen deutschen Bundesstaat nur ein Entwurf.

**Norddeutscher Bund:** Die Niederlage Österreichs im preußisch-österreichischen Krieg 1866 führte zum Ausschluss Österreichs aus Deutschland und zur auch formellen Auflösung des Deutschen Bundes. Daraufhin gründeten 1867 alle nördlich des Mains gelegenen deutschen Staaten den Norddeutschen Bund unter der Führung Preußens. Angesichts dessen verfassungsrechtlich verankerter Vorherrschaft handelte es sich beim Norddeutschen Bund um einen hegemonialen Bundesstaat. Dessen wichtigstes Organ, der Bundesrat, bestand aus Vertretern der im Bund vereinigten Staaten, wobei Preußen als Hegemon über 17 von 43 Stimmen verfügte. Der Bundesrat erließ zusammen mit dem gewählten Reichstag die Gesetze und bestellte den Bundeskanzler.

**Deutsches Reich von 1871:** Die von Bismarck geprägte Verfassungsstruktur des Norddeutschen Bundes bildete die Grundlage für die Verfassung des Deutschen Reiches, das durch den Beitritt der süddeutschen Staaten nach dem deutsch-französischen Krieg 1871 gegründet wurde: Durch die Verfassung vom 16. April 1871 war das Deutsche Reich ein Bundesstaat, der mit dem Norddeutschen Bund jedoch nur den formalen Bundesstaatscharakter ge-

mein hatte. Die Einzelstaaten behielten zwar eine starke verfassungsrechtliche und politische Stellung, die sie beispielsweise berechnigte, ihre Regierungsstruktur (Monarchie oder Republik) selbst zu bestimmen; die Entscheidung über Fortdauer und Entfaltung des Reiches lag aber nicht mehr bei den Gliedstaaten als seinen historischen Gründern, sondern bei den Organen des Reiches.

Wichtigstes föderatives Organ des Deutschen Reiches war der Bundesrat als Vertretung der bisher unabhängigen Einzelstaaten. Er war formeller Träger der Souveränität und bestand aus 58 Regierungsvertretern der Mitgliedstaaten. Von diesen stellte allein Preußen 17, Bayern sechs, Sachsen und Württemberg je vier, Baden und Hessen je drei, Braunschweig und Mecklenburg-Schwerin je zwei, alle übrigen je einen.

Der Bundesrat entschied sowohl über die dem Reichstag zu unterbreitenden Vorlagen wie über dessen Gesetzesbeschlüsse, gegen die er ein absolutes Veto-recht hatte. Er war über die Mitgliedstaaten an der Ausübung der Bundesaufsicht beteiligt, und Kriegserklärungen bedurften seiner Zustimmung. Verfassungsänderungen konnten nur mit dem Einverständnis einer Dreiviertelmehrheit seiner Mitglieder erfolgen. Der vom Kaiser ernannte Reichskanzler hatte den Vorsitz im Bundesrat und führte dessen Geschäfte.

Der Föderalismus im Deutschen Reich von 1871 war in mehrfacher Hinsicht verzerrt. Die Finanzverfassung machte das Reich abhängig von den Ländern. Die Sonderrechte der süddeutschen Staaten – zum Beispiel besondere Besteuerungsrechte, eigene Post- und Heeresverwaltungen in Bayern und Württemberg – führten zu Auseinanderstreben und Eigenwilligkeit. Sie verhinderten so eine ausgewogene bundesstaatliche Struktur.

Die Vorrangstellung Preußens im Bundesrat, bedingt durch die Personalunion zwischen preußischem König und deutschem Kaiser und meistens zwischen preußischem Ministerpräsidenten und Reichskanzler, führte in der bundesstaatlichen Praxis zu einer einseitigen politischen Gewichtung zu Gunsten des Königreichs Preußen. Dessen Fläche umfasste rund 65 Prozent des Reichsgebietes, und seine Bevölkerung machte etwa 62 Prozent der Einwohner Deutschlands aus. Im System fehlten vertikale Kontrollmöglichkeiten, ausgeglichene föderative Kräfteverhältnisse und ein politisches Gleichgewicht zwischen dem Reich und den Einzelstaaten sowie unter diesen.

### ***Aufgaben***

1. *Üben Sie sich in der schriftlichen Übersetzung des Textes, redigieren Sie die von Ihnen geschaffene Übersetzung.*

2. Erläutern Sie die Begriffe „das Protektorat“; „großdeutsche“ und „kleindeutsche“ Lösung des Problems des Deutschen Reiches“.

3. Nennen Sie anhand des Textes die historischen Ereignisse, die mit den nachfolgenden Daten verbunden sind:

1806, 1813, 1815, 1848, 1866, 1867, 1871

4. Zitieren Sie aus dem Text:

1). Stelle, wo über die ersten Bündnisse der Fürstentümer nach dem Ende des Heiligen Römischen Reiches Deutscher Nation gesagt wird.

2). Stelle, wo es sich um die Bundesakte handelt, in der die Stiftung des Deutschen Bundes festgelegt wird.

3). Stelle, wo festgestellt wird, dass Preußen als Hegemon mehr Vertreter im Bundesrat hatte als die anderen im Norddeutschen Bund vereinigten Staaten.

4). Stelle, wo die Rede davon ist, dass der Bundesrat als wichtigstes Organ des Deutschen Reiches formeller Träger der Souveränität ist.

5). Stelle, wo es darum geht, dass die Verfassungsänderungen nur mit dem Einverständnis einer Dreiviertelmehrheit der Reichstagsmitglieder erfolgen konnten.

5. Haben Sie den Inhalt des Textes kapiert? Dann prüfen Sie sich, indem Sie aus dem Russischen übersetzen. Nötigenfalls gucken Sie in den Urtext hinein.

1). В 1806 году прекратила свое существование Священная Римская империя немецкой нации.

2). С этого времени предпринимались попытки создания на федеративной основе новой политической организации для Германии.

3). Так сначала появился Рейнский союз, который просуществовал недолго и распался в 1813 году в результате того, что большинство государств, членов этого союза, в ходе освободительных войн против Наполеона присоединились к союзу Пруссии, России и Австрии.

4). В 1815 году на встрече европейских монархов, названной Венским конгрессом, речь шла не только о новом политическом европейском порядке, но и о вопросе объединения Германии.

5). Под влиянием канцлера Австрии князя Меттерниха на Венском конгрессе был принят документ о создании Германского союза, в который должны были войти 35 суверенных княжеств, включая Австрию, и 4 свободных города Германии.

6). Его единственным постоянным органом было федеральное собрание полномочных представителей от всех государств и свободных городов,

членов союза, названное позже Бундестагом, местом заседания которого был город Франкфурт на Майне.

7). Но единства между государствами, членами Германского союза, не было: они – а это в первую очередь Австрия и Пруссия – как и прежде, преследовали свои собственные внешнеполитические интересы.

8). Экономического единства тоже не было: не получилось превратить Германский союз в единое дееспособное экономическое содружество государств.

9). Следующая попытка создать федеративное государство относится к 1848 году.

10). Национальное собрание разработало проект конституции федеративного государства, в котором рассматривались среди прочего и границы будущего немецкого национального государства.

11). В конце концов, было принято решение о создании немецкого национального государства без Австрии под руководством Пруссии.

12). Органами власти должны были стать император, рейхстаг, состоящий из народной палаты и палаты представителей отдельных государств, и Верховный суд.

13). Эта структура, в которой угадывались уже государственно-правовые и демократические признаки, развалилась из-за нежелания прусского короля Фридриха Вильгельма IV принять из рук народа предназначенную ему императорскую корону.

14). Кроме того монархические силы под руководством Австро-Венгрии негативно отреагировали на создание такой структуры.

15). Поэтому конституция нового немецкого федеративного государства так и осталась лишь проектом.

16). Германский союз формально распался в 1866 году в результате поражения Австрии в прусско-австрийской войне.

17). На его месте возник Северогерманский союз во главе с Пруссией, важнейшим органом которого стал Федеральный совет, состоявший из представителей объединенных в союзе государств.

18). Созданная Бисмарком конституция Северогерманского союза стала основой конституции Германской империи, основанной в 1871 году.

19). Важнейшим федеративным органом Германской империи был Федеральный совет как представительство отдельных независимых государств.

20). Председательствовал в Федеральном совете и занимался его делами назначенный императором рейхсканцлер.

## **Texte für individuelle Lektüre**

### **Interessenregelung durch Staatliches Recht**

Die Menschen haben verschiedene Bedürfnisse und werden von ihnen getrieben. Sie brauchen Nahrung, Bekleidung, Wohnung, sie streben nach Wissen, Kunstgenuss und mannigfachen Vergnügungen. Manchmal geraten diese Bedürfnisse miteinander in Konflikt. So hat z. B. der eine das Bedürfnis, die in unserem Garten gezogenen Früchte selber zu ernten; ein anderer hat das Bedürfnis sich diese Früchte ebenfalls anzueignen. Der eine möchte am Seeufer ein Haus bauen, andere wollen, dass das Ufer unbebaut und allen zugänglich bleibt.

Das Recht hat zu regeln, wer jeweils welche dieser Interessen verfolgen darf. Es verbietet z. B. sich die Früchte im fremden Garten anzueignen, es untersagt, nachts auf den Straßen zu lärmern. Das Recht ist also ein Instrument für die Organisierung und Leitung der Wirtschaft, der Bildung, der Kultur, des ganzen Staats- und Gesellschaftswesens. Das Ziel der rechtlichen Verhaltensnormen ist die Sicherung bestimmter Interessen von verschiedenen Bevölkerungsgruppen. Auf diese Weise zieht z. B. eine Bauvorschrift einerseits das Interesse der Bau lustigen in Betracht, an einem Seeufer zu bauen, und andererseits das Interesse vieler Menschen daran, dass solche Ufer unbebaut als Erholungsgebiete erhalten bleiben.

Das Recht gehört gemeinsam mit Brauch, Sitte, Moral und Religion zu den sozialen Ordnungssystemen der Menschen. Es koordiniert das Verhalten der Menschen durch Gebote, Verbote und Erlaubnisse.

Die Rechtsnormen werden in öffentliches und privates Recht eingeteilt. Das öffentliche Recht regelt das Verhältnis des einzelnen zur öffentlichen Gewalt sowie das Verhältnis der Verwaltungsträger zueinander. Das Privatrecht regelt die Rechtsbeziehungen der Menschen zueinander.

### **Der russische Rechtsanwalt F. N. Plewako**

Eine gute Rede des Verteidigers ist eine große Kunst. Unter den bekannten russischen Rechtsanwälten nimmt Fjodor Nikiforowitsch Plewako einen besonderen Platz ein.

F. N. Plewako wurde am 13. April 1843 in der Familie eines Zollbeamten geboren. Seine Mutter war eine Leibeigene, deshalb waren Fjodors Kindheit und Jugend nicht leicht. Im Alter von 6 Jahren konnte der begabte Junge schon alles lesen, was ihm gefiel.

1859 hatte er das Gymnasium beendet und die juristische Fakultät der Moskauer Universität bezogen. Während seines Studiums musste er für den Unterhalt für sich und für seine Mutter und Schwester sorgen.

Nach der Absolvierung der Universität 1864 war er zuerst 1,5 Jahre als Sekretär im Moskauer Kriegsgericht tätig, dann als Rechtsanwalt. Seine ersten Reden im reformierten Gericht klangen jugendlich und deutlich, sie verkündeten die Wahrheit – und das bildete ein Fundament dafür, dass sein Name bald überall bekannt wurde.

Sein Ruhm eines wunderbaren Gerichtsredners ist unmittelbar mit der Gerichtsreform 1864 verbunden, die zur Entwicklung der russischen Schule der gerichtlichen Redekunst führte.

Hier geht es nicht nur um ihre ästhetische Seite. Die gesamte Tätigkeit eines Gerichtsredners ist die Tätigkeit eines Kämpfers. Das ist ein ewiges Turnier vor Justitia, dieser hochmutigen Dame mit den verbundenen Augen.

F.N. Plewako war einer der wenigen Rechtsanwälte, die die Grundlage für die Entwicklung der russischen gerichtlichen Redekunst geschaffen haben. Der Inhalt der Gerichtsrede, alle Argumente, die der Rechtsanwalt heranzieht, sind für das Schicksal seines Mandanten von äußerst großer Bedeutung. Seine Reden waren erregt und hinreißend; er beherrschte perfekt Pathos und Ironie, konnte treffend charakterisieren und scheute nicht vor der psychologischen Analyse zurück. Seine Reden waren nie eintönig. Die Hauptkraft seiner Redekunst bestand in seiner Fähigkeit, die Gefühle der Hörer zu beeinflussen. Die ungewöhnliche Kraft seiner Worte besaß die Macht, alles zu vernichten, was auf seinem Wege stand. Man verglich seine Reden mit einem Wasserfall. Er sprach frei und überzeugend, mit einer kraftvollen, gut eingesetzten Stimme. Seine fließenden, schönen, logischen Übergänge wirkten bezaubernd.

Der Ruhm kam zu ihm aus den Gerichtssälen, die von einem neugierigen Publikum überfüllt waren (viele Menschen kamen, um wenigstens einmal eine Rede von Plewako zu hören), aus den Publikationen in der Presse und natürlich aus dem Volksgerede über den russischen Goldredner.

Der Ruf eines Redners wurde im Volke jetzt immer mit dem Namen von Plewako identifiziert. Mit seinem Namen verband man die Vorstellung von einem guten Rechtsanwalt, dem man sein Schicksal anvertrauen konnte.

Er war ein richtiger Kämpfer. Man erinnerte nur an einige der Prozesse, wo seine Reden den Mandanten Erfolg gebracht haben. Das waren Prozesse gegen die Brüder Bostrem (1874), gegen die Studentin Katschka (1880), gegen die Ehegatten Samjatin (1882), gegen die Arbeiter von der Fabrik „Nowaja Mysa (1906) u.a.

Seinen jungen Kollegen hat F. N. Plewako immer eingeredet, ein Rechtsanwalt solle vor allem über moralische Sauberkeit verfügen und in allem wahrheitsliebend sein. Diese Eigenschaften waren für die ersten russischen Rechtsanwälte kennzeichnend: Plewako, Urussow, Spassowitsch, Arsenjew u.a. In dieser Zeit erhöhten sich auch die Rolle und die Autorität der russischen Rechtsanwaltschaft.

## **Eigentum und Besitz**

Im täglichen Leben wird zwischen *Eigentum und Besitz* oft nicht genau unterschieden. Für den Juristen haben die beiden Begriffe jedoch eine völlig unterschiedliche Bedeutung. Der Unterschied zwischen diesen beiden Begriffen kann an dem folgenden Beispiel erläutert werden: Das Autohaus Kerner stellt dem Herrn Rosenberg einen neuen Volkswagen zur Probefahrt für ein Wochenende zur Verfügung. Herr Rosenberg ist Besitzer, solange er das Auto zur Probe fährt. Das Autohaus bleibt Eigentümer und kann zum Beispiel das Auto in der Zwischenzeit an einen anderen Käufer verkaufen. Gibt Herr Rosenberg den Volkswagen zurück, wird das Autohaus auch wieder Besitzer.

*Besitz* ist die tatsächliche Verfügung über eine Sache. Der Besitzer einer Sache kann mit ihr nach Belieben verfahren.

*Eigentum* ist dagegen die rechtliche Herrschaft über eine Sache. Der Eigentümer darf beliebig über die Sache verfügen.

Man unterscheidet *verschiedene Besitzarten*: unmittelbarer Besitz, mittelbarer Besitz und Mitbesitz.

*Unmittelbarer Besitz*: Ein Mensch verfügt selbst, persönlich über die Sache.

*Mittelbarer Besitz*: Ein Mensch verfügt nicht selbst, sondern durch einen anderen über die Sache. Dieser andere wird „Besitzmittler“ genannt. Ein solcher mittelbarer Besitzer ist zum Beispiel der Vermieter einer Wohnung. Der Mieter, der unmittelbare Besitzer, ist Besitzmittler.

*Mitbesitz*: Wenn ein Mensch den mittelbaren oder unmittelbaren Besitz mit einem anderen gemeinschaftlich ausübt und beide nur gemeinsam verfügen können und dürfen, spricht man von Mitbesitz. Dies ist zum Beispiel bei einer von zwei Personen gemeinschaftlich gemieteten Wohnung der Fall.

Man unterscheidet auch *verschiedene Eigentumsarten*: Alleineigentum und Miteigentum nach Bruchteilen.

*Alleineigentum*: Die rechtliche Verfügung über eine Sache steht einer Person allein zu.

*Miteigentum nach Bruchteilen:* Mehrere Personen haben gemeinsam die rechtliche Verfügung über eine Sache. Diese Sache wird gemeinschaftlich verwaltet, über sie kann nur gemeinschaftlich verfügt werden, während jeder Bruchteileigentümer über seinen Anteil allein verfügen und jederzeit die Aufhebung der Gemeinschaft verlangen kann. Ein Beispiel hierfür ist Gemeinschaftseigentum wie das Treppenhaus in einer Eigentumswohnanlage.

## Management

Eine einheitliche Definition des Begriffes „Management“ existiert nicht. Gegenüber den im deutschsprachigen Raum sehr häufig verwendeten Begriffen wie „Unternehmensführung“ oder „Unternehmensleitung“ ist jedoch der aus dem anglo-amerikanischen Sprachgebrauch stammende Begriff „Management“ umfassender.

Management kann man als die „Leitung von Organisationen“ ansehen, was jedoch in einem zweifachen Sinn verwendet wird: Management als Institution und Management als Funktion.

**Management als Institution** ist der Personenkreis, der mit der Leitung einer Institution betraut ist, wobei meist ein Unternehmen gemeint ist. Innerhalb dieser Personengruppe wird unterschieden zwischen:

- Top- Management (obere Leitungsebene),
- Middle Management (mittlere Leitungsebene) und
- Lower Management (untere Leitungsebene).

**Management als Funktion** ist die Gesamtheit aller Aufgaben, die der „Manager“ als Führungskraft bzw. als Vorgesetzter ausübt. Die Managementfunktion kann von den Vorgesetzten an jeweils ihnen unterstellte Verantwortliche übertragen werden.

Die Aufgaben des Managers werden dabei in der Regel in zwei Schwerpunkten gesehen:

- Leitung – sach-rationale Aufgaben wie Setzen von Zielen, Planen, Organisieren, Kontrollieren u.a.
- Führung – sozio-emotionale Aufgaben wie Delegieren, Motivieren u.a.

Zusammenfassend kann man sagen: „Management“ ist der Personenkreis, der mit Leitungs- und Führungsaufgaben des Unternehmens betraut ist. Management bezeichnet gleichzeitig die Funktionen eines Vorgesetzten, die sich in Leitungs- und Führungsfunktionen unterscheiden lassen.

Ein Manager muss vor allem Führungseigenschaften und Organisationstalent haben, außerdem auch die Fähigkeit zu einer schnellen und trefferischen Analyse, sowie Initiative, Motivation und schöpferische Ideen. Die Führungs-

aufgaben werden immer vielfältiger und komplizierter, sie müssen oft unter Zeitdruck erledigt werden. Dabei darf man keine Fehlentscheidungen treffen. Je stärker die Konkurrenz ist, desto schwerwiegender können die Folgen falscher Entscheidungen sein. Das alles muss ein Manager in seiner Tätigkeit berücksichtigen.

Zur Lösung der Aufgaben stehen dem Manager verschiedene Hilfsmittel zur Verfügung: Mitarbeiter, Maschinen, Material, Geld, Zeit, Informationen. Diese Mittel ermöglichen es, die Arbeiten zu bewältigen und allerlei unvorhergesehene Probleme zu lösen, die beim Arbeitsprozess entstehen. Ohne flexibel zu handeln, kann der Manager die optimale Lösung für seine Aufgaben nicht finden.

Es gibt kein einfaches Verfahren für die Analyse von Problemen und die Entscheidungsfindung. Der Manager muss Chancen erkennen, die Initiative ergreifen und Mitarbeiter zu besten Leistungen anregen, um optimale Ergebnisse zu erreichen.

## **Stressmanagement**

Verdammt Stress: Termine, Termine, Druck von oben, von unten, von der Seite. Und stets die Angst zu versagen. Dagegen hilft nur ein gesundes Selbstbewusstsein und ein planvoller Umgang mit der Zeit.

**Kein Zeitplan ohne Ziele.** Formulieren Sie Ihre persönlichen mittel- und langfristigen Ziele. Wo wollen Sie in einem, in fünf Jahren stehen? Planen Sie Ihren Alltag immer im Blick auf diese mittel- und langfristigen Ziele.

**Machen Sie sich Notizen**, um Ihr Gedächtnis zu entlasten. Aber Vorsicht: Zettelwirtschaft verwirrt. Zeitpläne sollten immer an ein und demselben Ort geführt werden, also beispielsweise in einem Kalender oder Time-System.

**Machen Sie sich einen Wochenplan** und jeden Abend einen Tagesplan für den nächsten Tag. Kalkulieren Sie Zeit für die Planung ein. Eine Wochenplanung kann bis zu einer halben Stunde dauern, die Tagesplanung etwa zehn Minuten.

**Planen Sie nicht zu dicht.** Kalkulieren Sie Mittagspause und kurze zehnerminütige Erholungspausen mehrfach täglich ein. Verplanen Sie maximal 60 Prozent der selbstbestimmten Zeit.

**Planen Sie in zwei Kategorien:** In einer Spalte werden terminabhängige Tätigkeiten wie Konferenzen, Besprechungen eingetragen, in einer zweiten terminunabhängige Tätigkeiten. Haken Sie erledigte Aufgaben ab. Das motiviert ungemein.

**Lernen Sie, Prioritäten zu setzen.** Was ist wichtig und hat in Ihrer persönlichen Zielsetzung Priorität? Was ist dringlich, muss also sofort erledigt werden? Was ist wichtig und dringlich zugleich, was nichts von beiden?

**Sorgen Sie dafür, dass Sie jeden Tag eine Aufgabe erledigen,** die Ihnen wichtig ist, weil sie der persönlichen Lebensplanung dient. Das macht Sie zufriedener.

**Überprüfen Sie am Ende der Woche Ihren Zeitplan.** Welchen langfristigen Zielen sind Sie näher gekommen? Welche haben Sie vernachlässigt?

**Eine gesunde Ernährung, ausreichend Bewegung und Sport** sind die beste Basis für ein gutes Körpergefühl. Alkohol, Koffein und Nikotin sollten, wenn überhaupt, nur in Maßen genossen werden.

**Sorgen Sie dafür, dass es auch noch andere Dinge neben Ihrem Beruf gibt,** denen Sie Zeit widmen. Das bildet die Persönlichkeit und verschafft Ihnen eine manchmal heilsame Distanz zum Beruf.

**Lernen Sie eine Entspannungstechnik,** die Ihnen zusagt, und üben Sie sie regelmäßig. Gerade in Krisensituationen kann eine kurze Entspannung helfen, wieder einen klaren Kopf zu bekommen.

## **Zehn typische Zeitsünden**

**1. Alles auf einmal tun wollen.** Wer grundsätzlich mehr erledigen will, als er tatsächlich schaffen kann, kommt zu nichts.

**2. Keine Ziele setzen.** Wer weder Tages- noch Wochenpläne macht, zerreibt sich in der Alltagshektik.

**3. Jede Ablenkung zulassen.** Wer dankbar für jede Abwechslung ist, wird am Ende des Tages keine Ergebnisse haben.

**4. Langwierige Besprechungen.** Ausufernde Diskussionen sind der Tod der Effektivität. Sie lähmen und verhindern Motivation.

**5. Überall Papierkram.** Wenn jede Menge Lesestoff den Schreibtisch überschwemmt, ist die Selektion oft unmöglich.

**6. Unangemeldete Besucher.** Open-Door-Policy? Schön und gut – aber nicht immer. Geschlossene Türen bringen Konzentration.

**7. Unangenehmes aufschieben.** Unangenehmes erledigt sich nie von selbst. Je länger es liegenbleibt, desto mehr Zeit kostet es, später zu bearbeiten.

**8. Niemals nein sagen.** Man kann nicht alle zufriedenstellen. Wer es versucht, bleibt selbst auf der Strecke.

**9. Alles wissen wollen.** Gute Chefs haben Mut zur Lücke. Sie lassen ihren Mitarbeitern Freiraum und wissen nicht jedes Detail.

**10. Keine Selbstdisziplin.** Niemand arbeitet auf Dauer unter Druck besser. Wer sich organisiert, bringt besseren Output.

### **Auf welche Eigenschaften Firmen Wert legen**

- **Soziale Kompetenz,**  
denn sie müssen täglich mit vielen Menschen umgehen
- **Teamfähigkeit,**  
denn Beratungstätigkeit ist Gruppenarbeit

- **Intelligenz**

Dazu gehören analytisches Denken ebenso wie eine Portion Phantasie – etwa Antwort auf die Frage zu finden: „Wie viele Postämter gibt es schätzungsweise in Deutschland?“

- **Kreativität,**  
um ungewöhnliche Lösungen zu finden
- **Biß und Durchhaltevermögen**
- **Selbstbewußtsein und Überzeugungskraft**  
für den erfolgreichen Umgang mit den Kunden

### **Inflation**

Von Inflation sprechen wir, wenn die Preise der meisten Waren und Dienstleistungen, die wir im Alltag für unser Leben benötigen, ständig steigen. Dabei geht es nicht darum, dass vielleicht die eine oder andere Ware teurer wird, sondern dass es sich um den überwiegenden Teil aller Güter handelt, so dass man sich mit der gleichen Geldsumme nicht mehr die gleiche Gütermenge kaufen kann. Das Geld verliert also an Kaufkraft, d. h., der Geldwert sinkt. Um diese Geldentwertung genauer zu bestimmen, gibt es als Maßstab die Inflationsrate, die uns angibt, um wieviel Prozent von Monat zu Monat oder von Jahr zu Jahr das Geld an Wert verloren hat. Hierzu wählt man eine Menge von bis zu 1000 verschiedenen Waren und Dienstleistungen aus, für die ein Normalbürger regelmäßig sein Geld ausgibt, und vergleicht nun von Jahr zu Jahr, wie sich die Preise aller dieser Waren im Durchschnitt verändern (Veränderung des Preisniveaus). Haben diese Waren im Vorjahr vielleicht 10000 Euro gekostet und kosten sie nun 11200 Euro, so haben wir eine Jahres-Inflationsrate von 12% oder von monatlich 1%.

Diese Geldentwertung bedeutet z. B., dass ich mir bei gleichem Einkommen weniger Güter kaufen kann und dass mein Erspartes um 12% weniger wert

geworden ist, so dass auch die Zinsen von vielleicht 5%, die ich bei der Bank bekam, den Verlust nicht ausgleichen. Als Sparer werde ich ärmer.

Habe ich jedoch einen Kredit aufgenommen, für den ich 10% Zinsen bezahlen muss, so verdiene ich letztlich sogar daran.

Durch die beiden großen Kriege, die Deutschland im Laufe des 20. Jahrhunderts führte, sind solche Prozesse der Geldentwertung in Deutschland besonders brisant verlaufen. So musste man für die gleiche Warenmenge, für die man im Jahr 1914, dem ersten Kriegsjahr, 100 Mark ausgab, am Ende des Krieges, im Jahr 1918 schon über 300 Mark bezahlen. Die schlimmsten Folgen zeigten sich jedoch erst einige Jahre später, als man 1921 dafür über 1300 Mark, 1922 über 15000 und 1923 gar 15.897.000.000.000 Mark!!! bezahlen musste. Es gab zu dieser Zeit Geldscheine im Wert von hundert Billionen Mark.

## **Verhandlungskunst**

Welche Gesprächsfertigkeiten brauchen erfolgreiche Verhandler? Positiv wirken im Gespräch folgende Gesprächstechniken:

### **Verhaltensweisen ankündigen:**

Anstatt zum Beispiel direkt einen Vorschlag zu machen, sagen erfolgreiche Verhandler: „Wenn ich einen Vorschlag machen darf ...“

### **Fragen stellen:**

Erfolgreiche Verhandler stellen während einer Besprechung mehr Fragen als durchschnittliche Verhandler. Fragen liefern Informationen über Meinungen und Standpunkte des Gesprächspartners. Sie helfen, die Diskussion zu kontrollieren und geben Zeit zum Nachdenken.

### **Gefühle zeigen:**

Erfolgreiche Verhandler teilen ihrem Gesprächspartner innere Beweggründe und Motive mit. Sie sprechen über persönliche Dinge wie ihre augenblickliche Stimmung oder die Zufriedenheit mit dem erreichten Stand.

Neben diesen erfolgversprechenden Gesprächstechniken gibt es mindestens ebenso viele Verhaltensweisen, die Verhandler besser meiden sollten. Die wichtigsten davon sind:

### **Verwässerung der Argumente:**

Je mehr Argumente, desto besser? Dies ist ein Trugschluss. Die Untersuchung zeigt, dass es nachteilig ist, eine Reihe von Gründen zur Unterstützung

der eigenen Position vorzubringen. Begründung: Mit zunehmender Anzahl der Argumente bietet man seinem Gegenüber mehr Angriffsfläche. Außerdem verwässern zu viele angeführte Gründe die Argumentation. Besser ist es, wenige, dafür aber stichhaltige Argumente vorzubringen.

### **Eigenlob:**

Ausdrücke wie „schön“ oder „großzügiges Angebot“ haben keine Überzeugungskraft, wenn sie als Eigenlob benutzt werden. Im Gegenteil – sie führen eher zur Verärgerung des Verhandlungspartners, da dieser glauben könnte, er selbst erscheint als unschön.

### **Gegenvorschläge:**

Die Beantwortung eines Vorschlags mit einem Gegenvorschlag ist nicht besonders wirkungsvoll. Gegenvorschläge kommen in der Regel zu einem ungünstigen Zeitpunkt, da der andere mit seinem eigenen Vorschlag beschäftigt ist. Darüberhinaus könnte der Verhandlungspartner den Gegenvorschlag als Abblocken oder Widersprechen deuten.

### **Verteidigungs- Angriffs- Spirale:**

Verteidigung und Angriff sind oft schwer voneinander zu unterscheiden. Was der eine als legitime Abwehr empfindet, sieht der andere als ungerechtfertigten Angriff. Der Teufelskreis „Verteidigen – Angreifen“ setzt ein. Bei durchschnittlichen Verhandlern passiert dies dreimal so häufig wie bei erfolgreichen.

## **Was Verhandlungen erfolgreich macht**

### **Den Gegner als Partner begreifen.**

Eine Verhandlung sollte nie auf dem Bewusstsein gründen, dass nur einer gewinnen kann. Die vom Ergebnis erfolgreichsten Verhandlungen sind die, bei denen beide Parteien den jeweils größtmöglichen Nutzen erzielen konnten. Der Kontrahent muss deshalb als Partner und keinesfalls als Gegner begriffen werden. Konsensorientierte Haltung sowie Kompromißbereitschaft eingeschlossen.

### **Gründliche Vorbereitung.**

Sich auf seine Intuition in der Verhandlungssituation zu verlassen, geht in der Regel schief. Eine Verhandlungsführung ist so gut oder so schlecht wie ihre Vorbereitung. Informationen über Sachfragen als auch über den Vertragspartner sollten eingeholt und in die Planung einbezogen werden.

### **Sich in die Welt des Vertragspartners hineinversetzen.**

Wichtig ist, möglichst viel über den Verhandlungspartner und dessen Sicht der Dinge in Erfahrung zu bringen. Was ist dem anderen wichtig? Welche Motive treiben ihn zur Verhandlung? Welche Ziele verfolgt er? Was fürchtet er, und welche Schwächen hat er? Wie sieht er die Verhandlungssituation? Der Standpunkt des Verhandlungspartners sollte nicht nur registriert, sondern auch verstanden werden. Die Situation mit den Augen des anderen sehen, lautet die Devise!

### **Angenehmes Verhandlungsklima schaffen.**

Keine Angst vor dem ungezwungenen Gespräch! In den meisten Fällen trägt es zur positiven Einstimmung bei. Auch persönliche Dinge dürfen dabei angesprochen werden. Das lockert die Stimmung, schafft die Basis zum freundschaftlichen Umgang und fordert eine vertrauensvolle Beziehung. Merkt der Verhandlungspartner im weiteren Verlauf der Verhandlung, dass er akzeptiert und dass auf ihn eingegangen wird, wird er sich in der Regel auch bei Uneinigkeiten kompromißbereit zeigen.

### **Gefühle zeigen.**

Gefühle sind kein Tabu in Verhandlungen. Das heißt jedoch nicht, dass die Vertragspartner jederzeit ihren emotionalen Ballast abwerfen können. "Ich-Aussagen" über persönliche Stimmungen – ganz gleich ob von positiver oder negativer Natur – fördern dagegen das Vertrauen zwischen den Parteien. Wer seine Gedanken offenlegt, gibt seinem Gesprächspartner ein Gefühl der Sicherheit. Wenn dieser weiß, woran er ist, wird er letztlich auch mit offenen Karten spielen.

### **Zuhören.**

Informationen über den Vertragspartner sind das A und O für eine stichfeste Argumentation. Die wichtigsten Infos erhält man in der Regel während der Verhandlung. Gutes Zuhören ist deshalb entscheidend. Als aufmerksamer Zuhörer gewinnt man leichter die Zuneigung des Verhandlungspartners.

### **Nachbetrachtung der Verhandlung.**

Ein systematischer Rückblick nach Verhandlungsende ist sinnvoll. Wo lagen die Schwachpunkte? Was war positiv? Das Nachdenken über den Verhandlungsablauf macht dem Verhandler bewusst, was er verbessern muss.

Eine erfolgreiche Verhandlung hat keine Verlierer. Maximale Ehrlichkeit ist das A und O bei Verhandlungen.

### **Verhaltensweisen, die Mitarbeiter besonders nerven**

Wenn ein Unternehmen seine Bedeutung behalten will, muss es seine Mitarbeiter ernst nehmen. Der Mitarbeiter muss das Gefühl haben, gebraucht zu werden. Fachleute, die sich mit den Problemen des Managements befassen, sind zu der Ansicht gekommen, dass es zur Zeit zehn Verhaltensweisen gibt, welche Mitarbeiter besonders nerven.

**Bevormundung.** Mitarbeiter wollen Entscheidungs- und Handlungsfreiräume. Sie brauchen einen Chef, der ihnen im Zweifelsfall mit Rat und Tat zur Seite steht – und sie dann wieder in Ruhe lässt.

**Geheimniskrämerei.** Mitarbeiter wollen wissen, was in der Firma los ist, wo es Erfolge und wo es Probleme gibt. Sie verstehen ihren Chef als Informationsbroker, erwarten von ihm Offenheit. Wenn er die Information nur einigen Mitarbeitern zukommen lässt, entstehen Spannungen und die Mannschaft zerfällt.

**Entscheidungsschwäche.** Mitarbeiter legen Wert auf eindeutige Aussagen, zügige Entscheidungen, Risikobereitschaft. Halten sich ihre Vorgesetzten aus Angst, taktischer Vorsicht oder machtpolitischem Kalkül bedeckt, reagieren sie mit Dienst nach Vorschrift.

**Unberechenbarkeit.** Mitarbeiter wollen wissen, woran sie sind. Bestimmt die Tagesstimmung des Chefs die Umgangsform, werden Lob und Kritik willkürlich ausgesprochen, erweist sich Gunst als Maß aller Dinge, versiegt die Arbeitsfreude.

**Sprunghaftigkeit.** Mitarbeiter sind flexibel in der Vorgehensweise, aber beharrlich und zielorientiert in der Sache. Der Sinn ihres Tuns muss ihnen verständlich sein. Springen Chefs ohne nachvollziehbare Gründe planlos, unstedt, ungeduldig von Ziel zu Ziel, fällt ihre Leistung ab.

**Taube Ohren.** Mitarbeiter haben etwas zu sagen. Doch sie wollen sich nicht nur mitteilen. Sie wollen mitreden. Kluge Vorgesetzte wissen: Leistung entwickelt sich im Dialog. Monologe töten jedes Engagement.

**Innovationsscheu.** Mitarbeiter wollen Neues testen. Ihre Ideen sind teilweise eigenwillig, unorthodox und außergewöhnlich. Vorgesetzte, die nach dem Motto „so haben wir das immer gemacht“ stur in eine Richtung laufen, blockieren auf solche Weise die Kreativität ihrer Mitarbeiter.

**Mißtrauen.** Mitarbeiter wollen Fehler machen dürfen. Ein Chef, der jeden Fehler ankreidet, mit Mißtrauen reagiert, verunsichert seine Mitarbeiter.

**Besserwisserei.** Mitarbeiter tasten sich an Lösungen heran. Nichts steht ihnen dabei mehr im Weg als ein besserwisserischer Vorgesetzter. Mitarbeiter wollen Unterstützung, doch sie wollen keine Chefs, die alles besser wissen.

**Selbstbeweihräucherung.** Mitarbeiter sind stark von ihrem Umfeld abhängig. Sie brauchen Anerkennung von ihren Kollegen und ihrem Chef. Sie sind bereit, den Erfolg als Gemeinschaftsergebnis zu akzeptieren, reagieren aber mit abrupter Leistungsverweigerung, wenn sich ein Gruppenmitglied, insbesondere der Vorgesetzte, in den Vordergrund spielt.

## Die 10 wichtigsten Dialogfähigkeiten

Der intensive Austausch von Gedanken und Ideen, der für den Dialog typische „Fluss von Bedeutung“, kommt ins Strömen, wenn die Teilnehmer zehn elementare Fähigkeiten entwickeln, mit denen sie ihr Gesprächsverhalten steuern:

**1. Haltung eines Lerners verkörpern:** Die Teilnehmer bringen Aufgeschlossenheit und Neugier mit in den Dialogprozess und damit ein grundsätzliches Interesse an anderen Sichtweisen.

**2. Von Herzen sprechen:** Sie sprechen ehrlich über das, was ihnen am Herzen liegt. Ihre Äußerungen setzen sie in Beziehung zu ihren eigenen Anliegen und Erfahrungen. Sie verzichten auf belehrende Worte, Eitelkeiten, intellektuelle Spielereien und theoretische Ergüsse.

**3. Radikalen Respekt zeigen:** Es reicht nicht, den Gesprächspartner nur zu akzeptieren – die Teilnehmer versuchen, sich auch in seine Perspektive hineinzuversetzen.

**4. Offen sein:** Die Gesprächspartner lösen sich voneinander von ihren eigenen Überzeugungen und öffnen sich für neue Ideen und Meinungen.

**5. Zuhören:** Es gilt, aktiv und mitfühlend zuzuhören – ohne versteckte Signale des Missbehagens oder Urteilens auszusenden.

**6. Verlangsamung zulassen:** Die Teilnehmer lassen sich untereinander ausreden. Jeder hat das Recht, sich die Zeit zum Sprechen, Nachdenken und Nachfragen zu nehmen, die er braucht.

**7. Annahmen und Bewertungen suspendieren:** Die Gesprächspartner haften nicht blind an ihren Meinungen, sondern versuchen, diese auch von außen, mit den Augen der anderen zu betrachten.

**8. Produktiv plädieren:** Sie legen ihre persönliche Sicht des Themas dar. Dazu erläutern sie auch ihren Denkprozess, anstatt nur ihr Denkprodukt zu präsentieren: Beispielsweise schildern sie die eigenen Annahmen und Vorurteile sowie ihre Beobachtungen, die sie zur Unterstützung von Argumentationen heranziehen.

**9. Erkunden:** Die Teilnehmer nehmen eine erkundende Haltung ein, indem sie einfache, aufrichtige Fragen stellen. Künstliche, rhetorische Fragen, die verschleierte Behauptungen enthalten oder einen Deckmantel für Feindseligkeiten bilden, gehören nicht in den Dialog.

**10. Beobachten:** Die Gesprächspartner beobachten den Weg ihrer eigenen Gedanken und gehen Überzeugungen und Haltungen auf den Grund, die unterschwellig die Interaktionen und Handlungen bestimmen. Sie spüren die Faktoren für Störungen in der Kommunikation auf, und sie beobachten, wie sie aufeinander reagieren.

## **Energiequelle Sonne**

Fossile Energiequellen (Kohle, Erdöl, Erdgas) sind knapp geworden. Ihre Gewinnung wird von Jahr zu Jahr teurer. Darum vervielfachen sich auch die Preise auf fossile Energieträger. Zeitweilen entstehen die Energiekrisen. Der Ölpreis erhöht sich dann drastisch. Die Europäer haben verstanden, dass sich solche Krisen wiederholen können. In Europa begann man an die Energiesparmaßnahmen zu denken und nach den neuen Energiequellen zu suchen.

Die Verteuerung der Energie traf nicht nur die Industriestaaten, sondern auch die ärmsten Länder der Dritten Welt. Die meisten dieser Länder liegen aber in den heißen Zonen der Erde, darum sind in erster Linie sie in der Lage, eine Energiequelle zu nutzen, die mehr Energie liefert als alles Öl der Welt zusammen, nämlich die Sonne. Die jährlich durch die Sonne auf die Erde eingestrahlte Energie ist 15 000mal so hoch wie unser Energiebedarf. In der Nutzung der Sonnenenergie liegen riesige, noch ungenutzte Energiepotentiale.

Nicht nur in den Ländern der Dritten Welt könnte die Sonnenenergie ausgenutzt werden. Experten meinen, dass mindestens die Hälfte des heutigen Energiebedarfs der Bundesrepublik durch die Nutzung von Sonnenenergie gedeckt werden kann.

Das erste Sonnenkraftwerk der Welt wurde im Frühjahr 1981 auf Sizilien in Betrieb genommen. Es trägt den Namen Eurelios. Wie ist es möglich, elektrische Energie aus Sonnenlicht zu gewinnen?

Das Sonnenkraftwerk hat einen komplizierten Bau: es besteht aus einem Turm mit einem wassergefüllten Kessel, aus einer Reihe von Spiegeln, einer Turbine und einem Generator. Die Spiegel sind gewölbt, und ihre Brennpunkte liegen auf dem Kessel.

Das Sonnenlicht wird von den 182 Spiegeln auf den Kessel fokussiert. Das Wasser im Kessel erhitzt sich und verdampft. Der Dampf läuft durch die Turbi-

ne, die den Generator antreibt. Eine Pumpe pumpt das kondensierte und abgekühlte Wasser in den Kessel zurück.

Die Position der Sonne ändert sich ständig – nicht nur im Laufe des Tages, sondern auch im Laufe eines Jahres. Deshalb müssen auch die Spiegel ständig bewegt werden. Jeder Spiegel von Eurelios hat eine eigene Form, wird durch einen Elektromotor angetrieben und durch einen Computer individuell so gesteuert, dass die Sonnenstrahlen in jedem Moment auf den Heizkessel treffen.

Elektrische Energie aus Sonnenlicht hat sowohl Vorteile als auch Nachteile. Zu den Nachteilen zählen sehr hohe Anlagenkosten. Sie sind um ein vielfaches höher als die eines Kohle-, Öl- oder Kernkraftwerks gleicher Leistung. Eurelios kostete 1981 25 Millionen DM und hat eine Leistung von einem Megawatt. Ein Kohle- oder Ölkraftwerk dagegen leistet einige 100, und ein großer Kernreaktor über 1000 Megawatt.

Die Sonnenenergie hat jedoch viele Vorteile. Während Öl knapp und teuer ist, kostet das Sonnenlicht selbst praktisch nichts. Das kann hohe Anlagekosten einigermaßen ausgleichen.

Ein weiterer Vorteil der Sonnenenergie ist ihre „ökologische Sauberkeit“. Die Abgase der Kohlenverbrennung vernichten unsere Wälder und die Kernenergie gilt als gefährlich. Die Sonnenenergie ist völlig „sauber“ und bedeutet für niemanden eine Gefahr.

**Otto von Guericke –  
Wissenschaftler, Ingenieur,  
Staatsmann**

Von Dr. Dieter Hoffmann

Die Forschungen Otto von Guericques machen unwiderruflich klar, dass es einen luftleeren Raum tatsächlich geben konnte und dass dieser mit Hilfe der von ihm erfundenen Luftpumpe auch künstlich zu erzeugen war. Guericke steht so am Beginn von Vakuumphysik und -technik, die heute einen unverzichtbaren Bestandteil der modernen wissenschaftlichen Forschung bilden; ohne Vakuum wären weder die Herstellung elektronischer bzw. mikroelektronischer Bauelemente noch die Röntgentechnik oder Elektronenmikroskopie und schon gar nicht die gigantischen Beschleunigeranlagen der Elementarteilchenphysik denkbar.

Kaum mehr vorstellbar ist heute, dass Guericques wissenschaftliches Werk, das ihn zum ersten großen deutschen experimentellen Naturforscher und zu einem der Schöpfer der Grundbegriffe der Gasphysik macht, gewissermaßen ne-

benher entstand. Otto von Guericke war in erster Linie ein vielbeschäftigter Ratsherr und langjähriger Bürgermeister seiner Heimatstadt Magdeburg, zudem ein mit schwierigen Aufgaben betrauter Staatsmann und Diplomat, und er war nicht zuletzt Ratsbaumeister, dem sowohl die Verantwortung für das Befestigungswesen Magdeburgs im Dreißigjährigen Krieg als auch der Neuaufbau der verwüsteten Stadt oblagen. Nur selten, und vor allem erst in der zweiten Lebenshälfte, fand er Zeit für seine wissenschaftlichen Untersuchungen, und er konnte sie schon gar nicht in behaglicher Muße betreiben. All dies macht ihn zu einer faszinierenden Persönlichkeit von besonderem Gepräge, die auch heute unsere größte Bewunderung und Achtung verdient.

Otto von Guericke wurde am 20. November 1602 in Magdeburg geboren. Als Sohn einer alteingesessenen und begüterten Patrizierfamilie erfuhr er eine sorgfältige Schulausbildung und begann 15jährig ein Universitätsstudium. Zunächst studierte er in Leipzig, Heimstedt und Jena Rechtswissenschaft und anschließend im holländischen Leiden Mathematik, Astronomie sowie die Ingenieurwissenschaften seiner Zeit in Gestalt der Festungs- und Wasserbaukunst. Nachdem er noch fast ein Jahr England und Frankreich bereist und so drei der damals fortgeschrittensten politischen, wirtschaftlichen und wissenschaftlichen Zentren Europas aus eigenem Erleben kennengelernt hatte, kehrte er 1626 in die Heimat zurück. Im folgenden Jahr wurde er in den Rat der Freien Reichsstadt Magdeburg und zum Ratsbaumeister berufen. In dieser amtlichen Stellung erlebte er den Dreißigjährigen Krieg, dessen Schrecken im Mai 1631 auch über Magdeburg hereinbrachen: Tillys Truppen erstürmten und plünderten die blühende Handelsmetropole, eine Feuersbrunst zerstörte sie schließlich bis auf die Grundmauern. Guericke konnte für sich und die Seinen nur das nackte Leben retten. Er trat vorübergehend in schwedische Dienste und beriet Gustav Adolf bei der Befestigung von Erfurt. Als Magdeburg 1632 von den kaiserlichen Truppen geräumt wurde, kehrte er sofort dorthin zurück und beteiligte sich an führender Stelle am Wiederaufbau der Stadt: u.a. entwickelte er großzügige Bebauungspläne, die jedoch wegen der prekären wirtschaftlichen Situation sowie der nach wie vor unsicheren militärischen Lage Magdeburgs nur in Ansätzen realisiert werden konnten. Guerickes Engagement für die städtischen Belange trug ihm hohes Ansehen bei seinen Mitbürgern ein, das beispielsweise in der Wahl zum Kämmerer und 1645 zum Bürgermeister der Stadt seinen Ausdruck fand.

Standen bis zu Beginn der vierziger Jahre ingenieurtechnische Arbeiten im Mittelpunkt seines öffentlichen Wirkens, so profilierte er sich danach vornehmlich als Staatsmann und Diplomat. Seit 1642 finden wir Guericke fast ständig als Unterhändler der Stadt unterwegs. Zunächst ging es darum, den Abzug der Magdeburg besetzt haltenden kursächsischen Truppen zu erwirken. Der dabei

erreichte Erfolg machte ihn 1646/47 auch zum Vertreter seiner Heimatstadt bei den Friedensverhandlungen in Osnabrück und Münster. Als dann im Oktober 1648 der den Dreißigjährigen Krieg beendete Westfälische Frieden unterzeichnet wurde, hatte Otto von Guericke einen der wichtigsten Erfolge seines gesellschaftlichen Wirkens errungen. Im Friedensvertrag fand nämlich ein Artikel Aufnahme, der die Reichsunmittelbarkeit der Stadt und der damit verbundenen Freiheiten gegenüber den benachbarten Landesfürsten und der Kirche bestätigte. Allerdings war damit nur ein Pyrrhussieg errungen, denn die landesfürstliche Seite versuchte in den folgenden Jahren und Jahrzehnten, die hart erstrittenen Rechte der Stadt zu unterlaufen, aufzuheben bzw. gar nicht erst in Kraft treten zu lassen. Guericke reiste deshalb insbesondere im ersten Friedensjahrzehnt als Gesandter von Konferenz zu Konferenz, um bei den Mächtigen für die Privilegien seiner Heimatstadt einzutreten. Teil der damals üblichen Verhandlungsstrategie war es, sich den jeweiligen Partner mit den verschiedensten Mitteln, z. B. mittels Bestechung, gewogen zu machen. Es ist deshalb auch durchaus zu vermuten, dass Otto von Guericke seine spektakulären Experimente über den leeren Raum vor Kaiser und Kurfürsten am Rande des Reichstages zu Regensburg (1654) nicht allein seiner wissenschaftlichen Reputation wegen vorführte. Vielmehr versuchte er, dadurch auf sich als Unterhändler sowie auf die Interessen Magdeburgs aufmerksam zu machen.

Im übrigen war es ebendieser Anlass, der den Ruhm Otto von Guericke als bedeutender Physiker begründete und seine Versuche einer weiten Öffentlichkeit bekanntmachen, lange bevor er sie der Fachwelt literarisch mitteilte. Begonnen hatte er seine Vakuumexperimente ausgangs der vierziger Jahre, wobei er sich zunächst weniger vom technisch-physikalischen Problem als vielmehr von der Frage leiten ließ, was die unvorstellbare Weite des Weltraums sei: „Ist es wohl irgendein feuriger Himmelsstoff, fest (wie die Aristoteliker wollen) oder flüssig (wie Kopernikus und Tycho Brahe lehren)? Ist es eine zarte Quintessenz? Oder am Ende doch der stets geleugnete, jeder Stoffheit bare Raum?“ Als Anhänger und Protagonist des geistigen Umbruchs, in dem sich die Naturforschung des 17. Jahrhunderts befand und der durch die Namen wie Nikolaus Kopernikus (1473 – 1543), Galileo Galilei (1564 – 1642) und Johannes Kepler (1571 – 1630) gekennzeichnet wird, versuchte er, das aufgeworfene Problem nicht durch theoretisches Spekulieren, sondern mit den Mitteln des physikalischen Experiments zu klären: „Was daher durch Erfahrung oder sinnliche Wahrnehmung bewiesen wird, muss jedem noch so wahrscheinlichen und blendenden Vernunftschluss vorgezogen werden.“

Zunächst versuchte er mit Hilfe einer zur Saugpumpe umgebauten Feuerspritze, Wasser aus einem gefüllten Fass abzupumpen und so den gewünschten

leeren Raum zu erzeugen. Schon hierbei wurde er mit allen nur denkbaren Schwierigkeiten der Vakuumphysik konfrontiert: „Erst ließ sich wegen der Wirkung des äußeren Luftdrucks der Pumpenkolben nicht bewegen, dann riss die Pumpenbefestigung heraus, und schließlich erwies sich das Fass als nicht genügend luftdicht; letzteres ließ sich auch dann nicht beheben, als er zwei Fässer ineinandersteckte und mit Wasser füllte – das Wasser wurde sogar durch das Holz des inneren, ausgepumpten Fasses gedrückt.

Otto von Guericke wurde so zu einer zweifachen Änderung seines Versuchsaufbaus gebracht: Erstens trat an die Stelle des Fasses eine Metallkugel, und zweitens verzichtete er auf die Wasserfüllung, versuchte also, die Luft direkt abzusaugen. Allerdings war die Kugel zunächst nicht exakt genug gearbeitet und „ward unversehens ... mit lautem Knall und zum allgemeinen Schrecken so zusammengedrückt, wie man ein Leintuch zerknüllt“. Dann aber, mit einer zweiten, hinreichend runden Kugel gelang der große Wurf: die künstliche Erzeugung eines luftleeren Raumes. Hierauf aufbauend, stellte Guericke eine Fülle von Experimenten an, die sowohl Aussagen über die physikalischen Eigenschaften des Vakuums als auch zum Wesen der Luft gestatteten. Er entdeckte, dass im Vakuum weder eine Kerze brennen noch ein Lebewesen existieren kann; auch zeigte er, dass die Schallausbreitung wesentlich behindert wird. Noch heute bewundernswert sind seine Experimente, die er über Druck, Volumen, Elastizität und Schwere der Luft immer aufs neue anstellte und erweiterte. Zum Beispiel setzte er einen evakuierten Glaskolben durch eine Hahndrehung plötzlich mit einem luftgefüllten in Verbindung und konnte so „mittels dessen Wolken, Wind und Regenbogenfarben in Glasgefäßen erzeugen“. Dies macht ihn nicht nur zu einem Pionier meteorologischer Forschung, sondern zugleich zum Entdecker des Prinzips der modernen Nebelkammern. Was die Meteorologie betrifft, so hatte er bei seinen Versuchen sowohl die Größe des Luftdrucks bestimmt als auch dessen Zusammenhang zur Wetterlage erkannt. Ein an seinem Magdeburger Haus angebrachtes und über mehrere Etagen reichendes Wasserbarometer gestattete sogar, einfache Wettervorhersagen zu treffen.

Ganz ähnliche Erkenntnisse hatte auch Evangelista Torricelli (1608 – 1647), ein Meisterschüler Galileis, bei seinen Versuchen mit dem von ihm entwickelten Quecksilberbarometer gesammelt; er konnte schon 1644 die „barometrische Erzeugung“ eines Vakuums nachweisen. Dies schmälert in keiner Weise die Verdienste Otto von Guericke, der sich auf grundsätzlich andere Weise dem Vakuumproblem genähert und zudem von den Untersuchungen seines italienischen Kollegen erst sehr viel später – wahrscheinlich in Regensburg – erfahren hatte. Auch kommt Guericke die Erfindung der Luftpumpe und die erstmalige Erzeugung eines künstlichen Vakuums größeren Volumens zu. Spätere

Verbesserungen der Pumpe durch Robert Boyle (1627 – 1691), Christian Huygens (1629 – 1695) u.a. betrafen nur Details, so dass sich Physiker und Techniker in ihren Laboratorien und Werkstätten für mehr als zwei Jahrhunderte – bis zur Entwicklung der Gaedeschen Vakuumpumpen zu Beginn des 20. Jahrhunderts – Luftpumpen bedienten, die allein technische Weiterentwicklungen der Guericqueschen Kolbenluftpumpe waren. Diese gestattete, jederzeit an beliebigem Ort relativ schnell ein Vakuum herzustellen und damit zu experimentieren.

Guericke selbst konnte eine Kugel von einem halben Meter Durchmesser in einer Stunde auf ungefähr 25 hPa (20 Torr) evaluieren, was für seinen weltberühmten und wahrscheinlich erstmals 1657 in Magdeburg durchgeführten Schauversuch mit den sogenannten „Magdeburgischen Halbkugeln“ ausreichend war. Die gewaltige Kraft des Luftdrucks, die sich in diesem und vielen anderen Experimenten offenbarte, regte Guericke auch zu Überlegungen darüber an, ob der Gasdruck zur Arbeitsverrichtung genutzt werden kann. Das weist ihn als frühen Pionier der Dampfmaschinenentwicklung aus.

Auch auf andere Weise versuchte Guericke, dem Naturgeschehen auf den Grund zu kommen. So stellte er sich eine drehbare Schwefelkugel als Erdmodell her, um an ihr die verschiedenartigen kosmischen Wirkkräfte – Anziehung, Mitführung u. a. m. – zu demonstrieren. Obwohl Guericke mit dieser Schwefelkugel im eigentlichen Sinne keine elektrischen Experimente anstellte, ist sie die erste Elektrysiermaschine, an der er auch viele Erscheinungen der Reibungselektrizität – von der Funkenentladung über die Spitzenwirkung bis zur elektrischen Influenz – beobachtet hat. Allerdings sah Guericke noch nicht die Spezifik dieser Phänomene, sondern behandelte sie lediglich als eine Demonstration der Äußerungsformen kosmischer Wirkkräfte.

Nachdem Otto von Guericke im siebenten Lebensjahrzehnt die umfangreichen Experimentaluntersuchungen in seinem wissenschaftlichen Hauptwerk „*Experimenta Nova Magdeburgica*“ (Amsterdam 1672) zusammengefasst und auf dem Gipfel seines wissenschaftlichen wie persönlichen Ruhms gestanden hatte, wurde er an seinem Lebensabend noch in unerquickliche Auseinandersetzungen mit der Magdeburger Bürgerschaft verwickelt, die 1678 sogar zu seinem Rücktritt aus dem Stadtrat führten. Als 1681 in Magdeburg die Pest ausbrach, übersiedelte er zu seinem Sohn nach Hamburg, wo er am 21. Mai 1686 starb. Ob Otto von Guericke auch in Hamburg begraben ist oder in seiner Heimatstadt die letzte Ruhestätte gefunden hat, ist bis heute nicht endgültig geklärt worden, neuere Archivfunde lassen aber letzteres als durchaus wahrscheinlich gelten.

## Wie es begann...

Von Dr. Torsten Gemse

Zu den russisch-sowjetischen Pionieren, die die bemannte Weltraumfahrt als das große Zukunftsabenteuer der Menschheit ansahen und sich aus unterschiedlichster Motivation und Zielstellung heraus mit Problemen der Raketentechnik und des Raumfluges beschäftigten, zählen unter anderen Kibaltschitsch, Zander, Tichomirow, Tichonrawow, Kondratjuk, Wetschinkin, Rynin, Perelmann, Jangel, Gluschko und Koroljow. Der erste große Pionier in der Geschichte der Weltraumfahrt ist unbestritten dabei Konstantin Eduardowitsch Ziolkowski (1857 – 1935). Ihm gehören die Worte „Der Planet ist die Wiege der Menschheit, aber man kann nicht ewig in der Wiege leben.“ Wie realistisch waren die kosmischen Träume des „Denkers von Kaluga“?

1878 baute der 21jährige Kostja eine Zentrifuge, in der er Hühnerküken der Rotation aussetzte. Dabei stellte er fest, dass die Tiere bis zur fünffachen Erdbeschleunigung belastet werden können, d. h. eine fünffach größere Schwerkraft aushalten, als an der Erdoberfläche auftritt. Wie könnten nun Menschen die hohen physischen Belastungen eines Raumfluges überstehen? Ein einfaches physikalisches Experiment zeigte ihm hier eine mögliche Lösung. Lötet man ein rohes Hühnerei in eine mit Wasser gefüllte Blechbüchse, so übersteht das Ei unbeschadet den Aufprall der Büchse aus großer Höhe. In seiner 1891 in Moskau veröffentlichten Arbeit „Wie man zerbrechliche und empfindliche Objekte vor Stoß und Schlag schützen kann“ schlug Ziolkowski folgerichtig vor, die Raumflieger in eine Flüssigkeit einzubetten.

Ziolkowski erkannte, dass die Lösung der Raumfahrt Aufgabe im Prinzip der Stufenrakete zu finden ist. Er schlug Flüssigkeitstriebwerke vor, weil die damals existierenden Feststofftriebwerke (Pulverraketen) keine ausreichenden Schubkräfte besaßen, und dachte dabei sogar an einen Wasserstoff-Sauerstoff-Antrieb, Treibstoffkomponenten also, die heute in der modernen Raketentechnik allgemein Verwendung finden. Diese und weitere grundlegende Erkenntnisse zur Raketen- und Raumflugtechnik fanden Eingang in die damals kaum beachtete klassische Arbeit „Die Erforschung der Weltenräume durch Rückstoßapparate“ (1898). In ihr stellte Ziolkowski jenen mathematischen Zusammenhang zwischen Ausströmgeschwindigkeit und Massenverhältnis von Raketen her, der später als „Grundgleichung der Raketentechnik“ populär wurde.

Ziolkowskis viele Jahrzehnte vorseilende Ideen, Entdeckungen und Erfindungen wurden jedoch von seinen Zeitgenossen überwiegend als undurchführbar angesehen und abgelehnt, nicht ernst genommen, ja sogar verspottet.

Bemannte Raumstationen sollten seiner Meinung nach im Erdorbit zusammengeschweißt werden. Im Oktober 1969 führte der Kosmonaut Waleri Kubassow in der entlüfteten Orbitalsektion von Sojus 6 die ersten Schweißversuche unter Weltraumbedingungen durch.

Ziolkowskis Ausführungen zur Schwerelosigkeit entsprachen den heute bekannten Tatsachen. Da es ein „oben“ oder „unten“ in der Schwerelosigkeit nicht gibt, verzichtete er auf Betten und empfahl statt dessen den Raumfliegern, sich zum Schlafen an einer Wand fest zu verankern, um nicht unkontrolliert umhergetrieben zu werden. Sigmund Jähn, der als Interkosmonaut einen Schlafstätten-Ehrenplatz an der Stationsdecke von Salut 6 einnehmen durfte, berichtete, dass die Schlafsäcke mit Gummibändern befestigt werden, es aber schon vorgekommen sei, dass ein „Kosmonaut schlafend durch die Station schwebte und an einem anderen Platz wieder aufwachte“.

Für die Arbeit im freien Weltraum empfahl der Gelehrte Rückstoßpistolen als Antrieb für individuelle Bewegungen und besondere Raumanzüge („Skaphander“). Auch dies ist – nach Ausstiegen mit Sicherheitsleine (erstmalig 1965 durch A. Leonow) – seit dem 7. bzw. 9. Februar 1984 keine Utopie mehr. Die Challenger-Astronauten Bruce McCandless und Robert Stewart (STS-10) bewegten sich erstmalig ohne Versorgungsleitungen frei im Weltraum. Das von ihnen verwendete Manövriegerät wurde über 2 x 12 autonome Stickstoffdüsen gesteuert und ermöglichte eine Bewegungszeit von max. 7 h im freien Raum.

Da sonst alle Vorräte an Lebensmitteln, Wasser und Sauerstoff für die Besatzung mitgenommen werden müssten, versuchte Ziolkowski, den natürlichen Kreislauf zwischen Mensch und Umwelt auf Raumschiffe und -Stationen zu übertragen. Dieser biologische Kreislauf soll bis zur Anlage von Gewächshäusern („Orangerien“) gehen. Teilsysteme dieses Kreislaufes („kosmische Minigemüseärten“) werden bereits das vierte Jahrzehnt an Bord von Biosatelliten und Salut-Raumstationen sowie auf der Erde getestet. Für Langzeitflüge ist die Regeneration von Wasser von grundlegender Bedeutung, da der Mensch täglich neben 0,7 kg fester Nahrung und 0,8 kg Sauerstoff, 2,5 kg Trink- und 5 kg Wasser benötigt. Dem stehen als Ausscheidungsprodukte 1,5 kg Urin und Kot, 0,8 kg Kondensatwasser (Atmung, Schweiß) sowie 0,5 kg Kohlendioxid gegenüber. Weit voraussehend waren auch die raumfahrtmedizinischen Abhandlungen des großen Gelehrten.

Seine Entwürfe und Konstruktionsprinzipien von Flüssigkeitsraketen in den zwanziger Jahren des 20. Jahrhunderts dienten sowjetischen Technikern später als Grundlage. 1935, kurz vor seinem Tode, schlug Ziolkowski für die Trägerraketen das Bündelungsprinzip vor, mit dem die UdSSR ihre großen Erfolge er-

zielte, die am 4. Oktober 1957 durch Sputnik I eingeleitet wurden. Das Zeitalter der Raumfahrt begann.

Ziolkowski konnte selbst noch miterleben, wie – angeregt durch seine Arbeiten und von ihm persönlich unterstützt – Raketen- und Raumfahrtenthusiasten ans Werk gingen, seine Ideen umzusetzen. 1920 wurde der erste Staatsauftrag zur Entwicklung moderner Raketen erteilt – über ein Jahrzehnt vor Deutschland und den USA. Aus der ersten sowjetischen raketentechnischen Forschungs- und Entwicklungsstelle zur Herstellung von Feststoffraketen (Mai 1921) entstand 1928 in Leningrad das „Gasdynamische Laboratorium“ (GDL) unter der Leitung von N. I. Tichomirow (1860 – 1930). Als Leiter der Abteilung für elektrische und Flüssigkeitsrakentriebwerke fungierte W. P. Gluschko, der Begründer des sowjetischen Rakentriebwerkbaues. Er entwickelte 1928/29 bereits ein Raumschiffprojekt mit elektrischen Triebwerken und Solarzellen („Helioraketoplan“) und schuf in den Jahren 1929/32 das erste elektrische Rakentriebwerk der Welt!

Aus einer Initiativgruppe um Zander, Tichonrawow, Koroljow, Pobedonoszew, Wetschinkin und Merkulow entstand 1931 die berühmte „Gruppe zum Studium der Rückstoßbewegung“ (GIRD) mit Filialen in Moskau (MosGIRD), Leningrad (LenGIRD), Rostow, Charkow, Baku und anderen Städten. Leiter der im März 1932 vereinigten GIRD wurde Sergej Pawlowitsch Koroljow (1906 – 1966), einer der talentiertesten Schüler Ziolkowskis und später Chefkonstrukteur hochleistungsfähiger Triebwerke, Trägerraketen, Satelliten, Raumsonden und Raumschiffe. Am 17. August 1933 startete die GIRD auf dem Versuchsgelände Nachabino (bei Moskau) die erste sowjetische Flüssigkeitsrakete mit dem Triebwerk 09, dessen Konstrukteur M.K. Tichonrawow (1900 – 1974) war.

Zur Konzentration der Kräfte wurden GIRD und GDL am 21. September 1933 zum „Reaktiven Forschungsinstitut“ (RNII) fusioniert, einem Großforschungszentrum für die Entwicklung von Raketen zum Einsatz auf den verschiedenen Gebieten der Militärtechnik und der Wirtschaft. In der Folgezeit entwickelten die Raketentechniker Flüssigkeitstriebwerke, die erste Flügelrakete der Welt (Koroljow, 1934), bauten Raketenflugzeuge (Erstflug 28. Februar 1940) und Feststoffraketen vom Typ M 13, die als „Katjuschas“ im zweiten Weltkrieg Traum und Legende zugleich wurden.

Nach dem Krieg wurden sowohl in den USA als auch in der UdSSR erbeutete bzw. nachgebaute Aggregat-4-Raketen (V-2) in modifizierter Form zu Höhenforschungszwecken eingesetzt. Die sowjetische Großraketenentwicklung lief aber unabhängig davon weiter. Am 18. Oktober 1947 startete vom Kosmodrom Kapustin Jar die erste gelenkte ballistische Fernrakete R1.

Die angespannte internationale Lage zwang die UdSSR zur Erhöhung ihrer Verteidigungskraft und insbesondere zur Schaffung von interkontinentalen Raketen, die eine Kernladung zu einem beliebigen Punkt der Erde tragen könnten. Der erste Test solch einer neuen mehrstufigen ballistischen Interkontinentalrakete unter der Bezeichnung R7 wurde am 21. August 1957 erfolgreich durchgeführt. Diese Rakete beförderte auch die ersten drei Erdsatelliten, Sputnik 1, 2 und 3, mit Massen zwischen 83,6 und 1327 kg in eine Erdumlaufbahn. Die R7 wird als Standardträgerrakete der UdSSR in modifizierter Form für Erdsatelliten, Raumsonden und Raumschiffe (Wostok, Woschod, Sojus, Progress) bis heute verwendet. Die USA, die über keine vergleichbaren leistungsfähigen Träger raketen verfügten, konnten erst 1958 mit ihren ersten Satelliten bescheidene 1,5 bzw. 14 kg in den Orbit bringen.

Parallel zur Entwicklung leistungsfähiger Trägerraketen und dem Aufbau des Kosmodroms Baikonur (Beschluß vom 12. Februar 1955) lief ein umfangreiches Testprogramm biologisch-medizinischer Untersuchungen mit Höhenraketen an. Dazu wählte man als Versuchstiere in der UdSSR Hunde, während die USA Affen bevorzugten. Das sowjetische Programm beinhaltete von 1951 – 1959 drei Testserien mit insgesamt 26 Höhenraketenstarts vom Komplex Kapustin Jar, bei dem je Flug zwei Hunde eingesetzt wurden. Dabei traten Belastungen bis zur sechsfachen Erdbeschleunigung auf. Die mit den Flügen erzielten 4 bis 10 min Schwerelosigkeit reichten jedoch noch nicht aus, die Hauptfrage zu beantworten: Welche Probleme birgt lang andauernde Schwerelosigkeit?

Die Klärung konnte nur ein Raumflug bringen. Aus diesem Grunde startete bereits am 3. November 1957 Sputnik 2 mit der Hündin Laika an Bord. Eine Rückführung war zu dieser Zeit technisch noch nicht möglich, so dass die Hündin nach der Erfüllung des Forschungsprogramms mit der letzten Nahrungsaufnahme eingeschläfert werden musste; doch sie bewies, wie es im offiziellen Bericht hieß, dass „der tierische Organismus im Verlaufe einer Woche gut die Schwerelosigkeit und andere besondere Bedingungen im Kosmos überstand“.

In diesen Tagen gab Juri Gagarin sein Jawort auf dem Standesamt und träumte von handfesten irdischen Freuden. Er ahnte nicht im geringsten, dass er 1960 zur ersten zwölköpfigen Kosmonautengruppe zählen würde: Beljajew, Bykowski, Chrunow, Gagarin, Gorbatko, Komarow, Leonow, Nikolajew, Popowitsch, Schonin, Titow und Wolynow.

Die positiven Ergebnisse des Sputnik-2-Unternehmens mit Laika erlaubten der UdSSR, nun den bemannten Raumflug unmittelbar vorzubereiten. Hierzu wurde eine staatliche Kommission unter dem Vorsitz des Ministers für Rüstungsindustrie, K.I. Rudnew, gebildet. Koroljow wurde zum Technischen Leiter des Wostok-Programms und zum Vorsitzenden des Rates der Chefkonstrukteure

berufen. Gegenüber Tichonrawow, Parin, Pawlow und anderen Mitarbeitern, die zunächst einen ballistischen Flug bis in 200 km Höhe vorschlugen, konnte sich Koroljow durchsetzen, einen von Anfang an bemannten Raumflug mit zunächst einer Erdumkreisung anstrebte.

Neben Auswahl, Ausbildung und Training der Kosmonauten mussten sämtliche Raumschiff- und Lebenserhaltungssysteme in den unterschiedlichsten Situationen und unter den verschiedensten Bedingungen getestet werden. Hierzu gehörten auch fünf unbemannte Flüge mit Raumschiffen, die weitgehend der bemannten Wostok-Konfiguration entsprachen. Diese Testserie beantwortete die zwei entscheidenden Fragen positiv:

1. Die Rückkehr zur Erde ist mittels weicher Landung möglich.
2. Sowohl die enormen Start- und Landesbelastungen als auch der Aufenthalt unter den extremen Weltraumbedingungen können von höheren Organismen ertragen werden.

Dem ersten bemannten Raumflug stand nun nichts mehr im Wege. Am 1. April 1961 erteilte die staatliche Kommission die Flugerlaubnis und benannte in der darauffolgenden Woche Juri Gagarin zum Kandidaten und German Titow zu seinem Double.

Am 12. April 1961, 9.07 Uhr Moskauer Zeit, hob Wostok 1 mit dem jungen Oberleutnant Juri Gagarin von Baikonur ab. Nach seiner 108minütigen Dienstreise via Orbit landete Juri Gagarin als Major mit der Kapsel bei Smelowka. Ohne es zu wissen, war er während des Fluges befördert worden.

Juri Gagarins epochaler Flug beantwortete die Frage nach der Möglichkeit bemannter Raumfahrtunternehmen mit einem klaren Ja. Der Weg zu den Sternen war frei.

## **Vorwort zur „Einführung in die Maßtheorie“**

Von Siegfried Brehmer

Das Studium der Maß- und Integrationstheorie bereitet erfahrungsgemäß vielen Studenten anfänglich erhebliche Mühe. Wir haben uns bemüht, eine möglichst elementare Einführung in diesen Problemkreis zu geben. Einige Schwierigkeiten liegen allerdings in der Natur der Sache und können kaum umgangen werden.

Einer allgemeinen Entwicklung folgend haben wir den Integralbegriff an den Anfang gestellt. Die Konstruktion Lebesguescher Integrale, die axiomatisch charakterisiert werden, erfolgt nach dem Prinzip von Daniell. Allerdings tritt der Begriff „fast überall“, der gewöhnlich zu Anfang große Schwierigkeiten bereitet,

zunächst nicht explizit in Erscheinung. Das Schwergewicht der Darstellung liegt auf der Theorie des Lebesgueschen Integrals im  $n$ -dimensionalen euklidischen Raum. In den ersten vier Kapiteln werden die grundlegenden Hilfsmittel der Integrationstheorie, soweit sie für die Elemente der Funktionalanalysis benötigt werden, bereitgestellt. Demgegenüber steht in den restlichen Kapiteln der Maßbegriff im Vordergrund. Hier werden vor allem die für die Wahrscheinlichkeitsrechnung bedeutsamen Begriffsbildungen entwickelt. Große Teile der Kapitel 5 bis 7 können auch unabhängig von den Kapiteln 2 bis 4 studiert werden.

Entsprechend dem einführenden Charakter dieser Darstellung mussten wichtige Gebiete der Maß- und Integrationstheorie unberücksichtigt bleiben. So wird z. B. das Problem der Differenzierbarkeit monotoner Funktionen nicht behandelt. Der Darstellungssatz für Radonsche Maße wird nur für den Fall positiver Maße untersucht. Daher wurde auch auf die Behandlung der Funktionen von endlicher Variation verzichtet. Bezüglich dieses Problemkreises verweisen wir auf das Standardwerk „Theorie der Funktionen einer reellen Veränderlichen“ von Natanson.

Für zahlreiche Anregungen, die ich in Diskussionen und bei der gemeinsamen Gestaltung von Lehrveranstaltungen zur Maß- und Integrationstheorie erhalten habe, möchte ich meinen Kollegen Dr. H. Junek, Dr. H. Haar und Dr. R. Eilhauer sehr herzlich danken. Desgleichen danke ich dem Akademie-Verlag für die Aufnahme dieses Bandes in die WTB (Wissenschaftliche Taschenbücher. Akademie-Verlag-Berlin) und dem Druckhaus „Maxim Gorki“ für die sorgfältige Herstellung des Satzes.

### **Vorwort zu den „Grundlagen der Mengenlehre“**

Mit den ständig wachsenden Anforderungen, die wir an die Technik stellen, müssen Ingenieure und Wissenschaftler immer neue, immer vollkommeneren Methoden entwickeln, mit denen die auftretenden Probleme gelöst werden können. Dabei kommt der Mathematik eine große Bedeutung zu.

Im Fundament der Mathematik hat es nun in den letzten Jahren große Umwandlungen gegeben, die zu strukturellen Vereinfachungen, Vereinheitlichungen und zu besserer logischer Durchdringung der einzelnen mathematischen Disziplinen geführt haben. Wir verstehen heute unter Mathematik die Lehre von den Mengen mit aufgeprägten Strukturen, von denen die wichtigsten einerseits die topologischen Strukturen, andererseits die Strukturen mit Relationen sind.

Die vorliegende Schrift will dem Leser einen Rückblick in die Grundlagen der Mengenlehre geben. Sie erläutert in Verbindung mit einfachen, lebensnahen

Beispielen, für die keine großen Vorkenntnisse nötig sind, die grundlegenden Beziehungen, die zwischen Mengen gelten. An Hand von Übungen, die den Abschnitten angeschlossen und deren Lösungen im Anhang zu finden sind, kann der Leser prüfen, ob er den Stoff verstanden hat und auf einfache Beispiele anzuwenden vermag.

Diese Schrift soll allgemeinverständlich sein. Deshalb wurde auf Beweise, die für denjenigen, der mit den Denk- und Arbeitsweisen der Mathematik noch nicht völlig vertraut ist, zu schwierig sind, verzichtet. Jedoch findet der interessierte Leser stets Hinweise, in welchem Buch er diese Beweise nachlesen kann.

Der Autor hat sich mit dem Buch die Aufgabe gestellt, jedem Interessenten, sei er Schüler der polytechnischen Oberschule, Lehrer, Student oder ein an seiner Weiterbildung Arbeitender, zu Kenntnissen über diesen Grundlagengebiet der Mathematik zu verhelfen.

## **Immanuel Kant**

Immanuel Kant wurde am 22. April 1724 in Königsberg geboren, wo er sein ganzes Leben lang als Professor der Philosophie tätig war. Er war der erste Vertreter der klassischen deutsch-bürgerlichen Philosophie. Er war einer der bedeutendsten Philosophen überhaupt, der der deutschen Philosophie den Anschluß an die europäische Tradition der Aufklärung vermittelte. Er begründete den Kritizismus und die Transzendentalphilosophie.

Kant wollte die Philosophie, besonders die Erkenntnistheorie, neu begründen und gegen den Humeschen Skeptizismus die Sicherheit wissenschaftlicher Aussagen nachweisen. Mit seinen „Kritiken“ entwarf Kant gegen die rationalistische Metaphysik und den radikalen Empirismus eine neue Erkenntnistheorie.

Erkenntnis beginnt mit Erfahrung. Aussagen über die Dinge an sich, unabhängig von aller Erfahrung, sind der Vernunft nicht möglich. Wohl aber kann sie das praktische Verhalten des Menschen bestimmen: der autonome Wille richtet sich nach dem selbstgesetzten Sittengesetz in der Form des kategorischen Imperativs.

Gemäß seinem Apriorismus sah Kant die Naturgesetzlichkeit als eine Funktion des erkennenden Subjekts an, wobei er das unerkennbare Ding an sich von der Erscheinung trennte.

Kant erklärte, die Vernunft verstricke sich notwendigerweise in Widersprüche, wenn sie über die Fragen Endlichkeit-Unendlichkeit, Notwendigkeit-Freiheit usw. Aussage mache. Diese These war von Einfluß auf die Entwicklung der Widerspruchsdialektik durch Fichte, Schelling und Hegel.

Kant widerlegte die herkömmlichen Gottesbeweise, doch gab er gleichzeitig dem Glauben an Gott und die Unsterblichkeit der Seele eine moralische Begründung. In seiner Ethik versuchte Kant, gegen utilitaristische Auffassungen gewandt, das gesellschaftliche Gesamtinteresse zur Geltung zu bringen.

Auf Grund der Schwäche der damaligen Bourgeoisie war ihm das jedoch nur in weitgehend abstrakter und formaler Weise möglich.

Als oberstes Ziel alles menschlichen Handelns proklamierte Kant die Menschenwürde, von hier aus wandte er sich gegen Despotismus, Leibeigenschaft, Eroberungskriege, Unterdrückung der Freiheit von Rede und Schrift. In seinem politisch-ethischen Traktat „Zum ewigen Frieden“ (1795), den er aus Protest gegen den Inhalt des Friedensvertrages von Basel (Interventionskrieg Österreichs und Preußens gegen das revolutionäre Frankreich) schrieb, bezeichnete Kant den ewigen Frieden als „eine Aufgabe, die nach und nach aufgelöst, ihrem Ziele ... beständig näher kommt“.

Kant sympathisierte mit der französischen Revolution, hielt jedoch den Weg allmählicher Reformen durch das Mittel der Aufklärung für sicherer und allein rechtmäßig.

Kants Versuch, den christlichen Glaubenssätzen eine moralische Begründung zu geben, wie seine Verurteilung jedes religiösen Zwangs brachten ihn in Konflikt mit der preußischen Regierung.

In seiner Frühschrift „Allgemeine Naturgeschichte und Theorie des Himmels“ (1755), die bei der Herausbildung einer wissenschaftlichen Kosmogonie eine bedeutende Rolle spielt, gab Kant eine materialistische Erklärung der Entstehung des Weltalls, wobei er den dialektischen Gedanken der widerspruchsvollen Entwicklung zugrunde legte.

Obwohl er mehrere Hinweise auf die Mängel der metaphysischen Denkweise gab, vermochte er noch nicht zu einer umfassenden dialektischen Betrachtungsweise überzugehen.

Auf J.J. Rousseau und J. B. Basedow aufbauend, versuchte Kant, die Prinzipien seiner Philosophie auf die Pädagogik anzuwenden. Neben der Körpererziehung stellte er jedoch die Willensbildung (auf der Grundlage seines formalen Sittengesetzes) einseitig in den Vordergrund.

Weitere Hauptwerke sind „Kritik der reinen Vernunft“ (1788), „Kritik der Urteilskraft“ (1790), „Die Religion, innerhalb der Grenzen der bloßen Vernunft“ (1795).

Immanuel Kant starb am 12 Februar 1804.

## Friedrich Wilhelm Nietzsche

Am 24. Oktober 1844 taufte Carl Ludwig Nietzsche, evangelischer Pfarrer in einem kleinen Ort bei Leipzig, seinen ersten Sohn und gab ihm den Namen des regierenden preußischen Königs Friedrich Wilhelm. Wie der Vater und die Großväter sollte auch der Sohn Prediger werden. In strenger Gottesfurcht erzogen daher die Eltern und, nach dem frühen Tod des Vaters, die Mutter, die Großmutter und die Tanten das Kind in einem strengen leidenschaftlichen Glauben. Als Nietzsche 1865 als Student der Altphilologie in Leipzig Arthur Schopenhauers atheistische Philosophie kennenlernte, starb auch sein Glaube an den „unbekannten“ Gott.

Für Nietzsche bedeutete der Verlust seines Glaubens eine „Sonnenfinsternis“. Kaum jemand litt mehr an dem Verlust seines Glaubens als Nietzsche, an der Irrfahrt des Lebens durch „ein unendliches Nichts“, und dennoch bekämpfte er erbittert den sterbenden Glauben an Gott. Er verfluchte das Christentum, als ob er Gott noch dafür bestrafen müsste, weil er entdeckt hatte, dass er nicht existiert. Schuldig und stolz zugleich zählte sich Nietzsche selbst zu denen, die Gott „getötet“ haben.

Wenn Gott tot ist, dann sind auch die Werte fragwürdig geworden, die auf dem Glauben beruhen. Falsch ist vor allem die christliche Moral – so lehrt Nietzsche – dieser „Schatten Gottes“. In der Natur gibt es keine Moral. Hier herrschen die Starken und Gesunden, die Mitleidlosen und Aggressiven, hier ist Lebenskampf ums Dasein, Sieg des Starken, „Wille zur Macht“.

„Man muss die Moral vernichten, um das Leben zu befreien“, lehrt Nietzsche weiter, dann wird auch unter den Menschen der „Wille zur Macht“ erwachen. Dann wird die Menschheit sich weiterentwickeln und höhere Stufe erreichen“. So wurde Nietzsche, der den Glauben verloren und verflucht, der die moralischen Werte verworfen hatte, zum Verkünder eines neuen „Sinns der Erde“, des „Übermenschen“.

Und abermals erscheint es uns seltsam: Nietzsche, der den starken, gesunden und aggressiven Übermenschen verkündete, der die Lehre von der gesunden Rasse und dem starken, aggressiven „Führer“ der Nationalsozialisten vorbereitete, war körperlich schwach und seelisch empfindlich. Er war seit seiner Jugend unheilbar krank. Die Stelle als Professor für klassische Philologie, die er 1869 – noch nicht 25 Jahre alt – an der Universität Basel angetreten hatte, musste er zehn Jahre später aufgeben, als sich seine Krankheiten verschlimmerten. Ruhelos und einsam suchte er seitdem an verschiedenen Orten in Italien und in der Schweiz Erleichterung von seinen körperlichen und seelischen Leiden, von seiner „siebten Einsamkeit“, von dem Schatten der „Sonnenfinsternis“, nachdem er

Gott „ermordet“ hatte, den er doch nicht vergessen konnte und der am Ende zurückgerufen wird, Schmerz und Glück zugleich.

Am 3. Januar 1889 endete Nietzsches bewußtes Leben.

## **Niccolo Machiavelli**

Machiavelli wurde 1469 in Florenz geboren. Mit 29 Jahren steigt er zum hohen Rang des Sekretärs der Kanzlei für die inneren Angelegenheiten der kleinen Bürgerrepublik von Florenz auf. Während der kommenden Jahre vervollständigt er sein Wissen von der Macht – ein Wissen, das später in seinen weltberühmten Werken seinen Niederschlag gefunden hat. Bewundert beobachtet er den Aufstieg Cesare Borgias bis zur Übernahme der Macht. In mehreren diplomatischen Gesandtschaften lernt er ihn auch persönlich kennen. Andere Gesandtschaften führen ihn u.a. an den römischen und den französischen Hof. Als Staatssekretär im Dienste der florentinischen Stadtrepublik entwickelte Machiavelli, um der militärischen Bedrohung vorzubeugen, die Idee des Volksheeres, das jederzeit zu den Waffen gerufen werden konnte. Als im Jahre 1512 Medici – mit Hilfe ausländischer Interventionstruppen – das Ende der Republik einleiteten, wurde Machiavelli seiner Ämter enthoben und zog sich ins Privatleben zurück. Die restlichen Jahre seines Lebens in erzwungener politischer Untätigkeit nutzte Machiavelli als Schriftsteller, um die Gesetze der Republik aufzuzeichnen.

Machiavelli konzipierte politische Theorie als Krisenwissenschaft und entdeckte die Eigengesetzlichkeit der Politik. Er bestimmte sie als eine von moralischen Normen losgelöste, allein am Erfolg orientierte Technik des Machterwerbs und der Machtsicherung. Vergessen wird heute allerdings oft, dass Machiavelli ein glühender Republikaner war. Er verband politische Theorie mit der Forderung, die Zersplitterung Italiens angesichts spanischer und französischer Fremdherrschaft durch die Gründung eines mächtigen Staates zu überwinden. Ausgehend von der Scheidung zwischen Politik und Ethik verankerte er den Begriff des Politischen im „Leben, wie es ist“, und nicht im „Leben, wie es sein sollte“. Berühmt wurde auch Machiavellis Feststellung: „Menschen sind selten ganz gut oder ganz böse“. Diese Feststellung war von großer Wirkung auf Vico, Montesquieu, Rousseau.

Sein Hauptwerk „Der Fürst“, entstanden 1513, veröffentlicht 1532, erlaubt Einblicke in Mechanismen der politischen Psychologie. Berühmt wurde das 18. Kapitel: wie ein Fürst die Treue wahren soll. „Ein Fürst muss keineswegs alle Tugenden wirklich besitzen – es genügt, wenn er sie zu besitzen scheint“. Im 25. Kapitel stellt Machiavelli Lehrsätze von schlagender Kürze zur Machtergreifung

und Machtbewahrung auf. Das Generalthema ist die Erneuerung der Republik nach dem Vorbild von Sparta und Rom. Das letzte Kapitel enthält die berühmte Aufforderung, Italien aus den Banden der Barbaren zu befreien. Angesichts der Zersplitterung seines Vaterlandes stellt Machiavelli als Prinzip auf, dass der Einheit des Staates als dem höchsten Gesetz alles andere weichen muss.

In der Folgezeit wurden dann die Thesen seines Buches oft mißverstanden. Es gab heftige Diskussionen über die Berechtigung der Gewalt durch den Staat. Z. B. Hegel, der Machiavelli hoch einschätzte, erkannte auch das Element der „Gewalt“ in der Politik. Er plädierte für eine historisch gerechte Einschätzung Machiavellis. Machiavellis Ziel, „Italien zu einem Staat zu erheben“, könne in der Wahl der Mittel nicht wählerisch sein. In der Konstituierung des Staates habe Meuchelmord, Hinterlist, Grausamkeit keine Bedeutung des Bösen. „Oft hat man dieses Buch, als mit den Maximen der grausamsten Tyrannei erfüllt, mit Abscheu verworfen, aber in dem hohen Sinne der Notwendigkeit einer Staatsbildung hat Machiavelli die Grundsätze aufgestellt, nach welchen in jenen Umständen die Staaten gebildet werden mussten“.

### **Wilhelm von Humboldt, Sprachforscher, Philosoph und Staatsmann**

Wilhelm von Humboldt wurde in Potsdam am 22. Juni 1767 geboren. Er war mit ungewöhnlichen geistigen Fähigkeiten begabt und höchst empfindsam veranlagt. Schon als Jüngling schloss er sich dem schwärmerischen Freundschafts- und Veredelungskult des „Tugendbundes“ an.

Während des Studiums in Frankfurt an der Oder und in Göttingen pflegte der junge Humboldt durch seinen Briefverkehr zahlreiche Freundschaften.

1789 hatte Wilhelm von Humboldt einige Wochen in Paris und Versailles an mehreren Sitzungen der Nationalversammlung teilgenommen. Wenige Monate Tätigkeit am Kammergericht zu Beginn gaben ihm die Gewissheit, dass seine Staats- und Gesellschaftsauffassungen mit dem Despotismus der Krone Preußens nicht vereinbar waren. Er zog sich auf die Güter seines Schwiegervaters zurück und widmete sich antiken Studien. Bald darauf überraschte er die Öffentlichkeit mit zwei freisinnigen Schriften, die nur zum Teil die Zensur passierten. Das sind die „Ideen über Staatsverfassung“ (1791), durch die Französische Revolution 1789-1794 veranlasst, und die „Ideen zu einem Versuch, die Grenzen der Wirksamkeit des Staates zu bestimmen“, die gar erst 1851 ungekürzt erscheinen durften.

Die Verbindung von Antike, Aufklärung, Französische Revolution und humanistischer Gesinnung ließ in Humboldt die Ideale vom umfassend gebildeten Menschen und von dem Beschränken der Aufgabe des Staates auf die Sicherung der persönlichen Freiheit des Menschen reifen. Die Ideen brachten nur allzubald den Staatsmann Humboldt in einen Konflikt mit den reaktionären Mächten seiner Zeit.

Im Jahre 1802 ging er für 6 Jahre als preußischer Diplomat nach Rom. In dieser Zeit wandelte sich in ihm der Klassizismus zum Humanismus. Er verknüpfte die Elemente des hellenischen Geistes mit dem liberalen Denken seiner Zeit und mit der Weite seines Weltbildes zum humanistischen Universalismus.

Humboldt war bereits gegen seine Neigung Diplomat geworden, jetzt wurde er Staatsmann. Widerstrebend übernahm er 1809 die Leitung der Sektion für Kultus im Ministerium des Innern. Er legte den Grundstein für eine Schulreform, in der das humanistische Gymnasium am meisten seinen Erziehungsgedanken entsprach. Er gestaltete die Akademie der Wissenschaften um und gründete 1810 die Universität zu Berlin, die heute den Namen der Brüder Humboldt trägt.

Seine Wirksamkeit als Staatsminister und Gesandter in Wien, als preußischer Bevollmächtigter bei den Pariser Friedensverhandlungen und auf dem Wiener Kongreß, bei der Eröffnung des Bundestages und auf den ersten Kongressen der Heiligen Allianz ließen ihn erkennen.

Solange er im Amt war, kämpfte er. Er drängte auf die Einlösung des Verfassungsversprechens. Mit einer an ihm seltenen Schärfe wandte er sich gegen die berüchtigten Beschlüsse des Bundestages vom 20. September 1819, durch welche die Freiheit der Universitäten und der Presse aufgehoben und Ausschüsse zur Verfolgung „revolutionärer Umtriebe und demagogischer Verbindungen“ gebildet wurden.

Und doch blieb Humboldt keine Möglichkeit, eine demokratische Verfassung gegen den Willen des Regierungschefs durchzusetzen. Am 8. April 1835 starb Wilhelm von Humboldt auf dem Familiensitz Schloß Tegel. Er war im Werden und Wirken Wegbereiter einer neuen Epoche der menschlichen Gemeinschaft.

## **Zoologischer Garten Dresden**

Von Winfried Gensch und Hans-Joachim Herrmann

Der als Aktienverein entstandene Dresdener Zoo öffnete am 9. Mai 1861 seine Pforten. Schon damals konnte er auf eine beachtliche Tierkollektion ver-

weisen. Während in den weiteren Jahrzehnten die Raubtierhaltung und -Zucht unter Direktor Albin Schoepf (1861 – 1881) überwog, setzte um die Jahrhundertwende unter dessen Sohn Adolph Schoepf (1881 – 1909) die erfolgreiche Menschenaffenhaltung neue Akzente in der tiergärtnerischen Arbeit. Die Schimpansin „Mafoka“ war bereits 1873 nach Dresden gekommen. Mit ihr begann die später zur Tradition im Zoologischen Garten Dresden gewordene Zucht- und Erforschung von Menschenaffen. Vor allem dann unter Prof. Dr. Gustav Brandes (1910 – 1934) wurde der Dresdener Zoo durch seine Orangs „Goliath“, „Peter II.“, „Suma“ und „Buschi“ weltbekannt. Prof. Brandes, einem international geachteter Fachmann auf dem Gebiet der Menschenaffenbiologie, gelang die erste Orang-Utan-Aufzucht in einem Zoo. Er hat die Entwicklung „Buschis“ (des Sohnes von „Suma“) vom Säugling bis zum erwachsenen Orang-Mann wissenschaftlich verfolgt und daraus noch heute gültige Regeln für die erfolgreiche Haltung und Zucht von Menschenaffen abgeleitet. Doch in den Jahren des deutschen Faschismus, des zweiten Weltkrieges wurde diese tiergärtnerische Entwicklung unterbrochen. Gänzlich zum Erliegen aber kam sie in der Nacht vom 13. zum 14. Februar 1945, als über 35 000 Dresdener im sinnlosen Bombenhagel den Tod fanden, als eine ganze Stadt und ebenso ihr Zoo mit seinen mehr als 1000 Tieren im Feuer unterging.

Nur eine „Handvoll“ Tiere hatte überlebt – darunter zwei Kamele, ein Pony, einige Rhesusaffen, ein Stachelschwein und eine Schnapp-Schildkröte. Frühere Zoomitarbeiter nahmen zusammen mit weiteren Helfern die schier aussichtslos erscheinenden Aufräumungs- und erste Wiederaufbauarbeiten in Angriff. Zu Pfingsten 1946 war ein Teilgelände des Dresdener Zoos dem Publikum wieder zugänglich. Die weiteren Arbeiten gingen unter tatkräftiger Mithilfe der Dresdener Bevölkerung und vieler Betriebe Dresdens Schritt für Schritt vorstatten.

Ende 1950 gab es bereits eine beachtenswerte Tierkollektion. Zu ihr gehörten die Elefantin „Carla“, die ersten Schimpansen, Orangs und Gorillas, Giraffen, Rotbüffel, Nashörner, Brillenbären und andere seltene Arten.

In den 60er und 70er Jahren entstanden eine Reihe größerer Tierunterkünfte und Warmhäuser: das Aquarium/Terrarium, das Raubtierhaus, das Primatenhaus, die Flamingoanlage, der Stelzvogelpavillon, Raubtiervolieren und einige umgestaltete Huftieranlagen. Später kamen u.a. eine Gepardenanlage, ein großer Flugkäfig für Sumpf- und Wasservögel, es wurden eine Insel für Klammeraffen angelegt und das Orang-Utan-Haus eröffnet. Es vergrößerte sich der Tierbestand der seltenen, vom Aussterben bedrohten Arten, so dass auch Dresdens Zoo an der Seite aller Zoologischen Gärten der BRD einen wichtigen Beitrag zur Arterhaltung und damit zum Anliegen des internationalen Naturschutzes leistet.

Mehr und mehr wandelt sich auch das Bild der Vogelhaltung im Zoo. Früher waren hauptsächlich Einzeltiere möglichst vieler Arten in Gemeinschaftskäfigen untergebracht. Heute gibt es Zuchtanlagen, die eine ungestörte Brut vor allem jener Arten ermöglichen, die in der freien Wildbahn stark gefährdet sind.

Die Dresdener Zooschule ist mittlerweile auch ein Begriff. Die Pädagogen dieser Schule vermitteln hier jährlich mehreren tausend Schülern Dresdens im Rahmen des Biologieunterrichts Wissen am lebenden Tier.

Zootierpfleger, Biologen, Veterinärmediziner und technische Mitarbeiter sorgen in ihrer täglichen verantwortungsvollen Arbeit für die gesunde, den Lebensbedürfnissen angepasste Haltung der einzelnen Arten. Der Vermeidung von Erkrankungen und Unfällen im Tierbestand gilt größtes Augenmerk.

## **Massenmedien und öffentliche Meinung**

Das Grundgesetz garantiert in Artikel 5 das Recht der freien Meinungsäußerung, die Pressefreiheit und das Recht, sich aus allgemein zugänglichen Quellen zu informieren. Eine Zensur gibt es nicht. Das internationale Presse-Institut in Wien, das sich kritisch mit der Pressefreiheit in der Welt beschäftigt, beschreibt die Bundesrepublik als eines der wenigen Länder, in denen der Staat die starke Position einer freiheitlichen Presse respektiert.

Man hat die Presse – und im weiteren Sinne alle Massenmedien – als „vierte Gewalt“ neben Parlament, Regierung und Gerichtsbarkeit bezeichnet. In der Tat haben alle Massenmedien in der modernen Gesellschaft eine wichtige Funktion. Mit ihrem Nachrichten- und Meinungsangebot sollen sie den Bürger in die Lage versetzen, die Tätigkeit der Parlamente, Regierungen und Verwaltungen zu verstehen und zu kontrollieren. Hier erwächst den Massenmedien eine hohe Verantwortung. Das Bundesverfassungsgericht stellte dazu fest: „Eine freie, nicht von der öffentlichen Gewalt gelenkte, keiner Zensur unterworfenen Presse ist ein Wesenselement des freiheitlichen Staates. Insbesondere ist eine regelmäßig erscheinende Presse für die moderne Demokratie unentbehrlich. Soll der Bürger Entscheidungen treffen, muss er umfassend informiert sein, aber auch die Meinungen kennen und gegeneinander abwägen können.“

Der Bürger hat die Auswahl unter einer Vielfalt von Medien, die miteinander konkurrieren. Allein die Tagespresse verkaufte neulich täglich rund 32,9 Millionen Exemplare. Derzeit sind knapp 32 Millionen Fernseh- und über 35 Millionen Radiogeräte angemeldet. Im Durchschnitt wenden die über 14jährigen Deutschen täglich weit über fünf Stunden auf, um Zeitungen und Zeitschriften zu lesen (siebzig Minuten), Radio zu hören (2 Stunden) oder das Fernsehprogramm zu verfolgen (2,5 Stunden). Das Angebot wächst ständig. Nur rund ein

Prozent der Menschen wird von keinem Medium erreicht. Die große Mehrheit unterrichtet sich jedoch regelmäßig durch zwei oder mehr Medien. Die Mehrheit bezieht ihre politischen Informationen zunächst aus dem Fernsehen und vertieft sie dann durch die Lektüre einer Tageszeitung. Über das Geschehen in ihrer näheren Heimat informieren sich die Bürger meist über ihre Lokalzeitung. Junge Menschen lesen weniger regelmäßig die Zeitung. Allerdings verliert auch das Fernsehen zunehmend an Attraktivität beim Publikum, obwohl immer mehr neue Programme zu empfangen sind.

Ihre Informationen erhalten die Massenmedien über Nachrichtenagenturen des In- und Auslandes, über eigene Korrespondenten und durch direkte Recherche. Die Rundfunk- und Fernsehanstalten sind mit Büros an allen wichtigen Plätzen der Welt vertreten. Dies gilt auch für die großen Zeitungen. Einen umfassenden Dienst mit deutschen Inlandsnachrichten bieten verschiedene Nachrichtenagenturen an. Marktführer ist die Deutsche Presseagentur (dpa).

Daneben gibt es den Deutschen Depeschendienst (ddp), die Associated Press (AP), Reuter (rtr) und Agence France Press (AFP). dpa beliefert mit ihrem Basisdienst alle deutschen Tageszeitungen.

Neben den Agenturen mit unbegrenztem Themenspektrum gibt es zahlreiche Spezial-Agenturen und Pressedienste. Darunter finden sich der Evangelische Pressedienst (epd), die Katholische Nachrichtenagentur (KNA) oder der Sport-Informationsdienst (sid). Eine Agentur wie die Vereinigten Wirtschaftsdienste (vwd) beliefert auch Unternehmen oder Verbände.

Neben den Agenturen sorgen Pressestellen von Verbänden, Behörden, Parteien, Unternehmen usw. für den Nachrichtenfluss zu den Massenmedien. Dies geschieht durch Pressekonferenzen, Pressemitteilungen, Korrespondenzen, Bilderdienste und Journalistengespräche. Außerdem gehört es zum täglichen Brot des Journalisten, eigene Recherchen zu selbstgewählten Themen anzustellen.

Als Mittler zwischen Regierung und Öffentlichkeit versteht sich das Presse- und Informationsamt der Bundesregierung (BPA). Der Chef dieser Behörde ist zugleich der Sprecher der Bundesregierung. Das BPA hat außerdem die Aufgabe, den Bundespräsidenten und die Bundesregierung sowie den Bundestag über die veröffentlichte Meinung des In- und Auslands zu unterrichten. Dabei wertet das Amt 27 Nachrichtenagenturen, mehr als 100 Hörfunkprogramme und 25 Fernsehprogramme in Deutsch sowie in 22 Fremdsprachen aus.

## Einiges vom Fernsehen

Die Nutzung von Zeitungen, Rundfunk und Fernsehen ist heute eine Selbstverständlichkeit und gehört zum Alltag. Das ist eine große kulturelle und politische Errungenschaft, die aber manche Besonderheiten mit sich bringt.

Das, was uns die Massenmedien anbieten, muss vielfältige Funktionen erfüllen: geistige Orientierung, Information, Unterhaltung, Bildung, Entspannung und Genuss und auch Zerstreuung. Trotzdem bleibt die Volksweisheit: „Allen Menschen recht getan ist eine Kunst, die niemand kann“.

Sich mit Zeitungen und mit Rundfunk- und Fernsehsendungen an die Jugend zu wenden, an vierzehnjährige Schüler bis zum fünfundzwanzigjährigen Familienvater, ihren Erwartungen immer gerecht zu werden – ist das überhaupt möglich? Vielleicht in bestimmten Grenzen, auch wenn der wissenschaftlich-technische Fortschritt neue Kommunikationsmöglichkeiten hervorbringt. Um so wichtiger ist es, nicht nur auf die Angebote der Massenmedien zu warten.

Ob uns die Massenmedien Genuss oder Verdruss, Gewinn oder Verwirrung bringen, hängt auch von uns selbst ab. Wer hat das nicht erlebt: müde und abgespant nach Hause gekommen, keine Lust zu Gesprächen, aber auch keine Lust allein zu sein – ein Blick auf die Uhr – kommt was schon im Fernsehen? Und dann in dieser (oder einer anderen) Reihenfolge die Wiederholung einer Unterhaltungssendung, Nachrichten, dann die 200. Folge einer bekannten Serie, eine Ratgebersendung, Nachrichten, ein Spielfilm, eine Reportage, Nachrichten, Sendeschluss. Erschöpfung ist garantiert! Aber das, was man sich vom Fernsehen versprochen hat, ist im Endeffekt nicht eingetroffen, nämlich entspannt zu sein, weil man sich angenehm unterhalten hat. Das breite Angebot birgt also eine Gefahr in sich. Man betrachtet das Fernsehen nicht als eine Entspannung, als eine gute Unterhaltung, eine Quelle für die Bereicherung des eigenen Denkens und Fühlens.

Ein guter Fernsehzuschauer wählt also aus. Zum Glück haben wir meist schon etwas von den einzelnen Sendungen gehört. Jeder von uns hat da schon bestimmte Auswahlkriterien. Für die meisten ist die Vorauswahl aus dem Fernsehprogramm charakteristisch. Die Wochenübersichten in unseren Illustrierten, die täglich veröffentlichten Programme in der Tagespresse, die vielen Rezensionen von Fernsehsendungen sind schon längst zum gewohnten Service geworden, den jeder benutzen kann.

Mit dieser Vorinformation schlagen wir zwei Fliegen mit einer Klappe: einerseits Informationsverlusten vorzubeugen, andererseits vorzusortieren, was ganz sicher, vielleicht oder auf keinen Fall angeschaut werden sollte.

## **Auszüge aus dem Roman „Steppenwolf“ von Hermann Hesse**

Es war einmal einer namens Harry, genannt der Steppenwolf. Er ging auf zwei Beinen, trug Kleider und war ein Mensch, aber eigentlich war er doch eben ein Steppenwolf. Er hatte vieles von dem gelernt, was Menschen mit gutem Verstande lernen können, und war ein ziemlich kluger Mann. Was er aber nicht gelernt hatte, war dies: mit sich und seinem Leben zufrieden zu sein. Dies konnte er nicht, er war ein unzufriedener Mensch. Das kam wahrscheinlich daher, dass er im Grunde seines Herzens jederzeit wusste (oder zu wissen glaubte), dass er eigentlich gar kein Mensch, sondern ein Wolf aus der Steppe ist. Es mögen sich kluge Menschen darüber streiten, ob er nun wirklich ein Wolf war, ob er einmal, vielleicht schon vor seiner Geburt, aus einem Wolf in einen Menschen verwandelt worden war oder ob das eine Krankheit von ihm war.

Der Steppenwolf hatte also zwei Naturen, eine menschliche und eine wölfische, dies war sein Schicksal, und es mag sein, dass dieses Schicksal kein so besonderes und seltenes war. Es sollen schon viele Menschen sein, welche viel vom Hund oder vom Fuchs, vom Fisch oder von der Schlange in sich hatten, ohne dass sie darum besondere Schwierigkeiten gehabt hatten. Bei diesen Menschen lebten eben der Mensch und der Fuchs, der Mensch und der Fisch nebeneinander her, und keiner tat dem anderen weh, einer half sogar dem anderen. Bei unserem Steppenwolfe nun war es so, dass er in seinem Gefühl bald als Wolf, bald als Mensch lebte. Zum Beispiel, wenn Harry als Mensch einen schönen Gedanken hatte, eine feine, edle Empfindung fühlte oder eine so genannte gute Tat vollbrachte, dann bleckte der Wolf in ihm die Zähne und lachte und zeigte ihm, wie lächerlich dieses ganze edle Theater einem Steppentier zu Gesicht steht, einem Wolf, der ja in seinem Herzen ganz genau darüber Bescheid wusste, was ihm gefiel: nämlich einsam durch Steppen zu rennen, zuzeiten Blut zu saufen oder eine Wölfin zu verfolgen. Und vom Wolf aus gesehen, wurde dann jede menschliche Tat furchtbar komisch und dumm. Aber ganz ebenso war es, wenn Harry sich als Wolf fühlte und benahm, wenn er andern die Zähne zeigte, wenn er Hass gegen alle Menschen und ihre falschen Manieren fühlte.

Man kann sich also vorstellen, dass Harry nicht gerade ein angenehmes und glückliches Leben hatte. Doch soll damit nicht gesagt sein, dass er in ganz besonderer Art unglücklich gewesen war. Auch wer keinen Wolf in sich hat, braucht darum nicht glücklich zu sein, ihm auch etwas fehlt. Und auch das unglücklichste Leben hat seine Sonnenstunden. So war es denn auch bei dem Steppenwolf. Er war meistens sehr unglücklich und unglücklich konnte er auch andere machen, nämlich wenn er sie liebte und sie ihn. Denn alle, die ihn lieb gewannen, sahen immer nur die eine Seite in ihm. Manche liebten ihn als einen

feinen, klugen und eigenartigen Menschen und waren dann enttäuscht, wenn sie plötzlich den Wolf in ihm entdecken mussten. Und das mussten sie, denn Harry wollte, wie jeder Mensch geliebt werden.

Es gab aber auch solche, die gerade den Wolf in ihm liebten, und für diese war es enttäuschend, wenn plötzlich der wilde, böse Wolf auch noch ein Mensch war, auch noch Sehnsucht nach Gute in sich hatte, auch noch Mozart hören, Verse lesen und Menschheitsideale haben wollte. Gerade diese waren meistens besonders enttäuscht und böse, und so brachte der Steppenwolf seine eigene Doppeltheit auch in alle fremden Schicksale hinein, die er berührte. Wer nun aber meint, den Steppenwolf zu kennen, der ist dennoch im Irrtum, er weiß noch lange nicht alles. Er weiß nicht, dass er (wie keine Regel ohne Ausnahmen ist), manchmal wie der Wolf, manchmal wie der Mensch denken und fühlen konnte, sondern beide einander stärkten und jeder den anderen verdoppelte. Auch im Leben dieses Mannes schien, wie überall in der Welt, manchmal alles Gewohnte, Alltägliche, Erkannte und Regelmäßige bloß den Zweck zu haben.

Hierzu muss eines noch gesagt werden. Es gibt ziemlich viele Menschen von ähnlicher Art, wie Harry einer war, viele Künstler gehören zu dieser Art. Diese Menschen haben alle zwei Seelen in sich und in ihnen ist Göttliches und Teuflisches, ist Glücksfähigkeit und Leidensfähigkeit ebenso neben- und ineinander die ganze Zeit, wie Wolf und Mensch in Harry es waren. Und diese Menschen, deren Leben ein sehr unruhiges ist, erleben manchmal in ihren seltenen Glücksaugenblicken viel sehr Starkes und auch Schönes. Alle diese Menschen, mögen ihre Taten und Werke heißen wie sie wollen, haben eigentlich überhaupt kein Leben, das heißt, ihr Leben hat keine Gestalt. Sie sind nicht Helden oder Künstler in der Art, wie andere Richter, Ärzte, Schuhmacher oder Lehrer sind, sondern ihr Leben ist eine ewige, leidvolle Bewegung, ist unglücklich und sinnlos, sobald man den Sinn nicht in einem von seltenen Erlebnissen, Taten, Gedanken und Werken zu sehen bereit ist, die über dem Chaos eines solchen Lebens erscheinen.

Jede Menschenart hat ihre Kennzeichen, ihre Signaturen, jede hat ihre Tugenden und Laster. Es gehörte zu den Zeichen des Steppenwolfes, dass er ein Abendmensch war. Der Morgen war für ihn eine schlimme Tageszeit, die er fürchtete und die ihm niemals Gutes gebracht hat. Nie ist er an irgendeinem Morgen seines Lebens richtig froh gewesen, nie hat er in den Stunden vor Mittag Gutes getan, nie gute Laune gehabt. Erst im Laufe des Nachmittags wurde er langsam warm und lebendig, und erst gegen Abend war er bereit, etwas Gutes zu tun. Manche Sachen in seinem Leben konnte Harry einfach nicht vertragen, weil er sehr unabhängig war. Nie hat ein Mensch solch ein tieferes, leidenschaftliches Bedürfnis nach Unabhängigkeit gehabt als er. In seiner Jugendzeit, als er noch

arm war und Mühe hatte, sein Brot zu verdienen, zog er es vor zu hungern und in alten Kleidern zu gehen, nur um dafür seine Unabhängigkeit zu retten. Er hat sich nie für Geld und Wohlleben, nie an Frauen oder an Mächtige verkauft und hat hundertmal das, was in aller Welt Augen sein Vorteil und Glück war, weggeworfen, um dafür seine Freiheit zu bewahren.

Ein Büro oder ein Amt, das war ihm verhasst wie der Tod. Der Machtmensch geht an der Macht zugrunde, der Geldmensch am Geld, der Lustsucher an der Lust. Und so ging der Steppenwolf an seiner Unabhängigkeit zugrunde. Er erreichte sein Ziel, er wurde immer unabhängiger und niemand hatte ihm etwas zu befehlen. Frei und allein bestimmte er über sein Tun und Lassen. Das ist seine Lage im Raum der Welt. Die meisten Intellektuellen, der größte Teil der Künstlermenschen gehören demselben Typus an. Nur die stärksten von ihnen sind fähig, den Humor in sich zu verwirklichen, um in dieser Welt leben zu können und das Gesetz achten zu können.

Zum Schluß unserer Studie bleibt noch eine letzte Fiktion, eine große Täuschung aufzulösen. Wenn Harry sich selbst als Wolfmenschen empfindet und aus zwei feindlichen Naturen zu bestehen meint, so ist das nichts anderes als eine reine Mythologie. Dass solch ein kluger Mensch wie Harry sich für einen „Steppenwolf“ halten kann, darf uns nicht in Verwunderung setzen. Der Richter, der dem Mörder gegenüber sitzt und in sein Auge sieht, einen Augenblick lang den Mörder mit seiner eigenen Stimme reden hört. Aber im nächsten Augenblick ist er wieder der Richter, der seine Pflicht tut und den Mörder zum Tode verurteilt. Als Körper ist jeder Mensch eins, als Seele nie. Der Mensch ist ja keine feste und dauernde Gestalt, er ist vielmehr ein Versuch und Übergang, er ist nichts anderes als die schmale Brücke zwischen Natur und Geist.

Es ist hier nicht die Rede vom Menschen, den die Schule, die Nationalökonomie, die Statistik kennt, nicht vom Menschen, der wie Millionen auf den Straßen herumläuft, von denen nichts anderes zu halten ist als vom Sand am Meer – solche Leute sind Material, sonst nichts. Nein, wir sprechen hier vom Menschen im hohen Sinn. Das Genie ist nicht so selten, wie es uns oft scheinen will. Und wer doch ein Künstler zu sein glaubt, bemerkt, dass außer dem Wolf, hinter dem Wolf, noch viel anderes in ihm lebt, dass nicht alles Wolf ist, was beißt, dass da auch noch Fuchs, Drache, Tiger, Affe und Paradiesvogel wohnen. Deswegen steht der Steppenwolf ganz außerhalb der bürgerlichen Welt, verachtet den Bourgeois und ist stolz darauf, keiner zu sein.

## Der Zwang zur Tiefe

Nach Patrik Süskind

Eine junge Künstlerin aus Stuttgart bekam bei ihrer ersten Ausstellung den Brief von einem Kritiker: „Es ist sehr gut, was Sie machen, aber Sie haben noch zu wenig Tiefe.“

Die junge Frau verstand nicht, was der Kritiker meinte, und sie hat seine Meinung bald vergessen. Aber am übernächsten Tag stand in der Zeitung ein Artikel dieses Kritikers: „Die junge Künstlerin besitzt viel Talent, ihre Arbeiten zeigen auf den ersten Blick, dass sie begabt ist. Ihre Bilder können sogar einen ganz guten Eindruck aufs Publikum machen. Aber es gibt in ihnen nicht genug Tiefe.“

Als die Künstlerin am Abend zu ihrer Ausstellung kam, konnte sie von überall genau hören: „Tiefe hat sie keine. Das ist es. Sie ist nicht schlecht, aber leider hat sie keine Tiefe.“

In der ganzen folgenden Woche zeichnete die junge Frau nichts. Sie saß stumm in ihrer Wohnung und hatte immer nur einen Gedanken im Kopf: „Warum habe ich keine Tiefe? Warum habe ich keine Tiefe?“

In der zweiten Woche konnte sie auch nicht zeichnen. Sie war nervös, unruhig und verbrachte alle Tage und Nächte ganz allein. Sie suchte eine Lösung, aber sie konnte keine finden.

In der dritten Woche kam ihr plötzlich die Idee, dass sie die Kunst der anderen Maler und Zeichner wieder studieren sollte. Sie ging in die Galerien, Museen, Buchhandlungen, saß über den verschiedenen kunsttheoretischen Büchern und großen Bildbänden lange Stunden zu Hause. Sie hat die ganze Welt der Kunst wieder studiert. Aber alles war umsonst.

Bei der Ausstellung im Stadtmuseum „500 Jahre europäische Zeichnung“ fragte sie plötzlich einen Künstler vor dem Werk Leonardo da Vincis: „Verzeihen Sie – können Sie mir sagen, ob diese Zeichnung Tiefe besitzt?“

„Wenn Sie über mich lachen wollen, dann müssen Sie früher aufstehen.“ Antwortete der Künstler ärgerlich.

Die junge Frau ging nach Hause und weinte. Ihr Leben hatte keinen Sinn mehr. Sie konnte überhaupt nicht zeichnen. Manchmal nahm sie Tabletten ein, aber ging nicht ins Bett. Sie schlief in ihrem Stuhl aus Angst vor der Tiefe des Schlafens. Sie achtete nicht mehr auf ihre Kleidung und trank allein Alkohol. Als ein Kunsthändler aus Berlin sie anrief und um ihre Zeichnungen bat, schrie sie laut und deutlich ins Telefon: „Lassen Sie mich in Ruhe! Ich habe keine Tiefe!“

Reiche und auch arme Freunde der Künstlerin wollten ihr helfen. Sie sagten: „Sie hat eine Krise. Kann sein, es ist die Krise menschlicher Art, oder sie ist

künstlerischer Art, oder die Krise ist finanziell. Im ersten Fall kann man nichts machen, im zweiten Fall muss sie da durch, und im dritten Fall können wir Geld für sie sammeln, aber wahrscheinlich nimmt sie es nicht.“ Also gaben ihr die Freunde kein Geld, sondern luden sie manchmal zum Essen oder auf Partys ein. Aber sie nahm die Einladungen nicht an. Sie sagte immer aus dem Grund ab, dass sie arbeiten musste. Sie war so enttäuscht, kraftlos und schwach, dass ihr alles aus den Händen fiel.

Die junge Frau, die früher so schön gezeichnet hatte, ging nicht mehr aus und niemand war zu Besuch bei ihr. Sie wurde dick, konnte ihre schönen Hosen, Jacken und Anzüge nicht mehr tragen und sah viel älter aus.

Dann hat sie unerwartet 30000 Mark von ihrer alten Tante, die in Baden-Baden starb, geerbt. Mit diesem Geld lebte sie drei Jahre lang. Einmal in dieser Zeit machte sie eine Reise nach Neapel. Kein Mensch wusste, warum. Wer sie fragte, bekam nur ein unverständliches Murmeln zur Antwort.

Als die junge Frau das ganze Geld verbraucht hatte, vernichtete sie alle ihre Werke, fuhr zum Fernsehturm und sprang 139 Meter in die Tiefe.

Der Selbstmord einer begabten Künstlerin, die auch hübsch gewesen war, hatte einen großen Informationswert in der Boulevardpresse. Der Zustand ihrer Wohnung war so schrecklich, dass man unglaubliche Fotos machen konnte: Tausend leere Flaschen, kaputte Bilder, Plastilin-klumpen an den Wänden, Müll in den Zimmerecken. Die Fenster in den Zimmern waren schmutziger, als die Gläser in der Küche. Der Kühlschrank war ganz leer. Die Wäsche in der Badewanne hatte einen schlechten Geruch.

Der bekannte Kritiker, der den ersten Artikel über die Künstlerin geschrieben hatte, gab auch einen theoretischen Kommentar zu diesem Unfall. Er schrieb: „Was kann man tun, wenn ein junger talentierter Mensch die Kraft für die weitere Arbeit nicht findet?“ es ist kaum möglich, dass ein paar kritische Worte den Zustand eines Künstlers ganz plötzlich schlechter machen können. Aber es ist ganz klar, dass die junge Künstlerin die tragischen Motive sogar in ihren ersten naiven Werken hatte. Später erfuhr sie die ganze Wahrheit des Lebens und diese Erfahrung hat die junge Künstlerin ins Unglück gebracht. Sie war bestimmt begabt und konnte noch einen großen Erfolg haben. Aber sie stand unter dem Eindruck des Unglücks und konnte nur an die Tiefe denken. Ihr Selbstmord war nichts anderes, als ihr persönlicher starker Zwang zur Tiefe.“

### **Zum Begriff „Kultur“**

Das Wort „Kultur“ stammt von dem lateinischen Verb colere, das in seiner ersten Bedeutung den Inbegriff allen Kulturschaffens meint: die Urbarmachung und Bebauung des Landes. Es schließt aber den Bereich des Geistigen, des

Künstlerischen und Religiösen mit ein, so dass man sein weiteres Bedeutungsfeld mit den Begriffen „pflegen“ und „verehere“ wiedergeben kann. Seit es Menschen gibt, besteht Kultur. Sie hat sich schon auf den frühen Stufen der Geschichte geäußert im Umgang mit dem Feuer, in der Herstellung von Töpfen, in der Zubereitung der Mahlzeiten, im gemeinsamen Leben, in Wohnung, Handwerk, Kunst, Begräbnis, Festen, Verehrungen des Göttlichen. Kultur ist also Ausdruck des Menschlichen in Werk und Lebensordnung.

Kultur ist aber der umfassende Begriff. Es gehören dazu die wirtschaftlichen, sozialen und politischen Vorgänge, auch wenn man in der heutigen Gesellschaft die Kultur als einen selbständigen Bereich von Kunst und Wissenschaft ansieht. Kultur ist der Inbegriff alles dessen, was zur Förderung des materiellen und als Ausdruck des geistig-sittlichen Lebens spontan zustande gekommen ist, alle Geselligkeit, alle Techniken, Künste, Dichtungen und Wissenschaften. Sie ist die Welt des Beweglichen, Freien, nicht notwendig Universales, was keine Zwangsgeltung in Anspruch nimmt.

Von Kultur kann erst die Rede sein, wenn der private Bereich überschritten ist zu einer gewissen Allgemeingültigkeit von Institution, Gewohnheit oder individueller Lebensdeutung. Den Begriff der Kultur hat man oft von dem der Natur abgesetzt, um die dem Menschen eigene Leistung hervorzuheben. Gerade an diesem Begriffspaar hat sich in der Neuzeit die Kulturphilosophie entzündet.: Herder, Schlegel, Burckhardt, Nietzsche, Spengler, die in Deutschland bis in die Gegenwart bedeutende Vertreter gefunden hat Weber, Guardini, Jaspers, Bloch. Entscheidend für die kulturphilosophische Betrachtung ist, dass der Mensch sich um eine Zukunftskonzeption bemüht. Erst durch sein Denken, Arbeiten und Handeln kommt ein geschichtlich belangvolles Gemeinwesen zustande. Deshalb ist auch die Kultur eines Landes nur geschichtlich zu verstehen.

An die aus der letzten Bedeutung erwachsene allgemeine Stellung des Begriffes Kultur als der Gesamtheit der geistigen und künstlerischen Lebensäußerungen (einer Gemeinschaft, eines Volkes) schließen sich zahlreiche Zusammensetzungen an, z. B. Kulturgeschichte (18. Jh.).

Vieles ist im Lauf der Geschichte endgültig vergangen. Anderes gelangt nach Zeiten der Vergessenheit wieder zu neuer Aktualität. Bestimmte Institutionen erhalten vom mittelalterlichen Weltbild noch entscheidende Impulse, andere von der Zeit der Reformation oder aus der Liberalität der Aufklärung. Für das heutige Demokratieverständnis ist besonders die Zeit von 1830 bis 1848 und die Weimarer Republik von Bedeutung. Bei einer Beschäftigung mit der Kulturgeschichte muss man sich bewusst machen, dass es nicht nur auf ein historisches Wissen ankommt, sondern auf Auseinandersetzung, auf lebendige Aneignung und Weitergabe: Aus den kulturgeschichtlichen Nachwirkungen prägt sich das Bild unserer Gegenwart.

## Viele Länder – viele Sitten

Wenn die Sonne ins Sternbild „Wassermann“ eintritt, fängt nach dem chinesischen Mondkalender das neue Jahr an. Das ist ungefähr zwischen dem 21. Januar und dem 19. Februar.

Seit der Regierungszeit des Kaisers U-Di (140-86 v.u.Z.) heißt dieser Tag bei den Chinesen „das Frühlingsfest“. Die Vorbereitungen fangen aber ein paar Wochen früher an, denn **in China** ist man überzeugt: Wenn du das neue Jahr großzügig empfängst, dann wird es auch großzügig zu dir sein. Die Einwohner von Peking huschen fröhlich und aufgeregt vom Haus zum Laden und mit Paketen zurück. Der Briefwechsel mit Verwandten wird intensiver; es ist nämlich Tradition, in dieser Nacht die Familienangehörigen zu versammeln.

Das Abendessen wird gewöhnlich ein paar Stunden vor Mitternacht zubereitet, weil man dabei ein Messer benutzt und damit nach 24 Uhr versehentlich das Glück abschneiden kann.

Vor dem Fest muss das Haus sauber sein. Das gilt aber nicht nur für Fußboden, Wände und Möbel, auch die bösen Geister müssen fort, damit das neue Jahr kein Unglück bringt. Zu diesem Zweck verwendeten die Chinesen im IV. Jahrhundert Bambusstäbchen, die sie in den Ofen warfen. Während der Bambus brannte, knisterte er laut und verscheuchte die Geister. Dann aber wurden die Bambusstäbchen durch Knallkörper ersetzt. Je lauter es auf den Straßen ist, desto fröhlicher ist die Feier. Und doch feiern die Pekingler meist gemütlich zu Hause vor dem Fernseher. Sie schenken sich alles Mögliche; wichtig ist nur, dass die Geschenke schön eingepackt sind. Wenn Gäste kommen, bringen sie Bonbons, Kuchen und Kekse mit. Verwandte und alte Freunde dürfen auch Fleisch, Fisch, Kleidung oder eine gerade Anzahl von Weinflaschen mitbringen.

Die gerade Anzahl der Geschenke ist ein Zeichen der Einigkeit und Harmonie, die in der Familie das ganze Jahr über bleiben sollen. Die Glückwünsche können auch doppelt aufgeschrieben sein. Man schreibt sie oft golden auf rotes Papier. Man darf aber keine Uhren schenken, weil ihr Name im Chinesischen genauso klingt wie das Wort „Tod“. Es ist auch verboten, Spielzeug und Kinderkleidung einer Familie zu schenken, die noch keine Kinder hat.

Die Geschenke überreicht man kurz vor dem Weggehen, oder man lässt sie einfach irgendwo im Haus liegen, damit es eine Überraschung ist. Nach der Mahlzeit darf niemand schlafen gehen, sonst entwischt einem das Glück. Aber am nächsten Morgen muss man früh aufstehen, denn es gibt einen Glauben: Stehst du früh auf, wirst du auch früh reich.

**In Kuba** ist es ein alter Brauch, das ganze Geschirr im Haus mit Wasser zu füllen und dieses Wasser danach aus den Fenstern zu schütten.

**Auf der Insel Bali** wird das Neujahrsfest öfter gefeiert als sonstwo. Die Inselbewohner haben nämlich nur 210 Tage im Jahr statt 365. Zu diesem Fest bauen sie hohe Säulen aus gefärbtem Reis.

Viel gefährlicher ist es aber, während des Festes vor den Häusern Italiens herumzuspazieren. Was **die Italiener** nicht alles aus ihren Fenstern werfen: Lampen, zerbrochene Teller, Pfannen, Töpfe, ja sogar Möbel! Am Tag danach hat die Straßenreinigung alle Hände voll zu tun. In Italien bringt den Sack mit Geschenken übrigens eine weibliche Person. Sie heißt La Befana und ist eine Frau mit einer roten Mütze und Glaspantoffeln.

**In Spanien** wünscht man sich etwas, wenn es beginnt, Zwölf zu schlagen. Es heißt, dass der Wunsch in Erfüllung geht, wenn man es schafft, bis zum nächsten Schlag eine Weinbeere zu essen.

**Die Japaner** feiern das Neujahr am Morgen. Sie gehen auf die Straße zum Sonnenaufgang. Dann machen sie einander Geschenke. In der Hand haben die Menschen Kiefern- und Pflaumenzweige. Das bedeutet: Sie wollen so schnell wachsen wie die Pflaume und so stark sein wie die Kiefer.

**In Indien** begießt man am Neujahr einander mit Wasser. Und auf den Straßen fließt viel Wasser.

**Die Vietnamesen** feiern das Neujahr im Frühling. In jedem Haus stehen in Vasen Pfirsichblüten. Nachts macht man auf der Straße Feuer. Der Neujahrsbaum ist in Vietnam der Mandarinenbaum.

**Die Österreicher** essen am 31. Dezember immer Schweinefleisch. Der Wiener Münzenhof prägt eine Medaille, auf der man ein kleines Kind sieht – das ist das Neujahr. Das Kind sitzt auf einem Schwein. Die Österreicher meinen, dass das Schwein Glück bringt.

## **Wir schaffen, das heißt, wir leben**

Von Dr. Christoph Bergner

*Die Kultur eines Volkes ist die Quelle seiner Lebensenergie, von ihr werden Geisteskraft und moralische Ideale bestimmt. Das russlanddeutsche Volk hat seine Kulturtraditionen durch Verbote, Schwierigkeiten und sonstige Hindernisse getragen, die Sprache und Bräuche der Vorfahren erhalten.*

In Russland und anderen GUS-Staaten wurden mehr als 600 Begegnungszentren gegründet, die im Bereich Kulturarbeit aktiv tätig sind. Sie leisten durch die Durchführung von Projekten zwischen Städtepartnern einen hohen Beitrag zur Entwicklung der interkulturellen und kulturellen Toleranz zwischen Russland und Deutschland. Dank der Unterstützung vieler Projekte durch die Bundesregierung wurden die kulturellen Initiativen der Russlanddeutschen zu einem

wichtigen Teil des Lebens in Städten und Dörfern. Ein besonderer Akzent wird dabei auf die Erhaltung der Geschichte, das Bewahren von Bräuchen und den Aufbau ethnischer Museen gesetzt. Gesangensembles und Tanzkollektive wie der „Hoffmann-Chor“ aus Moskau, das Ensemble „Cantemus“ aus Tomsk und das Tanztheater „Serpantin“ aus Omsk sind nicht nur hierzulande populär, sondern auch im Ausland. Eine neue Generation von Schriftstellern setzt die Literaturtradition von Klassikern wie Viktor Schnittke oder Herold Belger weiter fort. Das Theater „Jugendstern“ in Taschkent trägt zur Wiederbelebung des Geistes des deutschen Theaters bei. Die Jugend bringt neue Impulse in die Kulturentwicklung ein: Bildungs- und Kulturakademien vereinen junge Liebhaber von Kino-, Foto- und Medienprojekten.

*Polka, Mazurka, Walzer oder Galopp* – diese Tänze sind auch heute noch populär bei den Russlanddeutschen. Im Tanz spiegeln sich verschiedene Seiten des Alltagslebens und Schicksals der russlanddeutschen Volksgruppe wider. Nicht zufällig haben viele deutsche Volkstänze die Form eines Kreises, der die Einheit und Gemeinsamkeit in guten und schlechten Zeiten symbolisieren soll. Reigen, Alemanda, Ländler, Schwälmer oder Dreisteierer haben ihren Zauber nicht verloren und werden von den Jugendlichen in den Tanzschulen und Gruppen der russlanddeutschen Begegnungszentren, Klubs und Deutsch-Russischen Häusern einstudiert. Sehr beliebt sind bei den Kindern auch die Tanzgruppen, in denen neben den Volkstänzen auch klassischer Tanz gelernt werden kann. Elemente des deutschen Volkstanzes kommen auch im modernen Tanz vor.

*Die Literatur der Russlanddeutschen* ist unter Einfluss der deutschen Literatur der Aufklärung, der russischen Klassiker des 19. und 20. Jahrhunderts sowie der Volkskunst entstanden. „Und dennoch sollte man keine Mutmaßungen darüber anstellen, ob es eine eigenständige deutsche Literatur in Russland gibt. Es gab und gibt die Literatur der Russlanddeutschen. Dafür stehen viele Namen, die in Literaturkreisen sowohl im vorigen als auch in diesem Jahrhundert hohes Ansehen genießen. Allein die Tatsache, dass die Russlanddeutschen, losgerissen von ihrer Heimat, in den unübersehbaren Weiten des Russischen Reiches den Mut nicht verloren und die Kraft aufgebracht haben, immer wieder neue Dichter und Schriftsteller aus ihrer Mitte hervorzubringen, spricht für ihre Lebensenergie und Schaffenskraft“. Eine Bestätigung dafür liefern uns die Werke von Herold Belger, Viktor Schnittke, Viktor Klein, die Themen wie Deportation, Trudarmee, Krieg und Emigration behandelt haben. Aber auch die Schönheit poetischer Verse wurde nicht vergessen. Sie entfaltet sich heute z. B. in der Lyrik von Nelli Wacker, Robert Weber, Viktor Rott oder Nora Pfeffer. Es entstanden auch typisch russlanddeutsche Formen wie der Dreizeiler (Rosa Pflug), der Vierzeiler

(Friedrich Bolger), der Achtzeiler (Wladimir Herdt) und – nicht zu vergessen – die Tradition des deutschen Schwanks und Spruchs (Edmund Günther).

*Die Fotokunst* ist eine der neuen Richtungen in der russlanddeutschen Kultur, die sich aber schon großer Beliebtheit erfreut, vor allem unter den Jugendlichen. Vor einigen Jahren startete „Imagine“, ein Projekt der Deutschen Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ), erfolgreich in 45 Ländern der Welt: 500 Kinder, darunter auch russlanddeutsche, zeigten ihre Sicht der Wirklichkeit. Vor kurzem veranstaltete die GTZ zusammen mit dem BIZ – Bildungs- und Informationszentrum Moskau – einen Fotowettbewerb zum Thema „How to get to know“ über Wissenserwerb und -weitergabe. Dem Wettbewerb von Wissen und dem Austausch über Erfahrungen in der Fotokunst wurde ein Workshop in der Akademie für junge Russlanddeutsche gewidmet, die jährlich vom Jugendring der Russlanddeutschen organisiert wird.

*Handarbeit, eine der traditionellen Formen der Freizeitbeschäftigung*, verliert auch heute nicht an Beliebtheit. Großmütter und Mütter bringen jungen Mädchen die Grundlagen der Handarbeit bei und vermitteln ihnen ihr Können. Die Teilnehmerinnen der Frauenklubs tauschen ihre Erfahrungen im Zuschneiden, Nähen, Stricken, Sticken, Flechten und der Malerei aus. Auf diesem Weg erfolgt nicht nur ein gegenseitiges Bereichern mit neuen Kenntnissen und Techniken der Handarbeit, sondern auch ein Erlernen der regionalen Besonderheiten deutscher Kostüme, alltäglicher Dinge und festlicher Bekleidung. Jugendverbände beteiligen sich aktiv an dem Erstellen von Dekorationen für traditionelle Feste wie Weihnachten, Ostern, Erntedank und andere.

Ohne Vergangenheit gibt es keine Zukunft. *Familienerbstücke und Dokumente zur Landesgeschichte und Heimatkunde* werden von Generation zu Generation weitergegeben. So entstanden zahlreiche Museen für Heimatkunde und Heimatgeschichte. Unter den Besuchern sind Historiker, Ethnografen, Wissenschaftler und Studenten aus dem In- und Ausland. Große Erfahrung auf dem Gebiet der Heimatforschung zeichnet das Staatliche Historische Museum für Heimatkunde Omsk aus. Zwei Museen zur Geschichte der Russlanddeutschen gibt es im Orenburger Gebiet. Ein anderes Projekt ist das neu geschaffene Gebäude für das Archiv der Russlanddeutschen der Wolga-Region in Engels. Darüber hinaus wurde der Bestand des Archives digitalisiert und ist nun in elektronischer Form abrufbar. Die Geschichte der Russlanddeutschen ist somit dauerhaft für die kommenden Generationen bewahrt.

*Die Tradition der bildenden Kunst der Russlanddeutschen* hat ihre Wurzeln im 18. Jahrhundert. Einen wichtigen Beitrag haben die Vertreter der sogenannten „deutschen Rossica“ geleistet, aber auch Russlanddeutsche, die europäische Kunstauffassungen nach Russland gebracht haben. Damit haben sie neue Kunst-

richtungen in Russland gegründet, unter anderem das Restaurations- und Galeriewesen und zur Entwicklung einzelner Kunstgenres und Kunsttechniken beigetragen. Die Kunst der Russlanddeutschen erhält einen neuen Stellenwert in der modernen Kunst Russlands.

*Theaterkunst* war immer *ein Bestandteil festlicher Volksspiele*, sei es zu Weihnachten, Fasching, Ostern oder zum Maifest. Die Geschichte des deutschen Theaters in Russland ist mit dem Aufbau des russischen Theaters verbunden, dessen Repertoire seit dem XVII. Jahrhundert Stücke deutscher Dramaturgen enthielt, die von deutschen Schauspielern gespielt werden. Die Tradition des deutschen Amateurtheaters hat sich bis in die heutigen Tage gehalten. Der Spielplan der Laienspielgruppen und Theaterstudios enthält deutsche und europäische Klassiker, moderne Aufführungen, historische Balladen, Spielszenen und Satiren. Kinder- und Jugendgruppen, die an den Schulen und Universitäten gegründet worden sind, nehmen aktiv an den Deutschen Kulturtagen in Russland teil.

*Traditionen, als Elemente des sozialen und kulturellen Erbes*, widerspiegeln das Leben und die Weltanschauung eines Volkes und werden von einer Generation zur anderen weitergegeben. Für Russlanddeutsche ist die Frage des Erhaltens von Sitten und Bräuchen wegen ihres überwiegend getrennten Siedelns besonders aktuell. Genau aus diesem Grund widmen von der deutschen Bundesregierung geförderte Begegnungsstätten und Zentren der deutschen Kultur viel Aufmerksamkeit. Insbesondere werden Volksfeste organisiert und die überlieferten Bräuche gepflegt. Traditionell werden Feste wie Weihnachten, Ostern, das Erntedankfest und der Gedenktag der Russlanddeutschen gefeiert. Diese Feste werden in freundschaftlicher Atmosphäre begangen, sie verbinden Jung und Alt, es erklingen Volkslieder, junge Frauen und Männer stellen Tänze und Bräuche dar. Gerichte deutscher Küche sind sehr beliebt bei den Gästen der Feste. In den letzten Jahren wurden traditionelle deutsche Feste wie das Oktoberfest und der Muttertag besonders beliebt. Sitten und Bräuche der Russlanddeutschen dienen als Forschungsobjekt für Historiker und Ethnographen. Ergebnisse ihrer Arbeit werden auf wissenschaftlich-praktischen Konferenzen diskutiert und finden Rückmeldungen auf Publikationen. Gemeinschaftliche Organisationen der Russlanddeutschen führen regelmäßig Seminare für Kulturarbeit und Brauchtum durch. Methodische Unterstützung dieser Arbeit leistet das BIZ und dessen Filialen in den Regionen Russlands und den GUS-Staaten.

*Der Chorgesang* ist eine der ältesten Traditionen der Russlanddeutschen. Zum Repertoire der Chöre gehören klassische, kirchliche, moderne und volkstümliche Lieder. Sie pflegen und bewahren damit das Kulturerbe der Russlanddeutschen und tragen zur Vermittlung eines Gemeinschaftsgefühls und zur Identitätsbildung der Volksgruppe bei. Es ist kein Zufall, dass viele Chöre der Be-

gegnungszentren als Botschafter der Freundschaft in Russland und Deutschland bezeichnet werden.

## **Lernen von Dr. Bohlen**

*Synergien? Vernetzte Ansätze? Kundenkontakte? Das kann doch nicht der Wortschatz von Dieter Bohlen sein? Doch. Es kann. Im Gespräch mit „Absatzwirtschaft“ und Karriere & Management präsentiert sich ein strategisch denkender Musikmanager – der ein großes Ego für einen Erfolgskiller hält.*

### **Zur Person**

**Dieter Bohlen** wurde 1954 als Sohn eines Bauunternehmers in Oldenburg geboren. Gitarren- und Klavierunterricht bekam er erstmals mit zehn Jahren. Mit 17 machte er Abitur und studierte anschließend Betriebswirtschaft an der Universität in Göttingen. 1979, ein Jahr nach seinem Diplom, stellte ihn der Hamburger Musikverlag Intersong als Komponist und Produzent ein.

Seinen Durchbruch als Musiker erreichte Bohlen in der Mitte der 80er-Jahre mit der Popgruppe „Modern Talking“. Gemeinsam mit Sänger Thomas Anders erreichte Dieter Bohlen fünfmal die Nummer eins der deutschen Single-Charts. Die erste Single „You’re heart, you’re my soul“ verkaufte sich sechs Millionen Mal. Insgesamt setzte Modern Talking mehr als 42 Millionen Tonträger ab.

1987 trennte sich das Duo, Dieter Bohlen gründete bald darauf die Band „Blue System“. An die Erfolge der Hits wie „Brother Louie“ konnte er in Deutschland nicht mehr anknüpfen. Trotzdem veröffentlichte er mit der Band in zehn Jahren 13 Alben, von denen elf den Goldstatus erreichten. Nebenbei produzierte Bohlen andere Künstler wie C. C. Catch, Taylor Dayne oder Marianne Rosenberg.

1998 startete Modern Talking mit einem Remix-Album ein erfolgreiches Comeback. Seitdem hat das Popduo über 400 Gold-, Platin- und Doppelplatin-auszeichnungen erhalten. Auch als Autor ist Bohlen neuerdings erfolgreich. Seine mit Klatsch-Reporterin Katja Keßler geschriebene Biographie „Nichts als die Wahrheit“ verkaufte sich bisher um die 500 000 Mal und soll verfilmt werden.

**Herr Bohlen, Sie sind Musiker, Produzent, Pr-Manager und Sekretär in Personalunion. Bleibt da die Kreativität nicht auf der Strecke?**

Kreativität beschränkt sich ja nicht auf das Musikmachen. Wenn ich mich von der Produktidee über die Produktion bis hin zur Vermarktung um die gesamte Wertschöpfungskette kümmere, dann ist genau das für mich Kreativität. Die

meisten Künstler legen ein Ei, wenn es Ihnen gerade in den Sinn kommt, und warten dann darauf, dass ein anderer es für sie ausbrütet. Da bin ich anders. Das dürfte auch daran liegen, dass viele Künstler nicht wirklich etwas gelernt haben. Ich bin immerhin Diplom-Kaufmann und das mit einer ziemlich heftigen Fächerkombination: Revision, Treuhand, Steuern, Organisation und Leitung.

**Heute sagen Sie, das Wichtigste im Job sei Marketing. Dieses Fach haben Sie doch hoffentlich auch belegt?**

Nein, das wollte ich nicht machen, weil es damals unheimlich angesagt war. Ich bin auch hier meinem Prinzip treu geblieben, mich antizyklisch zu verhalten. Außerdem bringt es einem persönlich am meisten, wenn man sich durch etwas durchquält, was einem nicht so leicht fällt. Meiner Laufbahn im Musikbusiness hat das nicht geschadet, ganz im Gegenteil. Und kreativ bin ich ja auch, wenn ich mir ein Geschäftsmodell überlege. Ein Beispiel: Nachdem die Idee für meine Autobiografie geboren war, habe ich mir ein Jahr lang Zeit gelassen, um den Gedanken reifen zu lassen. Ich habe mir genau überlegt, wie das Produkt und das Marketing aussehen müssten, damit das Buch ein Erfolg wird. Erst als ich das komplette Paket in meinem Kopf hatte, habe ich das Projekt verwirklicht.

**Und die Rechnung ging auf?**

In diesem Fall, muss ich sagen, ging sie voll auf. Das Buch ist inzwischen eines der erfolgreichsten Bücher der letzten Jahrzehnte. Solche Erfolge sind im Mediengeschäft, in der Musik und auch in den meisten anderen Branchen natürlich die Ausnahme. Die meisten neuen Bücher und Platten sind nach kürzester Zeit wieder aus dem Handel verschwunden. Generell ist es doch so: Von 20 Sachen, die ein Manager anpackt, klappt nur eine.

**Bei Dieter Bohlen ist das anders?**

Also bei mir ist der Schnitt schon ein bisschen besser. Bei den großen Plattenlabels kommen von 100 Songs fünf in die Charts. Bei mir landeten von 103 Platten 100 in den Charts. Ehrlich, ich kann mich an keine Platte der letzten zwanzig Jahre erinnern, die nicht in die Charts gekommen wäre.

Wissen Sie, eine gute CD herausbringen, das können viele. Was dann wirklich über den Erfolg entscheidet, ist das Marketing.

## **Das Buch Platz 1 auf der Bestseller-Liste, 160 Millionen verkaufte Platten, Konzerte mit 250 000 Zuschauern – wie funktioniert das System Bohlen?**

Mit Zufall hat das wenig zu tun. Da gibt es handfeste Gründe. Zum Beispiel brachte unsere ausgeklügelte Marketingstrategie rund um das Buch bislang 400 Millionen Kontakte. Da wird es dann leichter verständlich, dass wir schon über 500 000 Bücher verkauft haben.

### **Wie bekommt man 400 Millionen Kontakte mit potenziellen Kunden?**

Hier hat jede Synergie funktioniert, unabhängig vom Medium. Wir hatten zum Beispiel einen Chat, der von T-Online und Bild organisiert wurde. In der ersten Stunde wurden 24 Millionen Klicks und 120 000 Downloads gemessen. Und auch bei den Fernsehauftritten habe ich nichts dem Zufall überlassen. Schon ein Jahr zuvor habe ich Thomas Gottschalk ein Fax geschickt und ihn gefragt, ob ich mit meinem Buch in seine Show kommen kann.

Meine Stärke ist: Ich sehe jeden Tag Menschen, die darüber entscheiden, was in den Medien stattfindet, ich treffe auch Bosse aus der Werbung und der Industrie. Mir macht es riesigen Spaß, diese Leute zusammenzubringen, Dinge anzustoßen und einzufädeln, Synergien zu sehen und sie zu nutzen.

### **Ist dieses Networking das Marketing der Zukunft?**

Solche vernetzten Ansätze wird es in Zukunft häufiger geben. Das Ganze könnte noch viel besser funktionieren. Doch wissen Sie, was alles so schwer macht? Das Ego der Leute. Das ist der größte Erfolgskiller überhaupt. Wenn die Menschen es schaffen würden, ihre Eitelkeiten hin und wieder zu vergessen, wäre schon viel gewonnen, dann wären die Synergien viel gewaltiger.

### **Der Management-Trainer Bohlen ...**

Es ist schon so, dass die Leute, mit denen ich in der Buchbranche in den letzten Monaten zu tun hatte, viel von mir gelernt haben – oder wenigstens die Dinge auch mal aus einer anderen Perspektive sehen. Das ist ganz wichtig. Generell kann ich sagen: Wenn ich mit den Leuten in den Chefetagen rede, habe ich schon den Eindruck, dass ich dort einiges bewege.

### **So wie Sie es sagen, hat das etwas Bedrohliches.**

Na ja. Ich treffe denen manchmal ganz gewaltig in den Hintern. Das ist wahrscheinlich meine Stärke.

**Vorstandsvorsitzender, Geschäftsführer eines Unternehmens wurden Sie nicht. Dafür sind Sie vielleicht bald Doktor der Betriebswirtschaft.**

Kürzlich hat mich der Wirtschaftswissenschaftler Professor Erik von Grauert-May angerufen. Er hatte seinen Studenten an der Lausitz-Fachhochschule mein Buch zur Lektüre empfohlen, weil er die Erfolgsregeln, die ich darin formuliere, für sehr brauchbar hält. Sie seien in vielem deckungsgleich mit den Erfolgsrezepten amerikanischer Professoren. Er hat mir angeboten, als Gastdozent Vorlesungen an der Fachhochschule zu halten oder auch über meine Marketing- und Erfolgsstrategien zu promovieren. Als meine Geschäftspartner mitbekommen haben, dass ich darüber nachdenke, haben sie ganz aufgeregt bei mir angerufen. Die haben natürlich Angst, dass ich jetzt abtauche, um meine Dissertation zu schreiben. So viel ist klar: Durch den Zeitaufwand würde mich die Doktorarbeit Millionen kosten.

## **Orchestermusik: Karriereauftakt in Deutschland**

Von Karen Alliha

Als Basma Abbel-Rahim 14 Jahre alt war, besuchte sie in ihrer Heimatstadt Kairo ein Konzert, das ihren Lebensweg prägen sollte: Tief bewegt von den Kompositionen der europäischen Renaissance, wusste die damalige Geigenschülerin – „das ist meine Welt“. Eine Welt allerdings, zu der die Tochter eines Komponisten schon früh Zugang hatte. Die „geerbte“ Verbundenheit mit der klassischen Musik Europas führte Abdel-Rahim in das Land ihrer Lieblingskomponisten Brahms und Bach, dorthin, wo schon ihre Eltern studiert hatten – nach Deutschland.

Als Stipendiat der ägyptischen Regierung und später des DAAD, machte sich das Mädchen auf den Weg, der es in das Frankfurter Museumsorchester geführt hat: die junge Geigerin und ihr Mann wurden Mitglieder dieses Orchesters – das ist ebenso ideal wie außergewöhnlich. Alles andere als außergewöhnlich aber ist die Tatsache, dass sie als nichtdeutsche Staatsbürger einem deutschen Orchester angehören.

Mehr als zehn Prozent ihrer 105 Frankfurter Kollegen kommen aus den USA, Frankreich, Japan, Indien, Italien, Brasilien und der Schweiz.

Im zweiten großen Orchester der Stadt, dem Radio-Sinfonie-Orchester (RSO) Frankfurt, ist die Liste noch länger – von 111 Musikern sind 25 Ausländer. In den meisten Orchestern sieht es ähnlich aus. „Wir sind orchestertechnisch ein absolutes Eldorado“, bringt die Leiterin des RSO-Orchesterbüros diesen „Run“ auf den Punkt. In Deutschland sei der Beruf des Orchestermusi-

kers besser angesehen und höher dotiert. Und: Auch die musikalische Landschaft hält jedem Vergleich stand. Neben einer Vielzahl aktiver Amateure – allein der Deutsche Sängerbund zählt 1,7 Millionen Mitglieder in 21 848 Chören – gibt es 139 Berufsorchester. Darunter weltberühmte Klangkörper wie die Berliner Philharmoniker und das Gewandhausorchester Leipzig.

Auch kleinere Städte wie Bamberg oder Jena beheimaten international bekannte Ensembles. Nach wie vor kommen viele junge Musiker wegen der Ausbildung nach Deutschland: Etwa ein Drittel der Studenten an den Musikhochschulen sind Ausländer.

Auch viele junge Sänger hoffen, in Deutschland den Sprung in eine erfolgreiche Berufslaufbahn zu schaffen. Und wer das Glück hat, eine feste Anstellung zu finden, bleibt – wie Basma Abdel-Rahim und ihr Mann Kaamel Salah-Eldin.

## **Dumme oder boshafte Kuh? Die Wissenschaft vom Schimpfen**

Von Hans Daiber

„Alle Zähne sollen dir ausfallen, bis auf einen. Damit du Zahnschmerzen haben kannst!“ Dr. Reinhold Aman zitiert dieses Diktum gern, er zieht witzige Verfluchungen vor. Kümmern muss und will er sich um alle in allen Zeiten und Zonen. Aman ist der erste und einzige Maledictologe der Welt. Die „Maledictologie“ steht noch nicht im Meyer, und auch im Brockhaus nicht. Es ist die Wissenschaft vom Schimpfen.

Von den etwa zehntausend Sprachen und Hauptdialekten, die es gibt, hat er bisher zweihundert untersucht. Dabei ist er auf eine weltumfassende Grobeinteilung gekommen. In katholischen Ländern überwiegen die blasphemischen Beschimpfungen („Du Kruzifixker!“), in protestantischen die sexuellen und exkrementalen („Scheißker!“), im „Rest der Welt“ – damit meint er Asien, Afrika und die Südsee – dominieren die Beschimpfungen der Familie. Das bedeutet: es wird immer das am meisten Tabuisierte zum Fluchen und Verfluchen benutzt. Es fiel Aman auf, dass die nordamerikanischen Indianer früher die Sippenbeschimpfung vorzogen. Darin sieht er einen sprachlichen Beweis für die Ureinwanderung aus Asien über die polare Landbrücke. Die heutigen Indianer sind so amerikanisiert, dass sie wie die immer noch als prude geltenden „WASPs“ schimpfen, die White Anglo-Saxon Protestants.

Der deutschen Schimpfkraft weist Aman gute Mittelklasse zu. Er ist Niederbayer, sein „bayrisch-österreichisches Schimpfwörterbuch“ mit einem in die Maledictologie gut einführenden Anhang ist als Goldmann-Taschenbuch

im Handel. Unübertroffen an Gemeinheit seien die Schimpfworte der Ungarn und Rumänen, denn in ihrem Übergangsgebiet trafen lateinische Katholizität und slawische Kultur zusammen, denen das jeweils Vulgärste entnommen wurde. Besonders interessant seien die Ostjuden. Erstens weil sie ebenfalls einer Mischkultur entstammen (germanisch-slawisch-hebräisch-aramäisch), zweitens weil die Ohnmacht gegenüber ständiger Unterdrückung Intellektualität und verbale Aggression gefördert habe. Die typisch ostjüdische Verfluchung sei auf Entwaffnung durch scheinbare Freundlichkeit aus („Du sollst berühmt werden ...“), um dann um so überraschender zuschlagen zu können: „... weil sie eine Krankheit nach dir nennen“. Oder: „Drei Schiffsladungen voll Gold sollst du haben – aber das soll nicht reichen, um deine Arztrechnungen zu bezahlen“.

Schimpfen sei gesund, sagt Aman, denn wer seinen Ärger in sich hineinfresse, stehe wie ein Dampfkessel unter Überdruck. Vom Magengeschwür über Herzbeschwerden bis zur Neurose verursache gestauter Ärger viele Sorten von Krankheit. Aber was dem Schimpfenden nutzt, schadet dem Beschimpften. Aman weiß von Beschimpften, die sich umbrachten.

Soll man also oder soll man nicht? Unbedenklich sei der Angriff auf veränderliches Fehlverhalten wie schlechtes Benehmen oder provozierende Kleidung, meint Aman. (Offenbar denkt er konservativ.) Verwerflich sei Verspottung des Irreparablen, zum Beispiel körperlicher Verunstaltungen.

Beschimpft werde alles, was nicht „normal“ ist. Und normal bin immer ich! Aman rasselte eine Unheilschleife der Beschimpfungen herunter: Die Amerikaner beschimpfen die Europäer, die Franzosen die Deutschen, die Preußen die Bayern, die Oberbayern die Niederbayern, die Armen die Reichen, die Gebildeten die Ungebildeten, die Bauern die Städter, die Frauen die Männer ... Er hielt inne und meinte dann: „Mann und Frau, das sind Normabweichungen, die zusammenleben müssen. Deshalb gibt es ja dauernd Krach in der Ehe. Man lebt mit einer anomalen Person zusammen“. Die Weißen sagen: Neger stinken. Aber in Ghana gibt es die Redensart: „Du stinkst wie ein Weißer aus der Achselhöhle“. In England gebe es 40 000 Adjektive für Abweichungen von der moralischen Norm. Im Deutschen sei die Berufsschelte häufiger als in allen anderen Sprachen. Allein für Lehrer gebe es bei uns etwa vierzig Beschimpfungen. „Es werden immer die autoritären Berufe angegriffen: Pfarrer, Polizist, Lehrer“.

Hund, Affe, Esel, Ochse, Kuh und vor allem Schwein müssen weltweit zum Schimpfen herhalten, wobei aber kulturelle Unterschiede zu beachten sind. Eine als „Kuh“ beschimpfte Frau ist nach unserer Vorstellung dumm und plump, nach französischer aber boshaft. Kein Araber verbindet mit dem Kamel negative Vorstellungen. Ich wollte wissen, warum der Hund, des Menschen bester Freund, so

verachtet werde. Als Herdentier unterwerfe er sich „hündisch“ seinem Herrn als dem Leittier, erklärte Aman. Vor allem aber leite sich die Verachtung des Hundes, wie des Geiers und der Fliege, aus der Aasfresserei her. Die klassischen Griechen verachteten ihn, weil er sich auch über gefallene Helden hermachte.

Könnte man aus den Schimpfwörtern das Wertsystem einer Kultur erschließen? Durchaus, sagt Aman. Man müsse nur jeweils das Gegenteil bedenken. Das gehe leicht, denn die Schimpfwörter seien viel zahlreicher und ehrlicher als die Kosewörter. Im Hebräischen gebe es nur zwei oder drei Wörter für „besoffen“ – im Deutschen über hundert. Ergo seien die alten Juden keine Säufer gewesen. Die Prävalenz von Gesundheit, Geld und vor allem Religion im Judentum erweise sich durch eine Überfülle von Wörtern. Während wir gerade noch zwischen gottlosen, indifferenten und bigotten Personen unterscheiden, könne der Jude viele Nuancen der Religiosität benennen.

Schlimm ist es laut Aman, dass die Schimpfwörter verschleifen, ohne dass genügend neue nachkommen. Da es auf den Hauptgebieten für Schimpf (Familie, Religion, Staat, Sex) kaum noch Tabus gebe, könnten neue Schimpfwörter kaum noch auftauchen. Typisch die Situation in den USA: die Ausdrucksarmut der Amerikaner (2000 Wörter als Repertoire) lasse auch ihre „Schimpfkultur“ verkommen. Die restlichen paar Dutzend Schimpfwörter werden überanstrengt und verschleifen um so schneller. Im Bayerischen gebe es immer noch 2500, vermerkte Aman mit Befriedigung. Was tun gegen den Mangel? Übernahmen aus fremden Sprachen bringen nicht viel, weil das Fremde nicht emotional geladen ist.

Man weiß, wie ein gutes Schimpfwort gebaut sein muss: Zischlaute, Verschlusslaute und helle Vokale, wie Scheißdreck und Shit. Aber es hat keinen Sinn, welche zu konstruieren. Denn wen erleichtert künstliches Schimpfen, wenn er sich natürlich aufgereggt hat? „Cottonpicker“ wäre prima, jedenfalls in entsprechendem Ton und mit offensivem Gesichtsausdruck. Es heißt aber nur „Baumwollpflücker“.

Für die Zukunft sieht Aman schwarz. Der erste, der im Neandertal geschimpft statt zur Keule gegriffen habe, der habe (laut Freud) die Menschheit auf eine höhere Kulturstufe gehoben. Der weltweite Verfall der Schimpfkultur in der Gegenwart sei mit schuld am Umsichgreifen von Gewalt. „Von der physischen Aggression über die verbale Aggression zurück zur Keule“. Schlimme Aussichten.

## Sigmund Freud

Der österreichische Arzt und Psychologe Sigmund Freud nimmt einen besonderen Platz unter den berühmten Psychologen und Psychotherapeuten des 20. Jahrhunderts. Keiner von den großen Autoritäten auf dem Gebiet der Psychologie erweckte solch großes und stabiles Interesse wie Freud. Er hatte zahlreiche Nachfolger und Anhänger, die später ihre eigenen psychologischen Schulen bildeten (Alfred Adler, Karl Jung). Er ist Begründer einer Richtung in der Psychologie, die Tiefenpsychologie und Psychoanalyse heißen.

S. Freud wurde 1856 in Freiberg als Sohn eines Handlers geboren. Bald zog die Familie nach Wien um, wo Freud etwa 80 Jahre verlebt hat. In der Familie gab es 8 Kinder, unter denen sich Sigmund durch seine außerordentlichen Begabungen auszeichnete, und die Eltern versuchten für ihn die besten Bedingungen zu schaffen. Das Gymnasium beendete er mit der Auszeichnung, mit 17 wurde er Student der berühmten Wiener Universität. Er träumte von der Karriere eines Wissenschaftlers. Aber wegen fehlender finanzieller Mittel musste er als praktischer Mediziner in einer Klinik arbeiten. Hier eignete er sich an und entwickelte weiter die Diagnose- und Heilungsmethoden der Kinder mit Fehlentwicklung und Hysterikern. Er verbrachte täglich mit seinen Patienten 8-10 Stunden, konnte die Vielfältigkeit und Komplexität der Struktur der Persönlichkeit, die Bedeutung der inneren Konflikte und Krisen, die Folgen der unbefriedigten Wünsche und Triebe beobachten. Durch seine Schriften wurde er in medizinischen und wissenschaftlichen Kreisen bekannt und gilt als hochqualifizierter Psychotherapeut.

Aber besonders berühmt wurde er durch seine Arbeiten über Neurosen. Für ihre Entstehung machte er unverarbeitete Jugenderlebnisse und Wünsche, besonders auf sexuellem Gebiet, verantwortlich, die aus dem Bewusstsein in das „Unbewusste“ verdrängt werden. Zur Therapie entwickelte er ein Verfahren des Aussprechenlassens und Abreagierens und wurde zum Begründer der Psychoanalyse. „Die Psychoanalyse ist ein ärztliches Verfahren, welches die Heilung gewisser Formen von Nervosität (Neurosen) mittels einer psychologischen Technik anstrebt. Als Beispiele der Krankenformen, welche der psychoanalytischen Therapie zugänglich sind, kann man die hysterischen Krämpfe und Hemmungserscheinungen sowie die mannigfaltigen Symptome der Zwangsneurosen (Zwangsvorstellungen, Zwangshandlungen) nennen. Bei den schweren Formen der eigentlichen Geistesstörungen leistet die Psychoanalyse therapeutisch nichts. Aber sowohl bei Psychosen als auch bei Neurosen gestattet sie – zum ersten Mal in der Geschichte der Medizin – einen Einblick in die Herkunft und in den Mechanismus dieser Erkrankungen zu gewinnen“ (Freud).

Seine Psychoanalyse erweiterte er später zu einer Lehre vom Einfluss des Unbewussten auf die Handlungen und Entscheidungen des Menschen, zu einer das gesamte Kulturleben umfassende Theorie. Zur Bestimmung des Wesens der Kultur wandte er die psychoanalytische Betrachtungsweise auch auf die Bereiche der Kunst, Wissenschaft und Religion.

S. Freud hat seine eigene Ausbildungsmethode für angehende Psychoanalytiker entwickelt, die „Lehranalyse“ heißt. Er hat eine Reihe von Hypothesen, Modelle, Begriffe in die Psychologie eingeführt, z. B. Frustration, Identifikation, Sublimierung, Katarse und andere, hat viele Bücher geschrieben – „Deutung der Träume“, „Jenseits des Lustprinzips“, „Psychologie des Unbewussten“, „Das Ich und das Es“ u.a.

Während des Faschismus musste S. Freud nach England emigrieren. Seine Bücher wurden von den Ideologen der „Neuen Ordnung“ verbrannt, 4 Schwestern von ihm wurden ermordet, das gleiche Schicksal könnte ihn erwarten, wenn Österreich besetzt wäre. In England wurde Freud begeistert begrüßt, er war aber schon schwer krank, die schrecklichsten Schmerzen quälten ihn. Nach seiner Bitte machte ihm sein Arzt die Stimpfung, die das Ende seiner Leiden brachte. Er starb in London am 21. September 1939.

## **L.S. Wygotski**

Der russische Psychologe L. S. Wygotski wurde 1896 in der Familie eines Angestellten geboren. Er hat die juristische Fakultät und die Fakultät für Geschichte und Philosophie der Moskauer Universität absolviert. Danach war er im Moskauer Institut für Experimentalpsychologie, in dem von ihm gegründeten Institut für Defektologie tätig, war Professor am Institut für Psychologie in Moskau, hielt Vorlesungen an einigen Hochschulen Moskaus, Leningrads, Charkows.

In den nur knapp zehn Jahren seiner beruflichen Tätigkeit entwickelte er sich zu einem der bedeutendsten Theoretiker des 20. Jahrhunderts. Er stand an der Quelle wichtiger Entwicklungen russischer Psychologie. Rund 180 Arbeiten hat er hinterlassen, darunter die Monographien „Denken und Sprechen“, „Psychologie der Kunst“. Das Buch „Geschichte der Entwicklung der höheren psychologischen Funktionen“ ist sein Hauptwerk. Darin ist keine kultur-historische Theorie in umfassender Form dargelegt. Seiner Meinung nach sind die Beziehungen zwischen den Menschen, die sich im Prozess der materiellen Produktion entwickeln, und die Ergebnisse der Kultur diejenigen Faktoren, die die Psyche des Menschen gestalten. Viele seiner Arbeiten gehören der Entwicklungspsychologie, insbesondere des Kindes- und des Jugendalters. Er untersuchte die Problematik der höheren psychischen Funktionen, des Bewusstseins, des Denkens

und des Sprechens, der Rolle des Unterrichts in der geistigen Entwicklung der Kinder.

L. S. Wygotski war sehr erfolgreich in der Auseinandersetzung, weil er auf seinem Fachgebiet, der Entwicklungspsychologie, auf der Höhe seiner Zeit war und weil er sich stets um die experimentelle Überprüfung der Befunde bemühte. Einige seiner Grundpositionen sind noch heute – über ein halbes Jahrhundert später – noch aktuell. Zum Beispiel, das Konzept der „Zone der nächsten Entwicklung“ ist ein fester Bestandteil heutiger Entwicklungspsychologie. L. S. Wygotski starb im Alter von 38 Jahren. Zu den Mitarbeitern und Nachfolgern von Wygotski gehören die prominenten Psychologen N. Leontjew, A. Luria, I. Galperin, D. Elkonin.

## **Ritter und Rittertum**

Von Johannes Aumüller

Das deutsche Wort „Ritter“ wurde vom germanischen „ridare“ (reiten) abgeleitet. So wurden die Soldaten zu Pferd genannt. Die Ursprünge des mittelalterlichen Rittertums liegen im heutigen Frankreich. Da hießen Ritter „Chevalier“, was vom spätlateinischen „caballus“ (Pferd) kommt. Beide Wörter – „Ritter“ und „Chevalier“ haben als „рыцарь“ und „кавалер“ ihren Platz in der russischen Sprache gefunden.

Heute gibt es einen Ritterorden, der quasi ein Staat, der kleinste Staat in der Welt ist. Er heißt Malteserorden und ist ein souveränes Völkerrechtssubjekt mit Sitz in Rom. Sein altes christliches Symbol und Wappen ist das „Malteserkreuz“. Pässe dieses Staates haben etwa 10 000 Menschen – alle Ritter und Damen. Der Regierungschef trägt den Titel Großmeister. Der russische Zar Paul I., gestorben 1801, war ebenfalls Großmeister.

In mehreren deutschen Städten, vor allem im Norden und Osten des Landes, steht vor dem Rathaus die Statue eines Franzosen namens Roland. Dieser treue und brave Ritter des Königs Karl des Großen wurde durch das Rolandslied bekannt, das im Mittelalter seine Heldentaten und seinen Tod bei einem Rückzugsgefecht gegen die Basken am 15. August 778 besang. Damals wurde Roland zum Symbol bürgerlicher Freiheit, und die Roland-Statuen vor dem Rathaus symbolisierten die Eigenständigkeit einer Stadt mit Marktrecht und eigener Gerichtsbarkeit. Belegt sind 55 Roland-Figuren, unter denen der Bremer Roland einen besonderen Platz einnimmt. 1404 ersetzte er einen hölzernen Roland und gab den Ton an in der Roland-Mode: Von Bremen aus verbreitete sich das Bild des Rolands als Freiheitssymbol in Europa. Im Juli 2004, also 600 Jahre nach

seiner Errichtung, wurde der Roland von Bremen zusammen mit dem Bremer Rathaus wegen der Bedeutung für die Unabhängigkeit der Stadt in die Liste des Weltkulturerbes der UNESCO aufgenommen.

Die Mädchen träumen vom Ritter auf dem weißen Ross. Dieser Ausdruck kommt noch aus dem Mittelalter. Der Legende nach sollte eine Königstochter einem Drachen geopfert werden. Doch der Heilige Georg auf seinem weißen Pferd tötete den Drachen und rettete das Mädchen. Seitdem wird diese Szene oft in Märchen beschrieben und auf Bildern dargestellt. Sogar auf der Moskauer Fahne sieht man, wie auf rotem Hintergrund ein weißer Ritter auf einem weißen Pferd (Weiß ist ein Symbol für Reinheit) reitet, gehüllt in einen blauen Mantel und einen blauen Schild tragend. Diese Farben aus dem Wappen des Fürstentums Moskau hat übrigens Peter der Große für die russische Flagge ausgesucht: Rot, Weiß und Blau.

Die Geschichte des Rittertums begann in der ersten Hälfte des 8. Jahrhunderts. Es war eine Zeit, in der die Anhänger des islamischen Propheten Mohammed nach der Herrschaft über Westeuropa griffen. Ihr erstes Angriffsziel war Spanien. 711 landeten sie an der spanischen Südküste, besiegten die christliche Armee, drangen weiter ins Landesinnere ein und erreichten bereits im Sommer 713 die Pyrenäen, das Grenzgebirge zu Frankreich. Die Franken bauten schnell eine eigene schlagkräftige Armee auf. Heute sind sie uns als „Fränkische Panzerreiter“ bekannt. Genau diese Panzerreiter waren die historischen Vorgänger der Ritter. Als 732 die ersten arabischen Krieger im Frankenreich auftauchten, wurden sie von den fränkischen Reitern in einer glorreichen Schlacht besiegt. Seitdem wurden berittene Truppen generell zum Schutz eingesetzt. Darüber hinaus ist der Beginn des Rittertums eng mit der Herausbildung des Lehnswesens verbunden.

Als Blütezeit des Rittertums gilt das 12. und frühe 13. Jahrhundert. In dieser Zeit wurden die Taten der ritterlichen Helden in den Ritterepen gefeiert, höfische Feste entfalteten eine großartige Pracht und die Reiter mit ihrer schweren Rüstung wurden zu den entscheidenden Waffenträgern im Krieg. In diese Zeit fallen auch die Kreuzzüge und die Entstehung der Ritterorden (Tempelritter, Deutscher Ritterorden usw.).

Um Ritter zu werden, musste man sich lange vorbereiten. Zudem durften nicht alle Ritter werden, sondern nur die Söhne der Adligen und der Ritter selbst. Eine spezielle Schule gab es damals nicht, aber die Jungs mussten von zu Hause weg auf einen fremden Hof, auf die Burg bei einem anderen Adligen. Dort mussten sie sich gemeinsam mit anderen Knaben in strenger Zucht das aneignen, was für einen Ritter erforderlich war.

Die Pagen (von 7 bis 14 Jahren) hatten im Stundenplan am Montag – biblische Geschichte, Laufen, Springen, Gesang; am Dienstag – Sagenkunde, Reiten, Faustkampf, Musik; am Mittwoch – Schreiben (kein Pflichtunterricht), Schwimmen, Saitenspiel; am Donnerstag – Kunde von Begebenheiten der Vorzeit, Schießen mit der Armbrust, Dichtkunst; am Freitag – Lesen (kein Pflichtunterricht), Fechten, Tanzstunde; am Samstag – Turnierregeln, Gebrauch des Schildes, des Schwertes und der Lanze, Tischbenehmen; am Sonntag – Gottesdienst, Dienst bei der Edelfrau.

Knappen (von 14 bis 21 Jahren) hatten am Montag – Theorie der Kriegsführung, Abrichten der Vögel und Hunde, Dichten; am Dienstag – Kämpfen mit Schwert, Falkenjagd, Tanzen; am Mittwoch – Reiten in schwerer Rüstung, Hirschverfolgen, Brettspiele; am Donnerstag – Kämpfen mit Lanze, Hifthornblasen, schöne Manieren; am Freitag – Kämpfen mit Speer, Jagdstunde mit dem Herrn, Singen; am Samstag – Wiederholung, Turnierübung, ritterliche Tugenden; am Sonntag – Gottesdienst, Turnier (Knappe begleitete den Herrn aufs Turnier), Hoffest.

Wenn alles gut verlief, wurde ein junger Mann mit 21 Jahren endlich Ritter. In einem Festakt verlieh ihm der König den Ritterschlag, indem er ihn mit seinem Schwert auf beiden Schultern berührte.

Zwischen dem 16. und 17. Jahrhundert entstanden in Frankreich, Deutschland sowie anderen süd- und westeuropäischen Ländern die Ritterakademien. So hießen die Schulen für Söhne adliger Familien. Unterrichtet wurden Fremdsprachen wie Französisch und Italienisch, Naturwissenschaften, Rechts- und Staatskunde.

Mädchen wurden daraufhin erzogen, standesgemäß zu heiraten, Kinder zu kriegen und einen Burghaushalt zu führen. Da während der Handarbeiten oft gesungen, musiziert und vorgelesen wurde, waren Mädchen oft gebildeter als Jungen. Sie konnten meist lesen und schreiben und kannten sich zudem etwas in der zeitgenössischen Literatur aus. Die Ausbildung eines Mädchens erfolgte meist auf der Burg der Eltern. Manchmal wurden Mädchen auch in fremde Haushalte oder Klöster geschickt. Diejenigen Töchter des Hochadels, die bereits im Kindesalter verlobt wurden, wuchsen sogar im Schloss ihres künftigen Mannes auf. Die Mädchen wurden in der Haushaltsführung, dem Sticken und Weben, der Verwaltung von Lehen (Lesen und Schreiben, Gesetze über Grund und Boden), in gesellschaftlichen Umgangsformen, im Schach spielen, Dichten, Musizieren, Singen, Tanzen, Komponieren und im Erdenken und Lösen von Rätseln unterrichtet. Dazu kamen Lektionen in Frömmigkeit, Gehorsam, Ergebenheit und Keuschheit, den christlichen Geboten, der Heilkunde, im Reiten. Falken züchten und abrichten. Die jungen Mädchen lernten Bibelstellen und Psalmen in Latein auswendig.

Mit der Einführung der Söldnerheere und der Feuerwaffen galt die ritterliche Kampfweise bald als veraltet. Die Ritter hatten schweren Kanonen nichts entgegenzusetzen. Mit der Zeit verarmten die Ritter und verloren an Prestige. Ihre Löhne waren niedrig und wurden den steigenden Preisen nicht angepasst. Sie mussten nun nach anderen Wegen suchen, ihren Lebensunterhalt zu finanzieren. Damit war das Raubrittertum geboren. Deutschlands berühmtester Raubritter war Götz von Berlichingen, der auch in die Literaturgeschichte einging. Johann Wolfgang von Goethe nahm ihn zum Vorbild für die Hauptfigur seines Schauspiels „Götz von Berlichingen“.

Der Ritter und das Rittertum – das erweckt heutzutage meistens positive, manchmal gar romantische Assoziationen. Weil die Rittersleute so edel gegenüber dem weiblichen Geschlecht waren. Weil sie stets so stolz hoch zu Ross saßen. Weil sie immer und überall aufrichtig und voller Ehrgefühl auftrugen. Ritter, das erinnert an König Artur, Lancelot und den Heiligen Gral, an viele Mythen und an imponierende Rüstungen. Doch das ist nur die eine Seite der Rittermedaille. Denn in der wissenschaftlichen Forschung ist das Bild eines tugendhaften Ritters überhaupt nicht vorhanden, sondern stattdessen eher ein Blick auf die negativen Auswirkungen dieser Zeit. Ein „Ritter“ war nichts weiter als die Bezeichnung für die wehrhaften, adeligen Gefolgsleute des Königs und des Hochadels. Ein Ritter war in erster Linie – etwas überspitzt formuliert – kein tugendhafter Romantiker, sondern ein privilegierter Kriegsdienstleistender. Die bekannteste Zeit der ritterlichen Kriegsdienste sind sicherlich die Kreuzzüge, die vielen Menschen das Leben kosteten und in der selbst Kinder als Kämpfer eingesetzt wurden. Am Rande eines dieser Kreuzzüge war ja auch Russland betroffen, als Alexander Newski 1242 in der Schlacht auf dem Peipussee eine Armee des Deutschen Ordens besiegte. Von daher braucht sich die russische Geschichte nicht zu schämen, dass das Kapitel „Rittertum“ in ihr nicht vorkommt.

Russland hatte seine eigenen Ritter. Sie nahmen nicht an den Kreuzzügen teil und wollten auch nicht Jerusalem erobern. Im Mittelalter verteidigten sie die Heimat und übernahmen die moralische Verantwortung für ihre Taten vor Gott und vor ihrem Gewissen.

Die russische Poesie des 19. Jahrhunderts ist voll von diesem Rittergeist. Shukowski, Pestel, Rylejew, Baratynski und viele andere schrieben tiefgründige Zeilen über die Liebe zu Frau und Heimat sowie über Würde und Pflichten eines jeden Bürgers, Kriegers und überhaupt eines jeden Menschen.

Die wahre Renaissance des russischen Rittertums fällt in das silberne Zeitalter der russischen Literatur. Die „Verse von der schönen Dame“ von Alexander Blok erzählen über die geistige Würde dieser Dame als Symbol der reinen Liebe und Tugend.

## **Auszüge aus dem Buch „Peter der Große und seine Zeit“ von Robert Massie**

### **Die „Große Gesandtschaft“ nach Westeuropa**

Die große Gesandtschaft zählte zu einem der zwei oder drei bedeutenden Unternehmen in Peters Leben. Nie zuvor war ein russischer Zar in friedlicher Mission ins Ausland gereist; wenige Zaren hatten es bisher gewagt, die Grenze ihres Landes in Kriegszeiten zu überschreiten, um eine Stadt zu belagern oder eine feindliche Armee zu verfolgen. Warum wollte Peter reisen?

In Wirklichkeit gab es eine durchaus vernünftige, diplomatische Begründung für die Reise in den Westen. Peter bemühte sich darum, das Bündnis gegen die Türken zu erneuern und wenn möglich enger zu gestalten. Er hoffte, demnächst mit seiner neuen Flotte die Meerenge von Kertsch bezwingen und die Herrschaft über das ganze Schwarze Meer an sich reißen zu können. Um dieses Ziel zu erreichen, musste er nicht nur über technisches Wissen und geübte Streitkräfte verfügen, er brauchte auch verlässliche Verbündete, Russland konnte das Osmanische Reich nicht allein bekämpfen.

Die Wirkung der achtzehnmonatigen Reise war ungeheuer groß. Als Peter nach Russland zurückkehrte, war er entschlossen, sein Land nach westlichem Muster umzuformen. Der alte moskowitzische Staat, der jahrhundertlang isoliert und nach innen gekehrt gelebt hatte, öffnete sich fortan für Europa. In einem gewissen Sinn bildeten die damaligen Ereignisse einen Kreis: Der Westen beeinflusste Peter, der Zar hatte eine mächtige Wirkung auf Russland, und das sich modernisierende und nach oben strebende Russland wiederum übte einen neuen und größeren Einfluss auf Europa aus. Für alle drei – Peter, Russland und Europa – stellte die „Große Gesandtschaft“ also einen Wendepunkt dar.

Ende des 17. Jahrhunderts stand Europa ganz unter dem Einfluss der Macht und der Glorie eines einzigen Mannes, Seiner Allerchristlichsten Majestät Ludwig XIV. von Frankreich. Der Einfluss des französischen Königs, Sonnenkönig genannt, erstreckte sich auf den politischen, diplomatischen und kulturellen Bereich sogar des entlegensten Winkels Europas.

Bis zehn Jahre vor Peters Tod war Ludwig XIV. der einflussreichste Mann in Europa. Man kann unmöglich das Europa, dem Russland sich jetzt öffnete, verstehen, ohne den französischen Monarchen zu berücksichtigen. Nur wenige Könige haben ihn in seiner Pracht und Erhabenheit übertroffen. Seine Herrschaft dauerte zweiundsiebzig Jahre und war die längste in der Geschichte Frankreichs; seine französischen Zeitgenossen betrachteten ihn als einen Halbgott. „Seine geringste Geste, sein Schritt, seine Körperhaltung, sein Gesichtsausdruck, alles

war abgewogen, zweckmäßig, edel und majestätisch“, schrieb der Herzog von Saint-Simon, der sein Leben am Hofe in seinen Memoiren beschrieben hat.

Das hervorstechendste Merkmal des Charakters Ludwigs XIV. waren sein starkes Ego und seine bemerkenswerte Selbstsicherheit.

Ludwig wurde am 5. September 1638 geboren, als erstes Kind einer Ehe, die dreiundzwanzig Jahre kinderlos geblieben war. Der Tod seines Vaters Ludwigs XIII. machte den Knaben im Alter von vier Jahren zum König von Frankreich. Während seiner Kindheit wurde das Land von seiner Mutter, Anna von Österreich, und ihrem leitenden Minister (der vielleicht auch ihr Liebhaber war), Kardinal Mazarin, dem Schützling und Nachfolger des großen Richelieu, regiert.

In den ersten Jahren seiner Herrschaft reiste Ludwig zusammen mit seinem Hof zwischen den ihm vererbten großen königlichen Schlössern außerhalb von Paris hin und her. Französische Könige, vor allem große französische Könige, bauten sich ihre eigenen Paläste, um sich ein Denkmal zu setzen. Ludwig wählte deshalb 1661 den Ort für sein eigenes Schloß aus, und zwar das Gebiet, das zum kleinen Jagdschloß seines Vaters in Versailles gehörte, zwanzig Kilometer westlich von Paris. 1682 war das Schloss endlich fertiggestellt; Ludwig hatte das größte Schloss der Welt errichten lassen.

Versailles wurde zum Symbol der Überlegenheit, des Reichtums, der Macht und der Majestät des reichsten und mächtigsten Monarchen Europas.

Ludwig liebte Versailles; prominente Gäste führte er persönlich durch das Schloss und durch die Gärten. Dieses Schloss war mehr als nur das prachtvollste Vergnügungszentrum Europas. In den Händen des Monarchen war die gesamte Macht konzentriert, und Versailles war ein Instrument in dieser Hinsicht. Bei Versammlungen konnten alle maßgeblichen Adligen im Schloss untergebracht werden.

Ludwig liebte die Jagd. Wenn das Wetter schön war, ritt er aus, mit Schwert oder Speer in der Hand, folgte bellenden Hunden durch den Wald, jagte Eber oder Hirsche. Jeden Abend gab es im Schloss Musik und Tanz sowie Glücksspiele, jeden Samstagabend einen Ball. Des öfteren wurden auch Maskeraden abgehalten, die sich zu dreitägigen Festen ausdehnten und bei denen sich alle Mitglieder des Hofes als Römer, Perser, Türken oder Indianer verkleideten. Die Festessen in Versailles waren gewaltig: Ludwig selbst aß für zwei. So schrieb Elisabeth Charlotte von der Pfalz in ihren Briefen: „Ich habe oft den König vier Teller verschiedener Suppen essen sehen, einen ganzen Fasanen, ein Rebhuhn, einen großen Teller mit Salat, zwei große Scheiben Schinken, mit Knoblauch zubereitetes Hammelfleisch mit Brühe, einen Teller voller Backwaren und dann noch Obst und harte Eier. Der König und Monsieur (der Bruder Ludwigs und Ehemann der Chronistin) liebten harte Eier sehr.“

Außerhalb Frankreichs haben sowieso nur wenige Europäer den Sonnenkönig als einen Wohltäter empfunden. Für das protestantische Europa war er nur ein brutaler katholischer Tyrann.

Ein Instrument der Politik Ludwigs XIV. war die französische Armee. Von Louvois geschaffen, zählte sie im Frieden hundertfünfzigtausend, im Krieg vierhunderttausend Mann.

Zur Zeit der „Großen Gesandtschaft“ waren der Unterschied und der Abstand zwischen Russland und dem Westen weitaus größer, als dass man ihn nach der Zahl seetüchtiger Schiffe oder mit dem Maßstab der militärischen Technologie hätte messen können. Für den Westen war Russland damals noch in einem mittelalterlichen Zustand – die Schönheit seiner Architektur, seiner Ikonen, seiner Kirchenmusik und seiner Volkskunst wurde damals noch nicht geschätzt. In der Wissenschaft, Musik, Kunst und Literatur hatte man neue Welten entdeckt. Neue Instrumente wurden erfunden, die auch heute noch zur unabdingbaren Ausstattung des modernen Menschen gehören – das Teleskop, das Mikroskop, das Thermometer, das Barometer, der Kompass, die Uhr, der Wecker, die Wachskerzen und die Straßenbeleuchtung. In Westeuropa begann man von Tee, Kaffee und Champagner Gebrauch zu machen. Vielerorts wurde bereits die Musik von Purcell, Lully, Couperin und Corelli gespielt, und ein paar Jahre später konnte man auch die Klänge von Vivaldi, Telemann, Rameau, Händel, Bach und Scarlatti hören. Bei Hofe und in den Ballsälen der Adligen tanzten die Damen und Herren bereits die Gavotte und das Menuett. Die Stücke der französischen Dichter Moliere, Corneille und Racine wurden bald auf allen Bühnen Europas gespielt und auch als Bücher weithin bekannt. In der Malerei waren die meisten großen Künstler von der Mitte des 17. Jahrhunderts – Rembrandt, Rubens, van Dyck, Vermeer, Frans Hals und Velazques – zwar bereits gestorben, es gab aber noch immer hervorragende Porträtisten, in Frankreich Mignard und Rigaud, in London Sir Godfrey Kneller, ein Schüler Rembrandts, der zehn regierende Monarchen porträtierte, darunter auch Peter den Großen.

Descartes, Boyle und Leeuwenhoek verfassten wissenschaftliche Schriften über analytische Geometrie, über die Beziehung zwischen dem Volumen, dem Druck und der Dichte von Gasen sowie über die erstaunliche Welt, die man durch ein Mikroskop mit dreihundertfacher Verstärkung sehen konnte. Gottfried Wilhelm Leibniz entdeckte die Differential- und Integralrechnung und träumte davon, einmal Entwürfe für das Zusammenleben und die Verwaltung einer völlig neuen Gesellschaft machen zu dürfen. Viele Jahre hindurch hat er Peter von Russland mit seinen Plänen bedrängt, in der Hoffnung, der Zar werde ihm erlauben, das russische Reich als ein riesiges Laboratorium für seine Ideen zu benutzen.

Der größte wissenschaftliche Geist des damaligen Zeitalters, der in den Bereichen der Mathematik, Physik, Optik, Chemie und Botanik forschte, war Isaac Newton. 1642 geboren, als Abgeordneter von Cambridge Mitglied des englischen Parlaments, 1705 geadelt, war er fünfundfünfzig Jahre alt, als Peter in England eintraf. In seinem größten Werk, den *Principia Mathematica*, 1687 veröffentlicht, hatte er das Gravitationsgesetz formuliert. Albert Einstein sagte später, Newton habe den Weg des westlichen Denkens und Forschens sowie deren Umsetzung in die Praxis in einem Ausmaß bestimmt wie keiner vor oder nach ihm.

Auf der ganzen Welt lebte damals die überwiegende Mehrheit der Bevölkerung auf dem Lande und führte einen Kampf ums Überleben. Oft war das Leben nicht nur hart, sondern auch kurz. Wohlhabende Leute konnten etwa fünfzig Jahre alt werden, während das Leben eines Armen im Durchschnitt zwischen dem dreißigsten und vierzigsten Lebensjahr endete. Nur die Hälfte aller Kinder überlebte das erste Lebensjahr, wobei die Kindersterblichkeit in den Palästen ebenso groß war wie in den Hütten. Von den fünf Kindern Ludwigs XIV. und der Königin Maria Theresa überlebte nur der Kronprinz. Königin Anna von England, die sich verzweifelt darum bemühte, einen Thronfolger in die Welt zu setzen, schenkte sechzehn Kindern das Leben, nicht eines von ihnen jedoch wurde älter als zehn Jahre. Peters zweite Frau Katharina brachte zwölf Töchter zur Welt, von denen nur Anna und Elisabeth das Erwachsenenalter erreichten. Der Sonnenkönig verlor seinen einzigen Sohn, seinen ältesten Enkel und seinen ältesten Urenkel in einem Zeitraum von nur vierzehn Monaten.

**Peter in Holland.** In der zweiten Hälfte des 17. Jahrhunderts stand Holland – so bezeichnete man die sieben vereinigten Provinzen der nördlichen Niederlande – auf dem Gipfel seiner Macht und seines Ansehens in der Welt. Mit einer Bevölkerungsdichte von zwei Millionen hart arbeitender Menschen, die sich auf einer relativ kleinen Fläche zusammendrängten, war es bei weitem der reichste und kosmopolitischste Staat Europas, und es war deshalb auch nicht überraschend, dass der Wohlstand dieses kleinen Landes für seine Nachbarn eine ständige Quelle der Verwunderung und des Neides war. Die Holländer waren tapfer, hartnäckig und erfinderisch und kämpften – zuerst gegen die Spanier, dann gegen die Engländer und schließlich gegen die Franzosen – auf eine praktische und gleichzeitig verzweifelt heroische Weise. Um seine Unabhängigkeit zu verteidigen, unterhielt dieses Land eine Armee von hundertzwanzigtausend Mann sowie die zweitgrößte Kriegsflotte der Welt.

Hollands Wohlstand beruhte auf Erfindungsgeist und fleißiger Arbeit. Während in den meisten europäischen Ländern die Landwirtschaft hauptsächlich dazu diente, den Eigenbedarf der Bevölkerung zu decken, war in Holland ein einziger Bauer in der Lage, jeweils zwei Mitbürger zu ernähren, da er größere Getreideern-

ten pro Morgen erzielte und mehr Milch und Butter von seinen Kühen und mehr Fleisch von seinen Schweinen bekam. Darum konnte sich in Holland über die Hälfte der Bevölkerung dem Handel, der Industrie und Seefahrt widmen.

Handel und Seefahrt waren im 17. Jahrhundert die Quellen für Hollands Reichtum. Die großen Häfen von Amsterdam und Rotterdam waren die für Europa bedeutenden Tore, über die sich dem alten Kontinent die Neue Welt erschloss. Fast alles, was nach Europa gelangte oder über die Ozeane transportiert wurde, passierte Holland. Englisches Zinn, spanische Wolle, schwedisches Eisen, französische Weine, russische Pelze, indische Gewürze und indischer Tee, norwegisches Bauholz und irische Wolle kamen zunächst nach Holland, um dort bearbeitet, verteilt und über die Binnenwasserstraßen ins Innere Europas weiterverschifft zu werden.

Zu diesem glitzernden Mekka des Handels, der Schifffahrt und der Kultur war der junge Zar im Spätsommer 1697 aufgebrochen. Peters Ausbildung in holländischer Schiffsbaukunst sollte in Amsterdam stattfinden. Die ganze Stadt wirkte wie eine Schiffswerft. Auf dieser Werft verbrachte Peter vier Monate. In den Monaten, in denen sich Peter in Amsterdam aufhielt, traf sich der Zar fast täglich mit dem Bürgermeister. Dabei kam auch das Problem zur Sprache, das die neugierigen Gaffer in Amsterdam für Peter darstellten. Wie konnte er ruhig arbeiten, die Schiffsbaukunst erlernen, wenn er stets von gaffenden Menschen umringt war? Witsen machte sofort einen Vorschlag. Wenn Peter in Amsterdam bliebe, könnte er auf den Werften und Docks der Ostindischen Kompanie arbeiten, die von Mauern umgeben und für die Öffentlichkeit unzugänglich waren. Peter war begeistert von diesem Angebot, und Witsen setzte sich als einer der Direktoren der Gesellschaft sofort für Peter ein. Schon am nächsten Tag beschloss die Direktion der Ostindischen Kompanie, „eine hochgestellte Persönlichkeit“ einzuladen. Der Zar sollte in der Nähe der Werft ungestört leben und arbeiten können. Um ihm das Studium des Schiffbaus zu erleichtern, ließ man außerdem eine ganz neue Fregatte von knapp vierzig Meter Länge auf Kiel legen, so dass Peter und seine Gefährten die holländischen Baumethoden von Anfang an verfolgen konnten. Peter selbst arbeitete unter Anleitung von Schiffsbaumeister Pool als Zimmermann.

Nicht nur auf der Schiffswerft war Peters Wißbegier unersättlich. Alles wollte er mit eigenen Augen sehen. Er besichtigte Fabriken, Sägemühlen, Werkstätten, Museen, botanische Gärten und Laboratorien. Er traf Architekten und Bildhauer und auch van der Heyden, den Erfinder der Feuerspritze, den er zu überreden versuchte, nach Russland zu ziehen. Schließlich begann er, sich für das Drucken zu interessieren. Als er der Familie Tessing begegnete, gewährte er

einem der Brüder Tessing das Privileg, russische Bücher zu drucken und nach Russland einzuführen.

Manchmal verließ Peter die Schiffswerft, um in den Vorlesungssaal und in den Seziersaal von Professor Fredrik Ruysch, einem berühmten Anatomen zu gehen. Ruysch war in ganz Europa dafür bekannt, Teile des menschlichen Körpers und sogar ganze Leichen durch Chemikalien konservieren zu können. Sein großartiges Laboratorium galt als eines der Wunderwerke Hollands. Eines Tages stand Peter vor der Leiche eines kleinen Kindes, das so perfekt präpariert war, dass es zu leben und zu lächeln schien. Peter schaute lange Zeit auf das Kind, staunte und konnte schließlich dem Drang nicht widerstehen, sich hinunterzubeugen und die kalte Stirn zu küssen. Der Zar war auch außerordentlich interessiert an der Chirurgie. Ruysch beriet ihn bei der Auswahl von Chirurgen, die Peter für den Dienst in der russischen Armee und der russischen Flotte mitnehmen wollte.

Den berühmten Naturforscher Anton van Leeuwenhoek, den Erfinder des Mikroskops bewunderte der Zar aufrichtig, er verbrachte mehr als zwei Stunden bei ihm und analysierte jenes geheimnisvolle Instrument, mit dessen Hilfe Leeuwenhoek die Existenz der Spermien entdeckt und den Blutkreislauf der Fische untersucht hatte.

Holland zog Peter in vielerlei Hinsicht an, so war er beispielsweise auch von der großen religiösen Toleranz fasziniert. Um ihre Religionsfreiheit und ihre kommerzielle Überlegenheit zu verteidigen, leisteten die Holländer im 17. Jahrhundert Widerstand gegen die Expansionsbestrebungen des katholischen Frankreich.

An Kunst war der Zar hingegen nicht besonders interessiert. Wenig Beachtung schenkte er den Gemälden der großen holländischen Meister Rembrandt, Vermeer und Frans Hals. Peter kaufte zwar Bilder und nahm sie mit nach Russland, aber er sammelte ausschließlich Bilder von Schiffen und vom Meer.

**Peter in England.** London und Paris waren damals die beiden größten Städte Europas. Gemessen am wirtschaftlichen Erfolg rangierte London damals hinter Amsterdam; es sollte die holländische Hauptstadt aber bald überflügeln. London war Hauptstadt des Landes und Sitz der Regierung und zugleich der größte Hafen des Landes, der Mittelpunkt des Handels, der Kunst und der Kultur. Zusammen mit seinen Vororten zählte London 750 000 Einwohner, während die nächstgrößte Stadt, Bristol, dagegen nur 30 000 hatte. Anders ausgedrückt: Jeder zehnte Engländer lebte in London, während nur jeder vierzigste Franzose in Paris wohnte.

London war eine reiche und vitale, aber auch eine schmutzige und gefährliche Stadt. In den engen Gassen häuften sich Abfälle und Unrat, die einfach von

den Fenstern hinuntergeworfen wurden. Selbst größere Straßen waren dunkel und stickig.

London war aber auch eine Stadt der Gewalttätigkeit. Verbrechen waren an der Tagesordnung, und in einigen Stadtteilen konnten die Menschen nachts nicht schlafen, weil immer wieder der Schrei erscholl: „Mord! Mord!“ Auspeitschungen und Exekutionen waren ein beliebtes Schauspiel, das viele Menschen herbeilockte.

Das 17. Jahrhundert war eine Zeit des Übergangs. Vom kleinen, relativ unbedeutenden Inselkönigreich der Königin Elisabeth I. entwickelte sich England zu einer großen europäischen Macht und schließlich zur Weltmacht des 18. und 19. Jahrhunderts.

Peters Besuch auf der Insel fand zu einem entscheidenden Zeitpunkt der Entwicklung Englands zur Weltmacht statt. Der Zar verbrachte die ersten Tage in der Norfolk Street. Das Haus, das man für ihn ausgewählt hatte, war auf seinen ausdrücklichen Wunsch klein und schlicht, ein Ausgang ging direkt zum Themseufer. Zwei Tage nach seiner Ankunft stattete ihm Wilhelm dort einen formlosen Besuch ab. Der König kam in einer kleinen, unauffälligen Kutsche und fand den Zaren noch in Hemdsärmeln in einem Zimmer vor, das er mit vier Landsleuten teilte. Die beiden Monarchen begannen sogleich, sich angeregt zu unterhalten.

Am 23. Januar fuhr Peter in Begleitung von Admiral Mitchell und zwei russischen Freunden zum Kensington Palace, um dort Wilhelm einen offiziellen Besuch abzustatten. Die Energie und die Neugier des Zaren beeindruckten ihn sehr, und außerdem fühlte er sich dadurch geschmeichelt, dass Peter ihn und seine Leistungen so sehr bewunderte.

Nach seinem Gespräch mit dem König wurde Peter der englischen Thronerbin, der dreiunddreißigjährigen Prinzessin Anna vorgestellt, die Wilhelm vier Jahre später auf den Thron folgen sollte. Der Zar ließ sich dazu überreden, einen Ball im Schloss beizuwohnen. Fasziniert machte er bei diesem Besuch im Schloss vor einer Windrose halt, die die Hauptgalerie des Palastes schmückte. Über ein Gestänge mit einem Windrad auf dem Dach verbunden, zeigte sie an, aus welcher Richtung der Wind kam. Später ließ Peter eine ähnliche Windrose in seinem eigenen kleinen Sommerpalast in St. Petersburg anbringen.

Bei diesem Treffen gelang es Wilhelm, den Zaren zu überreden, sich von Sir Godfrey Kneller porträtieren zu lassen. Heute hängt das Bild, das zeitgenössischen Aussagen zufolge sehr originalgetreu ausgefallen ist, in der Königlichen Galerie des Kensington Palace.

Wilhelm lud Peter auch zu einem Besuch des englischen Parlaments ein. Da der Zar keine Aufmerksamkeit erregen wollte, postierte er sich draußen vor

einem Fenster, das von einer Galerie des Oberhauses hinausführte. Von dort aus sah er den König auf dem Thron, umgeben vom englischen Hochadel. Peter hörte der Debatte zu, die ihm ein Dolmetscher übersetzte, und erklärte danach gegenüber seinen russischen Begleitern, er selbst könne die Einschränkung der königlichen Macht durch ein Parlament nicht akzeptieren. Andererseits gefiel ihm aber die Offenheit der Pears gegenüber dem König: „Es ist ein Vergnügen zu hören, wenn Untertanen ihrem Herrscher offen die Wahrheit sagen; das müsste man bei den Engländern lernen.“ In Peters Anwesenheit gab Wilhelm seine offizielle Zustimmung zu einer ganzen Reihe von Gesetzen, darunter auch zu dem Gesetz über eine Bodensteuer, die dem Staat anderthalb Millionen Pfund einbringen sollte.

Als Peters Englandsaufenthalt sich dem Ende zuneigte, stattete er dem König seinen Abschiedsbesuch ab. Der Abschied der beiden Monarchen war freundschaftlich. Der Zar verteilte hundertzwanzig Guineen an die Bediensteten des Königs, die ihm aufgewartet hatten. Nach Ansicht eines Beobachters war das „mehr, als sie verdient hatten, da sie sehr grob mit ihm umgegangen sind“. Seinem Begleiter und Dolmetscher, Admiral Mitchell, schenkte er vierzig Zobelpelze und sechs Damasttücher. Dem König überreichte er ein kleines, in braunes Papier eingewickeltes Päckchen als Zeichen seiner Freundschaft und Wertschätzung: Ein prachtvoller ungeschliffener Diamant kam dann zum Vorschein. Einer anderen Quelle zufolge soll es sich bei dem Geschenk um einen riesigen rohen Rubin gehandelt haben, der geeignet gewesen wäre, „oben auf die Krone des englischen Reiches gesetzt zu werden“.

Am 2. Mai verließ Peter London endgültig. Er besuchte noch ein letztes Mal den Tower und den Münzhof.

Peter hatte der englische Lebensstil ausnehmend gut gefallen. Er hatte sehr viele Dinge dort schätzen gelernt: die Ungezwungenheit, einen praktisch veranlagten Monarchen und eine tüchtige Regierung, trinkfeste Leute und interessante Gespräche über Schiffe, Kanonen und Feuerwerke. Obwohl ihn mit Wilhelm keine tiefe persönliche Freundschaft verband, war der König seinen Wünschen weitgehend entgegengekommen. Er hatte ihm jede Tür geöffnet, ihn Schiffswerften und Kanonengießerei besichtigen lassen, die englische Flotte vorgezeigt und den Russen erlaubt, mit jedermann zu sprechen und sich Notizen zu machen. Peter war seinem Gastgeber dankbar, er schätzte fortan nicht nur den englischen Schiffsbau und die englische Handwerkskunst, sondern das ganze Land. In Russland sagte er einmal zu John Perry, er wäre sicher ein Stümper geblieben, wenn er nicht nach England gefahren wäre. Und Perry fuhr in diesem Zusammenhang fort: „Wenn sich Seine Majestät, der Zar, unglücklich fühlte, sagte er

immer wieder zu seinen Begleitern, er halte es für ein viel glücklicheres Leben, in England Admiral zu sein als Zar in Russland.“

**Kaiser Leopold I.** Seine Allerkatholischste Majestät Leopold I., Kaiser des Heiligen Römischen Reiches, Erzherzog von Österreich, König von Böhmen und König von Ungarn, sah niemals einen Menschen als seinesgleichen an, mit Ausnahme des Papstes.

Das Haus Habsburg war die älteste herrschende Dynastie in Europa. Dreihundert Jahre lang hatte diese Familie in ununterbrochener Folge die Krone des Reiches getragen.

Kaiser Leopold I. war mittelgroß und hatte den für alle Habsburger charakteristischen vorstehenden Unterkiefer und die vorstehende Unterlippe. Als Peter 1698 nach Wien kam, hatte er den Kaiserthron bereits vierzig Jahre lang inne. Mit achtzehn Jahren wurde er zum Kaiser gewählt. Während seiner langen Regierungszeit zeigte er offenkundiges Interesse für Theologie, Kunst, höfisches Zeremoniell, genealogische Studien. Seine besondere Vorliebe galt der Musik, er komponierte sogar Opern. Ein Krieger war er nie, wiewohl sich das Reich unter seiner Herrschaft fast ständig im Krieg befand. Als die türkischen Armeen 1683 Wien umschlossen und belagerten, ging der Kaiser friedlich auf Reisen und kehrte erst zurück, nachdem die Türken zurückgeschlagen und donauabwärts vertrieben worden waren. Kaiser zu sein, das hieß für ihn, an der Spitze der Menschheit zu stehen.

Leopold war ein unentschlossener Herrscher, er nahm von allen Seiten Ratschläge entgegen und grübelte anschließend über die widersprüchlichen Empfehlungen seiner vielen Ratgeber.

Sowohl Leopold als auch seine beiden Söhne, Joseph I. und Karl VI., waren sich offenbar dessen nicht bewusst, dass eine chaotische Verwaltung sich für den Staat als sehr nachteilig auswirken könne. Die drei Habsburger, die zusammen fast ein Jahrhundert lang herrschten, waren der Meinung, dass die Verwaltung des Reiches eine ihrer weniger bedeutsamen Pflichten sei. Grundlage ihres politischen Denkens und ihrer Regierungstätigkeit war der Glaube, dass ihnen Thron und Reich von Gott übergeben worden seien: „Unser Haus, seine Interessen und sein Schicksal stehen unter dem Schutz einer höheren Macht und werden von ihr gelenkt.“

Während der langen Regierungszeit Leopolds verbesserte sich die Lage des Reiches trotz der apathischen Haltung des Kaisers und der Ineffizienz seiner Verwaltung – und dies war auf göttliche Einwirkung zurückzuführen, wie Leopold glaubte.

Leopold I. und Peter I. trafen sich im Favoriten-Palast, der Sommerresidenz des Kaisers, zu einem informellen Gespräch. Der Zar wurde durch eine kleine

Tür in den Garten und dann über eine Wendeltreppe in das Audienzzimmer geführt. Von Lefort war er genauestens über das vereinbarte Protokoll informiert worden: Die beiden Monarchen sollten den großen Audienzsaal zur gleichen Zeit von zwei gegenüberliegenden Türen aus betreten, dann langsam aufeinander zugehen und sich in der Mitte des Saals auf der Höhe des fünften Fensters treffen. Unglücklicherweise vergaß Peter jedoch, was man ihm gesagt hatte. Als die Tür aufging und er den Kaiser sah, ging er aufgeregt mit großen Schritten auf ihn zu und erreichte ihn schon am dritten Fenster. Die Protokollbeamten rangen nach Luft. Das Zeremoniell war durcheinander geraten. Erst nachdem sich die beiden Monarchen in eine Fensternische zurückgezogen und mit Hilfe des Dolmetschers Lefort sich zu unterhalten begonnen hatten, atmeten die Höflinge auf. Auf der einen Seite saß der kleine, blasse, achtundfünfzigjährige Kaiser mit seinem schmalen, düsteren Gesicht, das von einer großen Perücke eingerahmt und von einem gewaltigen Schnurrbart geschmückt war, der ihm über die vorstehende Unterlippe hing; ihm gegenüber saß der ungewöhnlich große, sechsundzwanzigjährige Zar mit seinen lebhaften, gebieterischen und gelegentlich sprunghaften Gesten. Die Unterredung bestand nur aus einem Austausch von Komplimenten und dauerte knapp fünfzehn Minuten.

Dieses erste Treffen war bestimmend für Peters zweiwöchigen Aufenthalt in Wien. Entgegen allen beunruhigenden Gerüchten, die österreichische Diplomaten verbreitet hatten, blieb Peter bis zum letzten Tag gutgelaunt. Er stattete der Kaiserin und den Prinzessinnen einen Besuch ab und bemühte sich dabei, einen guten Eindruck zu hinterlassen. Großzügig lehnte er eine Zuteilung von dreitausend Gulden ab, die ihm der Hof für die Ausgaben der russischen Gesandtschaft in Wien gewähren wollte. Diese Summe, so protestierte Peter, sei viel zu groß für seinen „lieben Bruder“, der gerade erst die Last langer Kriege habe tragen müssen; er reduzierte die Summe um die Hälfte. Ausländische Gesandte rühmten seine „feinfühlig und höflichen Manieren“. Der spanische Botschafter schrieb nach Madrid: „Hier erscheint er ganz anders, als man ihn an den Höfen im Westen beschrieben hat, viel zivilisierter, intelligent und mit ausgezeichneten Manieren und bescheiden“.

Die Reise der „Großen Gesandtschaft“ war nun zu Ende. Sie hatte achtzehn Monate gedauert, zweieinhalb Millionen Rubel gekostet und den Zimmermann Peter Michailow bei Kurfürsten, Fürsten, Königen und einem Kaiser eingeführt. Sie hatte den Westeuropäern bewiesen, dass die Russen kein rohes Fleisch aßen und nicht nur Bärenfelle trugen. Welche wesentlichen Ergebnisse hatte sie darüber hinaus gebracht? Hinsichtlich ihrer Zielsetzung, eine Verstärkung und Erweiterung der Allianz gegen die Türken zu erreichen, war sie gescheitert. Wo immer Peter auch Hilfe gesucht hatte, in den Haag, in London und in Wien, ü-

berall war der drohende Schatten Ludwigs XIV. aufgetaucht. Der Sonnenkönig, nicht der Sultan, versetzte Europa in Schrecken. Russland hatte keine andere Wahl, als ebenfalls Frieden mit den Türken zu schließen.

Ansonsten war die Gesandtschaftsreise schon ein beachtlicher Erfolg gewesen. Es war Peter und seinen Gesandten gelungen, mehr als achthundert technisch ausgebildete Europäer für russische Dienste zu gewinnen, zumeist Holländer, aber auch Engländer, Schotten, Venezianer, Deutsche und Griechen. Viele von ihnen blieben mehrere Jahre lang in Russland und leisteten dort einen wichtigen Beitrag zur Modernisierung des Landes. In Westeuropa hatte der Zar die Möglichkeit gehabt, Mikroskope, Barometer, Windrosen, Münzen, Zahnzangen und Leichen zu untersuchen und sich mit dem Schiffsbau und dem Artilleriewesen zu befassen. Was er von Wissenschaftlern, Erfindern, Kaufleuten, Händlern, Ingenieuren, Druckern, Soldaten und Seeleuten in den Städten und Hafenanlagen des Westens gehört hatte, entsprach dem, was er schon in der Deutschen Vorstadt erfahren hatte: Die Russen waren in technischer Hinsicht rückständig und lagen um Jahrzehnte, vielleicht um Jahrhunderte hinter dem Westen zurück.

Renaissance und Reformation hatten im Westen die Fesseln des Mittelalters gesprengt und ein Klima geschaffen, in dem unabhängiges, philosophisches und wissenschaftliches Forschen ebenso wie weitreichender kommerzieller Unternehmungsgeist aufblühen konnten. Darum entschloß sich Peter, dem Beispiel Europas so schnell wie möglich zu folgen.

Aber er sah die notwendigen politischen Konsequenzen nicht, die er aus seiner neuen Vorstellung vom Menschen hätte ziehen müssen – oder vielleicht wollte er sie auch nicht sehen. Er war gewiss nicht in den Westen gereist, um die „Kunst des Regierens“ zu erlernen, denn er war auch nach seiner Rückkehr nicht bereit, die Macht künftig mit seinem Volk zu teilen. Im Gegenteil, er war nicht nur entschlossen, sein Land zu verändern, sondern auch davon überzeugt, dass nur von ihm der Anstoß zu einer solchen Veränderung kommen konnte. Wo Erziehung und Überredung nicht genügten, beschloss er, seine Landsleute vorwärts zu treiben und, wenn nötig, vorwärts zu peitschen.

## **Ein Blick nach vorn**

Von Michael Odenwald

*Mehr als 6 Milliarden Menschen leben heute auf der Erde – 140 Prozent mehr als vor 50 Jahren. Armut ist Massenphänomen. Jeder fünfte Mensch muss von weniger als einem Dollar pro Tag leben. 1,1 Milliarden Menschen haben keinen Zugang zu sauberem Trinkwasser. 10 Prozent aller Krankheiten in den*

*Entwicklungsländern sind auf schmutziges Trinkwasser und ungenügende Wasserversorgung zurückzuführen. In den Ländern des Südens ist die Säuglingssterblichkeit rund zehnmals höher als in den westlichen Industrieländern.*

Die Erde soll auch künftigen Generationen eine Heimstatt bieten. Sie sollen sich, wie die Menschen vor ihnen, von ihren Böden ernähren und ihre Ressourcen nutzen – allerdings so, dass die natürlichen Lebensgrundlagen für alle Nachgeborenen erhalten bleiben. So beschloss es die Staatengemeinschaft noch 1992 bei der UN-Konferenz für Umwelt und Entwicklung in Rio de Janeiro. Die Konferenz fand damals weltweite Beachtung, schließlich waren 17 000 Teilnehmer in der brasilianischen Metropole zusammengekommen, darunter Regierungsdelegationen aus 178 Staaten. Die Teilnehmer an der Konferenz suchten nach Lösungen für globale Probleme wie Hunger, Armut, Krieg sowie die wachsende soziale Kluft zwischen den Industrie- und Entwicklungsländern. Im Mittelpunkt stand die Frage nach einer Entlastung der globalen Ökosysteme. Die Industrieländer erkannten an, als Hauptverursacher der grenzüberschreitenden Umweltprobleme für die Erhaltung der natürlichen Lebensgrundlagen besondere Verantwortung zu tragen. Daher verpflichteten sie sich in Rio dem Leitbild einer „nachhaltigen Entwicklung“.

Im Zentrum des Gipfels stand die Verabschiedung der Agenda 21. Sie ist das Aktionsprogramm für das 21. Jahrhundert zur Gestaltung und Sicherung einer lebenswerten Welt. Darin sind Handlungsempfehlungen für alle wesentlichen Politikbereiche, darunter die „Konvention zum Schutz der biologischen Vielfalt“, die „Deklaration zum Schutz der Wälder“ und die „Klimarahmenkonvention“, die die meisten Industriestaaten zur Senkung ihrer Treibhausgas-Emissionen verpflichtet. Die „Deklaration von Rio“ regelt in 27 Grundsätzen das Verhalten der Staaten untereinander und gegenüber den Bürgern in ökologischen und entwicklungspolitischen Fragen.

Der letzte „Weltgipfel für Nachhaltige Entwicklung“, an dem 65 000 Menschen teilgenommen haben, fand Ende 2002 im südafrikanischen Johannesburg statt. Hier wurden nun die Herausforderungen nachhaltiger Entwicklung deutlicher denn je auf die Tagesordnung der Weltpolitik gesetzt. Es steht viel auf dem Spiel – ökologisch, ökonomisch, sozial. In Johannesburg ging es um die Zukunft unseres Planeten.

Zu den Schwerpunkten des Weltgipfels gehörten der Schutz und die effiziente Nutzung der Ressourcen als Voraussetzung einer nachhaltigen globalen Wirtschaftsweise. Insbesondere betraf dies die Energieerzeugung und das Wassermanagement. In den Vordergrund rückten zudem die Bekämpfung der Armut sowie Fragen der Globalisierung. Die zentrale Herausforderung war, die Globalisierung zu einer für alle Menschen positiven Entwicklung zu machen und ei-

nen regulatorischen Rahmen als Zukunftsweg der Marktwirtschaft aufzuzeigen. Daneben standen die „klassischen“ Themen wie globaler Umweltschutz, der Erhalt der biologischen Vielfalt, die Bekämpfung der Desertifikation sowie der Schutz der Wälder. Armut ist in den Ländern des Südens eine der gravierenden Ursachen von Umweltzerstörung. Sie beraubt viele Menschen der wirtschaftlichen, sozialen und kulturellen Grundlagen ihrer Existenz. Der Kampf ums Überleben zwingt Arme und Hungernde vielfach zur Übernutzung empfindlicher Ökosysteme. Brenn- und Baustoffe zum Beispiel sind viele unerschwinglich. In ihrer Not holzen sie Wälder ab, um Brenn- und Bauholz zu gewinnen. Doch dies setzt einen Teufelskreis in Gang: der Waldverlust mindert die biologische Vielfalt, lässt den Grundwasserspiegel absinken und beschleunigt die Desertifikation. Die Folgen sind verminderte Bodenqualität und sinkende landwirtschaftliche Erträge. Es wurde beschlossen, die Zahl der in extremer Armut lebenden Menschen bis zum Jahr 2015 global zu halbieren.

Mit dem „Aktionsprogramm 2015“ leistet Deutschland seinen Beitrag zu dem auf dem Gipfel formulierten Ziel, den Anteil der extrem armen Menschen zu halbieren. Dazu gehören der Abbau von Verschuldung ebenso wie die Verwirklichung der Menschenrechte. Schon heute leistet die Bundesrepublik konkrete Beiträge. Etwa in Uganda: 45 Millionen Euro wurden für die Verbesserung der Wasserversorgung und eine Reform des Berufsbildungssystems bereitgestellt. Deutschland setzt sich außerdem für einen Zugang der Entwicklungsländer zu den Märkten der Industrieländer ein.

Die Bundesregierung hat sich wie alle Unterzeichner der Agenda 21 verpflichtet, der Nationalen Nachhaltigkeitsstrategie zu folgen, um die Zukunftsfragen des Umweltschutzes und der wirtschaftlichen und gesellschaftlichen Entwicklung zu lösen. Dazu gehören zum Beispiel die Halbierung der Energie- und Rohstoffintensität bis 2020 gegenüber 1944 und Verdoppelung des Anteils erneuerbarer Energien am Energieverbrauch bis 2010.

Die Nachhaltigkeitsstrategie der Bundesrepublik ist breit angelegt. Die wichtigsten Koordinaten dieser Strategie sind Generationengerechtigkeit, sozialer Zusammenhalt, Lebensqualität und internationale Verantwortung.

Учебное издание

**Александра Николаевна Гаврилова**

**Практикум  
по переводу, реферированию  
и аннотированию общенаучных  
и специальных текстов**

*Для студентов специальности  
«Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»*

Печатается в авторской редакции  
Компьютерный набор В.С. Гаврилов  
Компьютерная верстка, макет В.И. Никонов

Подписано в печать 31.01.08  
Гарнитура Times New Roman. Формат 60x84/16. Бумага офсетная. Печать оперативная.  
Усл.-печ. л. 9,5. Уч.-изд. л. 8,64. Тираж 150 экз. Заказ № 759  
Издательство «Универс групп», 443011, Самара, ул. Академика Павлова, 1

Отпечатано ООО «Универс групп»